

**Offenbach  
Hoffmann's  
Erzählungen**

**Klavierauszug  
mit Text x x**





THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

---

M1503  
.O 32  
C6

*of & Härtel, Leipzig.*

BREITKOPF & HÄRTEL  
BUCHBINDEREI  
Leipzig









I RACCONTI DI HOFFMANN      HOFFMANN'S ERZÄHLUNGEN  
 Paroles Italiennes de ZANARDINI.      Paroles Allemandes de J. HOPP



LES  
**Contes d'Hoffmann**

*Opéra fantastique en 3 actes.*

DE  
**JULES BARBIER**

MUSIQUE DE

**J. OFFENBACH**

Musique  
 m 1563  
 10 32  
 C 6

Paris, CHOUDENS, Editeur

30 Boulevard des Capucines 30

*Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés*

*pour tous pays, y compris  
 la Suède et la Norvège*

*Défense est faite par les Auteurs à tout Directeur de représenter cet ouvrage  
 sans avoir traité avec M<sup>r</sup> CHOUDENS, Editeur-proprétaire au droit de représentation*

**PARTITION** Chant et Piano, représentée par **A. BAZILLE**



# LES CONTES D'HOFFMANN

I RACONTI DI HOFFMANN

HOFFMANN'S ERZÄHLUNGEN

OPERA FANTASTICO IN QUATRO ATTI

PHANTASTISCHE OPER IN VIER AKTEN

Représenté pour la première fois au Théâtre National de l'Opéra-Comique,  
le 10 Février 1881.

Personaggi	Voci	Personaggi	Voci
OLIMPIA .....	SOPRANO  Ces quatre rôles sont chantés par la même artiste	ANDREA .....	TENORE  Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste
GIULIETTA .....		COCCINIGLIA .....	
ANTONIA .....		PITICHINACCIO .....	
STELLA .....		FRANZ .....	
NICKLAUSSE .....	MEZZO-SOPRANO	LINDORF .....	BASSO o BARITONO  Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste
UNA VOCE .....	MEZZO-SOPRANO	COPELIO .....	
HOFFMANN .....	TENORE	DAPERTUTTO .....	
SPALLANZANI .....	TENORE	MIRACOLO .....	
NATHANAEL .....	TENORE	HERMANN .....	BASSO o BARITONO
CREPPEL .....	BASSO o BARITONO	SCHLEMIL .....	BASSO o BARITONO
LUTERO .....	BASSO o BARITONO		

Pour toute la Musique, la Mise en Scène, le droit de représentation,  
s'adresser à M<sup>r</sup> CHOUDENS, Éditeur-Propriétaire  
des **CONTES D'HOFFMANN**, pour tous pays.

## CATALOGO DEI PEZZI

		Pagine
PRELUDIO .....		3
<b>ATTO I<sup>o</sup></b>		
N <sup>o</sup> 1	INTRODUZIONE ..... { Glu! glu! glu! glu! Io son il vin! { <i>Aus dem Keller kommt hervor!</i>	4
N <sup>o</sup> 1 <sup>bis</sup>	SCENA ..... { Il consiglier Lindorf io sou. { <i>Den Stadtrath Lindorf nennt man mich;</i>	Lindorf, Andrea ..... 10
N <sup>o</sup> 2	STROFE ..... { Nelle parti di amante cascante { <i>Kann nicht schmachten und jugendlich girren</i>	Lindorf ..... 15
N <sup>o</sup> 3	SCENA ..... { Due ore ancor per me; { <i>Zwei Stunden noch vor mir.</i>	Lutero, Lindorf ..... 20
N <sup>o</sup> 4	CORO ..... { Drig, drig, drig, drig, drig, drig, mastro Lutero, { <i>Iu vallerà! Herr Luther, wir sind da.</i>	Lutero, Studenti ..... 23
N <sup>o</sup> 5	CANZONE E SCENA ..... { C'era una volta in corte ad Eisenack! { <i>Es war ein mal am Hofe von Eisennack!</i>	Hoffmann, Lutero, Studenti ..... 44
N <sup>o</sup> 6	FINALE ..... { Puh! questa birra è vecchia e stanca, { <i>Pfui! dieses Bier entbehrt der Frische,</i>	Hoffmann, Lutero, Studenti ..... 58



ATTO II°

INTERMEZZO .....			78
A SCENA .....	{ Va! dormi ben! { <i>Da ist sie! Wie so schön!</i>	Spallanzani, Hoffm. Cocciniglia	80
N° 7 RECITATIVO E ROMANZA .....	{ Orsù! coraggio e confidenza, { <i>Nur Muth! und festes Verstrauen!</i>	Hoffmann	84
N° 8 SCENA E STROFE .....	{ Per Dio! ben mi sapea { <i>Bei Gott! dacht ich es doch;</i>	Nicklause, Hoffmann	89
B SCENA .....	{ Sou io, Copelio sou! { <i>Ich bin's! Coppelius!</i>	Copelio, Hoffm. Spal. Coccin.	94
N° 9 CORO E CANZONE .....	{ Ospite invero non v'ha { <i>Kein andrer Hausherr im Land'</i>	Olimpia, Nick. Hoff. Spal. Coccin. Coro	103
N° 10 ROMANZA .....	{ Da noi s'allontanar, alfin! { <i>Sie sind fort, endlich darf ich wohl.</i>	Olimpia, Hoffmann	134
N° 11 SCENA .....	{ Vuoi fuggir? che mai fei? { <i>Du entfliehst? was hab ich gethan?</i>	Nicklause, Hoffmann, Copelio	138
N° 12 FINALE .....	{ Or porga oguun { <i>Die Tänzer sind da</i>	Olim; Nick. Hoff. Spal. Coccin. Copp. Coro	142

ATTO III°

N° 13 INTERMEZZO E BARCAROLA .....	{ Dolce notte, i rai d'amor! { <i>Schöne Nacht, du Liebesnacht!</i>	Giulietta, Nicklause, Coro	163
N° 14 CANTO SACCHICO .....	{ Eppure, non e desio cotal { <i>Genug! nicht süsse Tändelei</i>	Hoffmann	171
C SCENA .....	{ Ah! sian, mi sembra in festa! { <i>Ich seh ein glänzend Fest hier</i>	Giul. Nick. Hoff. Schl. Pitti. Daper. Coro	177
N° 15 CANZONE .....	{ Gira, specchio fatal { <i>Blitze, leuchte hell</i>	Dapertutto	183
D SCENA .....	{ Bell' Angiol! { <i>Theurer Engel!</i>	Giulietta, Hoffmann, Dapertutto	186
N° 16 DUETTO .....	{ Sventurato! compreso ancor { <i>Unglücksel'ger! du ahnst nicht</i>	Giulietta, Hoffmann	190
E SCENA .....	{ Schlemil! { <i>Schlemihl!</i>	Giulietta, Hoff. Pitichinaccio, Schlemil	205
N° 17 FINALE .....	{ Ascoltate, Signor! { <i>Hört mich an, ihr Herrn!</i>	Giul. Nick. Hoff. Pitti. Schl. Coro	207

ATTO IV°

PRIMO QUADRO

INTERMEZZO .....			214
N° 18 ROMANZA .....	{ Prese il vol la tortorella! { <i>Sie entfloh, die Taube, so minnig!</i>	Antonia	215
F SCENA .....	{ Povero mio cor! { <i>Un glücksel' ges Kind!</i>	Antonia, Franz, Crespel	220
N° 19 STROFE .....	{ Notte e di sou sempre pronto, { <i>Um im Dienste es recht zu machen,</i>	Franz	225
G SCENA .....	{ Franz! sei Franz tu! { <i>Franz! Es ist hier!</i>	Hoffmann, Franz	231
N° 20 DUETTO .....	{ Euna canzone d'amor { <i>Leise Klingt meinen Gemüth</i>	Antonia, Hoffmann	233
H SCENA .....	{ Or ch'hai tu? { <i>Was hast du denn?</i>	Antonia, Hoff. Miracolo, Crespel, Franz	248
N° 21 TERZETTO .....	{ Il danno a scongiurar { <i>Gefahren bann't man ohne Müh'</i>	Hoffmann, Miracolo, Crespel	253
J SCENA .....	{ Più non cantar! ahimè { <i>Nicht singen mehr! o Gott!</i>	Antonia, Hoffmann	274
N° 22 TERZETTO .....	{ Tu non vuoi più cantar? { <i>Du wirst nicht singen mehr?</i>	Antonia, Una voce, Miracolo	278
N° 23 FINALE .....	{ Figlia mia! { <i>Ach! mein Kind!</i>	Antonia, Nick. Hoffmann, Miracolo, Crespel	303
N° 24 INTERMEZZO .....			308

SECONDO QUADRO

INTERMEZZO .....			314
N° 25 SCENA .....	{ Tal è l'istoria de miei dolci amor { <i>Meine drei Liebes geschichten</i>	Nick. Hoff. Nath. Lindorf, Lutero, Coro	315
N° 26 CORO .....	{ Gli orciuoli vuotiam! { <i>Die Fässer leert aus!</i>	Hoff. Nath. Herm. Studenti	319
N° 27 INTERMEZZO E ROMANZA .....	{ Oh! qual possente ardor { <i>Wie süß sprichst Du zu mir</i>	La Musa, Hoffmann	324
N° 28 FINALE .....	{ Sin al mattin fa pien il mio bicchiere! { <i>Nun füllet bis zum Rand die blanken Becher!</i>	Stel. Hoff. Nick. Lind. Luth. Coro	328



# INTRODUZIONE

(INTRODUCTION)

№ 1

All<sup>o</sup> vivo.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

All<sup>o</sup> vivo.

PIANO.

*p*



CORÒ tra le quinte.  
CHOR in der Coullisse.

Sop.

*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.  
*p* Aus dem Kel - ler kommt her - vor

Bassi.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.

*p*

Io son il vin!  
Geister des Wei - nes!

Sop.

*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.  
*p* Steigt be - rau - schend hoch em - por

Bassi.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu



Bassi.

*p*

fo son la bir  
Geis - ter des Bie -

Musical score for Basses and Piano accompaniment. The bass line features a melodic line with a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef, showing a steady accompaniment pattern.

1<sup>mi</sup> Sop.

Ah!

2<sup>di</sup> Sop.

Ah!

Bass.

- ra!  
- res!

8

*p*

Musical score for Soprano 1, Soprano 2, Bass, and Piano accompaniment. The vocal lines feature melodic phrases with dynamic markings. The piano accompaniment includes a grand staff with a treble and bass clef, showing a steady accompaniment pattern. A measure rest of 8 measures is indicated for the piano part.

1<sup>mi</sup> Sop.

Ah!

2<sup>di</sup> Sop.

Ah!

Ah!

Ah!

Musical score for Soprano 1, Soprano 2, Bass, and Piano accompaniment. The vocal lines feature melodic phrases with dynamic markings. The piano accompaniment includes a grand staff with a treble and bass clef, showing a steady accompaniment pattern.



## Soprani.

*p* Glu glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no -  
 Glu! glu! glu! schwebt nie - der! Men - schen sind uns

## Tenori.

*p* Glu glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no  
 Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie - der! glu! glu! Men - schen

## Bassi.

*p* Glu . glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no  
 Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie - der! glu! glu! Men - schen

*p*

ma - no; Scac - cia il no - stro u - mor  
 Brü - der, wo wir hau - sen, weicht

de - gli u - ma - ni; Glu glu glu Di - scac - cia il no - stro u -  
 sind uns Brü - der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau - sen

de - gli u - ma - ni; Glu glu glu Di - scac - cia il no - stro u -  
 sind uns Brü - der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau - sen.



1<sup>mi</sup> Sop.

Cu - re e do - lor, Cu - re e do - lor;  
je - der Gram, Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge leicht

2<sup>di</sup> Sop

Cu - re e do - lor, Cu - re e do -  
der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge

- mor Cu - re e do - lor, Cu - re e do -  
weicht der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge

- mor Il do - lor, il lan - guor, il do - lor, il lan -  
weicht je - der Gram Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge

Seaccia il bioudo - mor E cure e do - lor, Lan -  
wo wir hau - sen leicht die Sorge ent - weicht der

- lor, Lan - guor, Lan -  
leicht, da leicht der

- lor, Cu - re e do - lor, Lan -  
leicht, wo wir hau - sen leicht der

- guor Cu - re e do - lor, Lan -  
leicht, wo wir hau - sen leicht der



1<sup>mi</sup> 2<sup>ds</sup> Sop

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_ lor      Glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_ lor      Glu glu      glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!      glu! glu!

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_ lor      Glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!

*dim*      *al*      *fine.*

glu glu      glu glu glu glu.  
 glu! glu!      glu! glu! glu! glu!

1<sup>mi</sup>  
 glu glu      glu glu      glu glu      glu glu  
 glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!

glu glu      glu glu      glu glu      glu glu  
 glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!

*pp*

*ppp*



# SCENA

## SCENE

No 1<sup>bis</sup>

LINDORF, ANDREA

All<sup>o</sup> poco mod<sup>to</sup>

(Lindorf, seguito da Andrea, comparisce alta porta di destra)

(Lindorf, gefolgt von Andreas, erscheint an der kleinen Thüre rechts)

PIANO.

LINDORF.

Il con\_sigliere Lindorf io son Loap  
Den Stadtrath Lin\_dorf nennt man mich; er

Li - prendoate! Il con\_sigliere Lin\_dorf! Nonte\_mer, vien con me:  
selbst ist hier, der Stadtrath Lindorf, hörst du? fürchte nichts, und fol\_ge mir.

a Tempo.

Li La pa\_dro - na tua bel - la Co - me Fa - ta, ha no\_me  
Bist du nicht in dem Diens - te Stei - la's, der Hol - den, berühmt durch Zauber

a Tempo.



ANDREA.

Si! Si!  
Ja! Ja!

*Récit. 3*

Stella? Non vien da Mi - lan? E pro ni al suopì Centoamanti  
künste? die in Mailand einst war? die ver\_drehte al\_le Köp\_fe, al\_le

*p* *colla voce.* *p*

Si!  
Ja!

eL'ha con sè? Gli è ad un fra lor, scom met to, Che tu re\_chi quel fo -  
Her\_zen für wahr! Und du kommst her, so - e - ben ir\_gend wem dies Briefchen zu

*p*

Si! Oh! No!  
Ja! Gut! Nein!

-glietto? Io te lo compro Dieci talleri Venti  
ge\_ben? ich kauf dir es ab. Zehn Tha - ler! Zwangig!

*p* *p* *p*



(Andrea non risponde) (fra sè)  
(Andreas antwortet nicht) (für sich)

(alzando il bastone)  
(den Stock erhebend)

Li

tren-ta!  
Dreis-sig!

Par-lia-mo il suo lin-gua-ggio!  
Re-den-wir in sei-ner Sprache.

Qua-Nun

ANDREA.

Si!  
Ja!

(dandogli il denaro e pigliando la lettera)  
(gibt ihm Geld und nimmt den Brief)

Li

-ran-ta?  
Vier-zig.

Tien, bell' A-ra-bo! Dammi e il dia-vol ti  
Da, du Schmutzi-an! gieb! und pack dich zum

A

Si! Si!  
Ja! Ja!

(esce)

Li

por-ti, il dia-vol ti por-ti! Ve-  
Teu-fel pack'dich zum Teu-fel! Lass



(guardando la soprascritta della lettera)  
 (betrachtet die Aufschrift des Briefes)

## Recit

Li.

diam! per Hoffmann Ben! Io te me va O don ne! ecco i si -  
 sehn! für Hoffmann, gut! Ich dacht'es wohl O Frau - en! das sind die

*p*

All<sup>o</sup> misurato.

Li.

-gnor deivo stri cor. ecco di vostr' alme i fieri vin ci -  
 Mün ner eu - rer Wahl. Beglückt muss ich schauen als Sieger, den Ri -

All<sup>o</sup> misurato.

*p* *f* *p* *f*

## Animato.

Li.

-tor, un po - e - ta, un be - o - nel or sù! leggiam!  
 - val; Einen Dich - ter, ei - nen Trunkenbold! Ge - nug! da - von!

Animato. meno presto.

*f* *f* *p* *pp*

*dolce.*

(Apre la lettera, ne trae fuori una chiave e legge)  
 (Öffnet den Brief, nimmt einen kleinen Schlüssel heraus und liest)

And<sup>te</sup>

Li.

Io t'a - mo e se - ti fei sof frir Se del pa - ri tu  
 Ich lieb dich! Hof - fe auch Liebe von dir; wenn ich von hin - nen einst

And<sup>te</sup>



Li. *m'a-mi, non mi uegar mer\_cè! Questa chiave aprirà le mie stan\_ze*  
*trieb dich, wasdu littest verzei\_he mir, dieser Schlüs\_sel lässt in mein Boudoir dich ein —*

*pp dolce. m.d.*

Li. *Ti sovven\_ga di me! A me\_ri - tar il dol\_ce am\_*  
*Den\_ke mein! den - ke mein! Man kommt an's Ziel, ich ü - ber -*

*dolcissimo. All<sup>o</sup> pm.d.*

Li. *-plesso Oggi è stil fra co\_stor Scia\_lar al\_la ta\_verna e cie\_che*  
*le\_ge wenn man trunken, gebrochenen Her\_zens, recht toll in Schenken lebt dort Lei\_den,*

Li. *speme falsi ardor E quel che vi ci vuol Eb - bennon è permès -*  
*Hoff\_nungen be\_grübt So ist's die rechte Art. Doch das sind nicht meine We -*

*Lento. Presto. f colla voce.*

## STROFE

No 2

ERSTES

All<sup>o</sup>

LINDORF

- sol  
- ge

*f* *p*

1<sup>ST</sup>STROFA.

Li

Nelle  
Kann nicht

*f* *ff*

Li

par-ti di a-man-te ca-sean-te, Son-ne-schi-no, pic-ci-no, no-  
schmachten und ju-gend-lich gir-ren, dar-ü-ber ent-steht wohl kein

*p*

Li

- jo-so; Zwei-fel; Mahedel dia-vol-lo spir-to bri-o-so, Si del  
doch Geist hab' ich zu tri-um-phi-ren, wie ein

*f* *p*



Li.

dia - vo - lo! Da - gli oc - chi lam - pi  
 Tu - fel! Mein Au - ge leuch - tet

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a long note on 'dia' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Li.

schiz - za - no; Nel far, nel dir, nel ge - sto Re - ci - so - tor - vo - ce  
 die der Blitz, mein Lü - cheln ist sa - ta - nisch, es wirkt dabei mein

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more active melodic line with many eighth notes. The piano accompaniment provides a steady harmonic support with chords and moving bass lines.

Li.

let - tri - co Di Sa - tan a ho l'as - pet - to Che so - vra in er - vial  
 schar - fer Witz, e - lek - trisch und gal - va - nisch; und Wi - der stand zer -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dramatic, descending melodic line. The piano accompaniment uses a variety of chordal textures and rhythmic patterns.

Li.

pubblico Fa d'u - na pi - la ef - fet - to! E poi ner - vi io  
 split - tert, und al - le Her - zen sind er - schüt - tert; durch die Ner - ven an's

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a long note on 'io'. The piano accompaniment features dynamic markings 'p' and 'sf'.

Li. *toe - coil cor; lo tri - on - fo col - ter - ror lo tri - on - fo col ter -*  
*Ziel Du ge - langst, Weiber - her - zen be - sieg'ich durch Angst, tri - um - phir durch Furcht und*

Li. *-ror, lo tri - on - fo col ter - ror! col ter -*  
*Angst, tri - um - phir durch Furcht und Angst. Furcht und*

Li. *-ror!*  
*Angst.*

Li. <sup>2<sup>da</sup></sup> STROFA.

*A ma - bi - le mia pri - ma do - na, Chiè*  
*O Ho! de! dass du dich nicht schä - mest, nur*



Li. *bel - la sie - come un pia - ne - ta, A - ma - re non deve un po -*  
*um - zu - geh'n mit dem Ge - lich - ter; bist schön wie ein En - gel, und*

Li. *- e - ta, un po - e - ta! Del sa - lon cin bal -*  
*nähmest die - sen Dich - - - ter! In ihr Boudoir,*

Li. *- sa - mi - co, Se il dia - vol non mi por - ta, Sfon - dar io vo', io*  
*duft - berauscht, werd' ge - walt - sam ich drin - gen wenn sie auch Schwur und*

Li. *vo' la por - ta Un ri - val so d'aver A - mato e gli è, Chem'im -*  
*Küss ge - tauscht mit dem Ri - val, muss ge - lin - gen; und sollt sich ihr Herz auch nicht*

Li. - por - ta! che m'im - por - ta! che m'im - por - ta! A qual - co - sa an -  
 re - gen für mich, was ist da - ran ge - le - gen? wi - der - stehn kann sie

Li. - cor - sou bon Ardo an - cor; - se vecchio io son Ardo an - cor, - se vec - chio  
 nicht meiner Gluth, bin ein Greis, doch voll Ju - gend muth: wi - der - stehn kann sie nicht mei - ner

Li. son! Ardo an - cor, se vec - chio son! Ardo an -  
 Gluth, bin ein Greis, voll Ju - gend - muth. ist mein

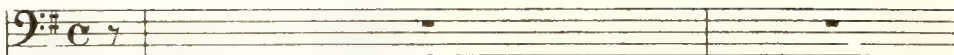
Li. - cor!  
 Blut.



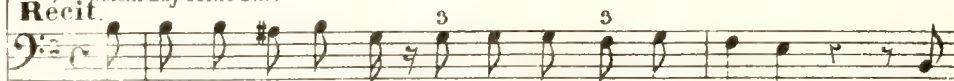
## SCENA.

SCENE.

N° 3

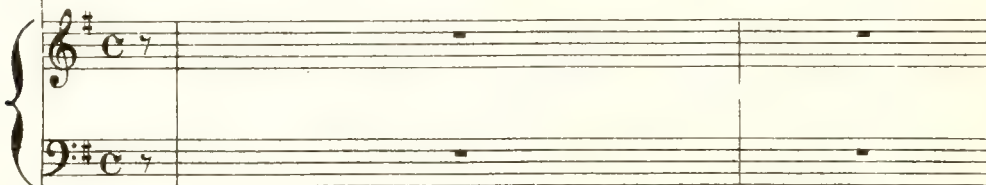
LUTERO.  
LUTHER.(guardando l'orologio)  
(sieht auf seine Uhr)**Récit.**

LINDORF.



Due ore an\_cor per me; se mi val la me\_mo-ria, In  
 Zwei Stunden noch vor mir, hab ich rich\_tig ver\_nommen, wird

PIANO.



Li.



ques-ta trat-to-ria, in paz-za compa-gnia, Ei vien, ei vien a far bal-  
 Hoffmannheit, hie-her, mit sei\_ner Freunde Schaar zu plau- dern und zu trin-ken

**All.**

Li.



\_do-ria! Sin ch'o-ra sia d'andar, Lo de-vo sor-ve - gliar!  
 kommen; dass sie ver\_rücht sein sagt man, lauschen wir, ob's wahr.

**All.** *leggierissimo.*

LUTERO (entra seguito dai suoi garzoni)  
(mit seinen Kellnern tritt auf)

Le - sti! le - sti! eh vialmo - via - mo - ci Fuor le  
Hur - tig, schnel - le nüt - zet die Stunde, bringt Krü - ge

Lu. coppe, i lu - mi fuor! Le - sti! le - sti! Brin - dar u -  
Be - cher, Lam - pen auch; hur - tig, schnel - le nach dem Ap -

Lu. - drem col bioudu - mor, Scin - til - le - van le risa ei - fior! Le - sti  
- plaus ist's Trin - ken Brauch, nach dem Ap - plaus ist's Trin - ken Brauch. Hur - tig!

Lu. le - sti! Au - gu - ri far tra noi si su - ol Del fir - ma -  
schnel - le die Be - cher krei - sen in der Runde, der gros - sen



Lu.

*mento al nuo\_vo sol! Su via, gar - zon, su via gar - zon! A - ni - ma -*  
*Sän - ge - rin zu Ehr, kommt Bursche, rich\_tet al - les her; kommt Bursche*

*resc.*

**All<sup>o</sup>**

Lu.

*- zion, a - ni - ma - zion.*  
*rich\_tet al - les her.*

**All<sup>o</sup>**

*f p*

*cresc.*

**ENTRANO LI STUDENTI.**

*f sf*

*dim.*

## CORO.

CHOR.

N<sup>o</sup> 4All<sup>o</sup> non troppo.

NICKLAUSSE.  
NICKLAUS.

HOFFMANN.

LUTERO.  
LUTHER.

NATHANAËL coi 1<sup>mi</sup> Tenori.

TENORI.

STUDENTI.  
STUDENTEN.

HERRMANN coi 1<sup>mi</sup> Bassi.

BASSI.

PIANO.

Drig, drig, drig, drig, drig, drig, ma - stro Lu - ter!  
Ju - ral - le - ral Herr Lu - ther, wir sind da.

All<sup>o</sup> non troppo.

Tenori.

Bassi.

Ci dai da ber! Tizzon d'inferno, a noi del vin! a noi del  
Hal - lo - dri - al hel bring uns Bier und fri - schen Wein, schenk ein schenk

Drig,  
Ju



drig, drig, drig, drig, drig, ma - stro Lu - ter!  
 noi - le - ral Herr Lu - ther, wir sind da;

vin! drig, drig, drig, drig, Drig, drig, drig,  
 ein, ju - val - le - ral ju - val - le -

1<sup>mo</sup> Tenori.

Ci dai da ber! del vin! a  
 Hal - lo dri - al bring Bier und

2<sup>di</sup> Tenori.

Ci dai da ber! a noi del vin! a  
 Hal - lo dri - al schenk ein, bring Bier und

drig, drig, drig, drig, a noi del vin! del vin! a  
 - ral ju - val - le - ral schenk ein! schenk ein! bring Bier und

*ff*

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Tenori.

noi del vin! a noi la birra, a noi del vin!  
 fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

noi del vin! a noi la birra! a noi del  
 fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk

*f*

*p* Animato.

Sin al mat - tin Fa  
 Nun fil - le bis zum  
 vin! \_\_\_\_\_ Sin al mat - tin Fa  
 ein! \_\_\_\_\_ Nun fil - le bis zum

*dim. p*

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di quel che par rubin, Sin  
 Rand die blan - ken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott  
 pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di quel che par rubin, che par ru -  
 Rand die blan - ken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich, das gilt uns

al mat - tin fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di  
 Ba - chus win - ket euch, ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen frü - he  
 - bin, sin al mat - tin il mio bicchie - re! Sin al mattin di  
 gleich. Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen frü - he

(1)  $\diamond$



## Un poco meno presto.

quel che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la  
 währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob

quel che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la  
 währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob

Un poco meno presto.

1<sup>mi</sup> Tenori. rit. a Tempo.

birra, a noi del vin! a noi del vin! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein, schenk ein, schenk ein! nun fill' zum

2<sup>di</sup> Tenori.

birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun fill' zum

birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun fill' zum

a Tempo.

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Tenori.

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! Sin  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! che par ru -  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; das gilt uns

*cresc.* *f*

al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin  
Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein

*cresc.* *f*

- bin, Fa pien, fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin  
gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein

*rit.*

al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -  
lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -

*rit.*

al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -  
lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -

*rit.*

**a Tempo.**

bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin!  
wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin!  
wein, schenke ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

**a Tempo.**



HERR.

È un fior Lu - te - ro d'os - te.  
Lu - ther ist fein ge - schnie - gelt,

Ritenuto.

*f*

He *f* Ti - ra lan le - ra! Gli romperem le co - ste!  
Vir' la Com-pagnei - al mor - gen wird er ge - prü - gelt,  
Tenori.

*f* Ti - ra lan le - ra!

Bassi. *f* Vir' la Com-pagnei - al

LUTERO.

He *f* Ti - ra lan la! (picchiano sulle tavole coi bicchieri) Son  
Vi - re la val (Klopfen mit den Bechern auf den Tisch) Schon

Ti - ra lan la! Del vin! del vin! del vin! del vin!

Vi - re la val schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

HERR.

Lu

qua, son qua, signor, son qua! La ca\_nova è u\_na - reg - gia,  
 dal ihr Herrn! so Bier, wie Wein! Sei\_ne Kel - ler steh'n uns of - fen,

He

Ti - ra lan le - ra! Do - man la si sac - cheg - gia,  
 viv' la compa\_gnei - al! morgen sind wir aus - ge - sof - fen;

Tenori.

Ti - ra lan le - ra!

Bassi.

viv' la compa\_gnei - al!

He

Ti - ra lan la! (strepito di bicchieri) Son  
 vi - ve la val (Becher gerassel) Schon

Ti - ra lan la! Del vin! del vin! del vin! del vin!

vi - ve la val schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!



qua, son qua, si-gnor, son qua! Padre ha sua mo-glie A-da - mo  
 dal ihr Herr' so Bier, wie Wein. Ehr' sei-nem Weib ge - büh - ret,

NAT.

*p* *f*

Ti - ra lan le - ra! Do-man glie la ru - bia - mo!  
 Viv' la com-pa-gnei - a mor - gen wird sie ent - fühl - ret,  
 Tenori.

*f*

Ti - ra lan le - ra!  
 Bassi.

*f*

Viv' la com-pa-gnei - a

Ti-ra lan la!  
 vi-ve la val

*f* NAT. coi 1<sup>mi</sup> Tenori. *p*  
 Tirra lan la! Padre ha sua moglie Ada - mo Ti - ra lan le-ra ti-ra lan la

*f* *p* HERR. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.  
 vi-ve la val Ehr' seinem Weib ge-büh - ret vià la compagnei.a vi-ve la val

*p* *m.d.*

(strepito di bicchieri)

Do-man glie la ru - bia - mo Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! Del  
 mor - gen wird sie ent - fñh - ret, viv' la com - pagnei - a vi - ve la val schenk

*(Becher gerassel)*

LUTERO.

Son qua, son qua, si - gnor, son qua!  
 Schon dal ihr Herrul so Bier wie Wein!

vin! del vin! del vin! del vin! Del  
 ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! Schenk

vin! Sin al mat - tin Fa  
 ein! nun fñl - le bis zum

*a Tempo*  
*p*

*a Tempo.*  
*p*



pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin! Sin  
*Rund die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott*

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin che par ru -  
*Rund die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich, das gilt uns*

*cresc.*  
 al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin  
*Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen wührt sein*

*cresc.*  
 - bin! Fa pien fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin  
*gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen wührt sein*

*f riten.* 4<sup>mi</sup>  
 al mat - tin, Di quel che par, che par ru - bin! A  
*lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Wein, Nun*

*f riten.*  
 al mat - tin, Di quel che par, di quel, che par ru - bin!  
*lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Wein.*





## NATH. Recit.

La Stella; ca-rimiei, la va-ga-re-a tu-ra! Al sommo ti-po di Mo-  
 Freun-de! sie ist bei Gott! die schönste al-ler Schö-nen, Sie macht uns Mozart's Werkerst

*p*

Allegro.

Na. -zart qual ri-lie-vo sa dar con la vo-ce si - cu - ra! Ha la  
 klar, Stimme Vortrag su - perb, al - les laucht ih-ren Tö - nen; die Na -

*p*

Na. gra - zi - a in na - tu - ra E fa la grand'ar - te trion-  
 - tur wöllt als gra - zie sie krö - nen, die Kunst reichden Lor - beer ihr

*p*

Recit

Na. -far! Il mio pri mo toast sia per el - la! A Stel - la io - vo' brin-  
 dar. gelt ihr der er - ste Toast den wir brin - gen; es le - be Stel - la

*cresc.*

Na  
\_dar!  
hoch!  
Tenori.

A Stel - la vo' brin - dar! \_\_\_\_\_ brin - dar! \_\_\_\_\_ A Stella io  
Es le - be Stel - la hoch! \_\_\_\_\_ ja hoch! \_\_\_\_\_ sie le - be

Bassi.

Lo vo brin - dar! \_\_\_\_\_ to vo brin -  
Sie le - be hoch \_\_\_\_\_ sie le - be

*tr* *tr* *mf* *f* *tr*

HERR. **Recit.**

Hoffmann per - chè tra noi non è Anch'esso a fes\_teg -  
Nur Hoff\_mann fehlt, wo weilt er noch? um wür - dig die - sen

vo'!  
hoch! \_\_\_\_\_

\_dar!  
hoch! \_\_\_\_\_

**Allegro.**

He. **NATH.**

-giar ques - ta stel - la no - vel - la? Ehi! Lu -  
Stern ers - ten Rang zu be - sin - gen. Nun, du

**Allegro.**

*p*



Na

-ter gran botte pie - na Che fa - ces - ti mai d'Hoff - mann? È il tuo  
 di - cke Ton - ne, wie kei - ne, was fings du mit Hoffmann an? Er liegt

NATH.

Ci rendi Hoffmann!  
 Gieb ihn zu - rück!

He

vin che lo avve - le - na Tu l'hai mor - to, fè d'Herrmann! Ci rendi Hoffmann!  
 krank von dei - nem Wei - ne! du al - lein bis Schuld dar - an Gieb ihn zu - rück!

LIND.

Tenori.

Eh!  
Ei!

Bassi.

Ci rendi Hoffmann!  
 Gieb ihn zu - rück

NATH.

Recit.

LUTERO.

L

crepi Hoffmann! Per Diol se non cel porta, Ei l'a - vrà da far con me! Si -  
 brech! dir's g'nick! Potz Blitz! schaff ihn zur Stel - le, denn sonst geht es dir noch schlim - Da

**All<sup>o</sup>**

- gnor egli apre la porta E Nicklause egli ha con sè!  
 tritt er ü-ber die Schwelle, und sein Schatten folget ihm.  
 NATH. coi 4<sup>mi</sup> Tenori.

HERR. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.

Ei vien! ei vien! ei vien!  
 Da kommt er sel-ber

Ev-viva! ei  
 Da kommt er

**All<sup>o</sup>**

**LUTERO** **Moderatissimo.**

vien! Evvi-va! Ei vien! Sel' pigli il de-mòn!  
 ja! ju val-le-ra! Zum Teu-fel Höff-mann!

vien! Evvi-va! Ei vien!  
 ja! ju val-le-ra!

**Moderatissimo**

**HOFF.**

Buon  
 Ihr



NICKL.

Buondì!  
Gu-ten Tag!

Per-don, Si -  
Meister ver -

giorno a-mi-ci!  
Freunde, guten Tag!

Daber e da se-der!  
Einen Sitz und ei-nen Becker!

Una pi-pa!  
Eine Pfeife!

gnor, se non vi spiace Vo' ber, fumar, seder al par di voi Un per  
- zeh', im Kreis' froher Ze-cher trink mich ich, und rauch, und sitz' so wie du; bin auch da.

NATH.

E giusto!  
Ganz recht!

Tenori.

Bassi. HERR. coi (mi) Bassi

Posto al - lo - ra a due fac - ciam!  
Hier ist Platz für al - le Zwei

Posto a due facciam si posto a due fac - ciam!  
's ist Platz für al - le Zwei! 's ist Platz für al - le Zwei.

All' molto.

NICKL. (cantellando)  
(trällernd)

Notte e gior - no  
Kei - ne Ruh' bei

All' molto.

HOFF. Recit.

NICKL.

mal dor - mi - re... Vuoi ta - cer per Di - o! Sì, padron  
Tag und Nacht! Schwäge doch, zum Teu - fell Ja mein

Allegro. HERR.

mi - o!  
Mei - ster!

Di fol - leggiar non hai vir - tù?  
O - hol die Mie - ne voll Verdruss.

Allegro.

NATH.

Non si di - ria che sei quel des - so!  
Zu kennen kaum, sahst du denn Geis - ter!

Qual er - ba mai pes - tata hai  
auf welches Kraut stieß heut dein



Stesso mov<sup>to</sup> Due battute di prima per una di queste.  
Zwei vorbergehende Takte für einen.

HOFF.

tu?  
Fuss?

Ho pestata un er.ba morta Del norte all' or\_rido algor!  
Auf ei-ne tod-te Blume, leider! ei-sig ge-brochen vom Nord!

NICKL.

E là, presso a que\_sta por\_ta Un ub\_bri\_a-co in so\_por  
Und vor der Thür, auf ei-nen Schneider, der voll be-trunken, schlief dort.

HOFF. Recit.

E ver, quel mascalzon mi ha reso in-vi-di\_o-so Da be-re! da  
'sist wahr! seh' ich den Schelm, thut Lust in mir sich re-gen, zu trin-ken! zu

All<sup>o</sup> vivo.

be-re! e al par di lui dor\_miamo nel pan-tan! Un sasso!  
trin-ken! und so wie er in der Gasse zu liegen schier. Die Steine

HERRMAN.

Senza guancial?  
Un-ter dem Kopf?

All<sup>o</sup> vivo.

H

Il ciel!  
Den Himmel!

La pioggia!  
Vom Re-gen!

NATH.

E ten-da qual?  
Und ü-ber dir?

Qual co-pri-piè?  
Und zu-ge-dekt?

HERR

Recit.

HERR

Hoffmann! In-er-ge-forsehai tu?  
He! Hoffmann drückt der Alp dich wohl?

HOFF.

No. ma mè par sosta sera al te-  
Nein! doch heut A-bend dort auf dem The-

H

-a tro... Di ri-ve-der... Basta!.. A qual fin riaprir un'anti-ca fe-ri-ta?  
-a ter Glaubtsich sie wieder zu seh'n, Genug! wo-zu reiss ich auf die ver-al-te-te Wunde?

Tenori.

Orben?

Bassi.

Nun denn?



All<sup>o</sup> Misurato.

H. *Il reo cam-mi- no è d'upo di fior al- legrar S'ha da*  
*Kurz ist das Da- sein, drum fröh-lich ge- lebt in den Tag; immer*

All<sup>o</sup>  
*p*

H. *berè, rider, canta - rel questa è la vi - ta.*  
*trinken, singen und lachenge - nies - sen die Stun - de.*

*prestissimo.*

H. *Lento.* *NATH. Recit.*  
*Si pian ge - rà do - man!.. Sü tu primo a can -*  
*folgt auch die Thrä - ne nach!.. Oh - ne dass man dich*

*Lento.*

*p* *mf*

Na. *Misurato* *HOFF* *NATH.*  
*-tar Nè alcun ilfiato spenda! Il coroa te fa - rem.* *Si Qualche allegro stor.*  
*bit - te, sing uns was be - hen - de; Chorus ma - chen wir.* *Gut! Doch der Sang lus - tig*

*TENORI.*

*Bassi.* *Coroa te fa - rem.*

*Cho - rus machen wir.*

Na  
 -nell  
 sei!  
 HERR.  
 No!  
 Nein!  
 n'ho ri-pieno il cer-  
 nicht das ew - i - ge

Del to po la can - zon!...  
 Sing das Rat - ten lied!

Na  
 -vel  
 Ei - ner lei!  
 Tenori.  
 Quel che ci vuol, è la leggen - da  
 Geh'sing uns lie - ber die Le - gen - de  
 di Klein - zac!  
 vom Klein - zak!

Bassi.  
 E la leg -  
 Ja die Le -

HOFF.  
 Sia ——— per Klein -  
 Seis denn! vom Klein -

-gen - da, la leggen da di Kleinzac!..

- gen - de, die Le - gen - de vom Klein - zak!





H  
 - cer - to mo - stric - ein che avea no - me Klein - zack!  
 winz' ger Zuerg, be - naunt laut der Sa - ge, Klein - zack!

Che  
 p  
 Br

H  
 Porta - va in ca - po un gran col -  
 Am Kop - fe trug er den Kal -

no - me a - vea Klein - zack!  
 - naunt war er Klein - zack!

8

H  
 - bac, E le gambe, le gambe fa - ce - an Clic clac! clic  
 - pak, mit den Bei - nen, den Bei - nen da ging's klik, klak! klik

Tempo.

Tempo.



clac! elic elac! Tal fu, tal fu Klein - zac!  
 klak, klik, klak! Das war, das war Klein - zack!

Teuori.

Bassi.

Clic

Clic

elic elac! elic elac! Tal fu, tal fu Klein - zac!  
 clic clac! clic clac! Das war, das war Klein - zack!

secco.

clac! elic elac! Tal fu Klein - zac!

clac! clic clac! Das war Klein - zack!

*f*

secco.

*mf*

2<sup>a</sup> STROFA.

A -  
Und

*p*

-ve - va u - na gran gob - ba in mez - zo al sen;  
 ei - nen Hüc - ker trug er, so gross wie ein Sack.

Tenori.

Bassi.

*p*

*A*

*p*

*So*

Pa - reap a rami i piedi da un sacco u -  
 Mit Füssen sä - bel - für - miß, schritt er wie ein

- ve - va in mezzo al sen;

*p*

*gross wie ei - nen Sack.*

8

- scir.  
 Wrak.

Di ni - co -  
 Die Na - se

*p*

Pa - reap da un sac - co u - scir.

*p*

Schritt er so wie ein Wrak.

8



- tina il na - so pien, La sua testa fa - ce - va. fa - cea erie erac! erie  
 coll'rou Schuuff - ta - back, mit dem Kopfe, dem Kopfe, da - ging's Gric erac! erie

erac! erie erac! Tal fu, tal fu Klein - zae!  
 erac! erie erac! Das war, das war Klein - zack!  
 Tenor

Bassi,

erie erac! erie erac! Tal fu, tal fu Klein - zae!  
 erie erac! erie erac! Das war, das war Klein - zack!  
 erac! erie erac! Tal fu Klein - zae!  
 erac! erie erac! Das war Klein - zack!

*secco*

*f*

*secco*

*f*

HOFFE.

(si ferma e sembra assorto in un  
Chält inne und scheint in Trümmerein

Quanto ai tratti, ai trat - ti del suo vi - - so...

Daun erst das Ge - sicht und die - se Zü - - ge...

Tenori.

Quanto ai trat - ti del suo

Bassi.

Das Ge - sicht und die - se

sogno).  
zu versinken).

*molto lento.*

Quanto ai tratti, ai trat - ti del suo vi - - so...

Ja, erst das Ge - sicht und die - se Zü - - ge...

vi - - so...

Zü - ge...

*molto lento.*



And.<sup>te</sup> Molto animato.

Ah! raggi avean di pa - ra - di - so!  
Ach! die - se Zü - ge wa - ren rei - zend!

Aud.<sup>te</sup> Molto animato.

*p*  
*legatiss.*

La vegg'io, bel - la,  
Ach seh' sie vor mir, so schön,

3  
bel - la siccome il di che a lei cor - rendo ap - pres - so Come un  
wie der Mai - en - tag, wo ich folg - te ih - ren Spu - ren, und ver -

*cresc.*

paz - zo la - sciai il pa - ter - nal re - ces - so E var -  
- liess lie - bes - trun - ken, die vä - ter - li - chen Flu - ren, und durch -

*cresc.*

H. *ca* quasi a vol del - le sel - - ve i sen -  
*streif* - te das Thal und des Wal - - des Re -

H. - tier!... De' suoi fol - ti ca - pei le vaghissime a -  
 - vier. Dh - re dunklen Haa - re, lieblich in Lo - cken

H. - nel - - la Del - le spal - le ren - dean ogni curva più  
*flos* - - sen, Um den Schwann - hals, wie von A - la - baster ge -

H. bel - la, E gli oe - chi av - volti in az - zur - ri - - no  
 - gos - sen. Die Au - gen, des off - nen Himmels kla - - res



II

vel Man - da - van lam - pi al par del - le stel - le del  
 Bild, 'sah'n um sich her, Ga - zel - len gl-ich, so sanft und

II

ciel, Il cocchio suo tra - ea so - a - ve - mente al -  
 mild: und wie im E - ben - mess die zar - ten Glie - der

II

*cresc.*

\_lo - ra I no - stri dolci a - mor; La vo - ce  
 schwehten, fühl' ich mich lieb - ent - brant, und mei - ne

*cresc.*

H

sua ca - no - ra ai  
 Pul - se lib - to Ach!

Ped. Ped.

II

ché - ru - bi del ciel      Man - da - va il  
ih - - - - - rer Stim - - - - - me Ton,      der Him - - - - - mels -

Ped.      Ped.      Ped.      Ped.      Ped.

II

suo so - spir,      Ai ché - ru - bi del ciel      Man -  
lie der singt;      ahl ih - rer Stim - me Ton,      der

Ped.

rit. pochiss.      rit.

II

- - - - - dava il suo so - spir      Di cui mi suo - - -  
Him - mels - lie - der singt,      mit süs - sem E - - -

col canto.

II

- - - - - na an - - - - - cor      un e - - - - - co  
- - - - - cho      mür      im Her - - - - - zen



II

*f*

dol - - - ce in cor!  
wie - - - der klingt!

NAT.

Fan - ta - sia ma - te - rel - la!.. Chi  
Sehr hi - zurr scheint die Sa - che. Wen,

HOFF.

diamin pingi tu? Klein - zac? Klein - zac?.. io parlo  
Teufel schilderst du? Klein - zack? Klein - zack?.. Von ihr war die

All<sup>o</sup> (come se cessasse il suo sogno).  
(aus seinem Traum erwachend)

d'el - la! No! nessu - no! no! Io non e - ro più in  
Sprache! Nein! von Niemand, nichts! Ach! verwirrt war mein

NAT.

Chè!  
Von wem?

All<sup>o</sup>

**Mod<sup>to</sup>** *rit.*

me! no! E Kleinzac val più  
Geist, nichts! Klein\_zack gilt viel mehr.

**Mod<sup>to</sup>**  
*p* *col canto.*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

Sanco orri\_bile e\_gli è Se troppo ne sor\_bia di gi\_nepró, o di  
wenn er auch noch hässli\_cher wär. Und wenn zu viel er Branntwein getrun\_ken und

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*pp* *p*

rac, Ve-  
Rack! Da

Tenori.  
Sor - bia gi - ne - pro, o rac.

Bassi.  
Viel Brannt - wein o - der Rack.



H. *dean si svo laz zar i due lem bi del frac.*  
*flac - ter - ten im Win - de die Schüs - se vom Frack*

Die

H. *E co me l'erbe in mezzo al*  
*Sward ihm ge - spielt manch' Scha - ber -*

*dean si svo laz zar*

*Schöss' von sei - nem Frack.*

H. *la go Il mostro, il mostro fa - cea flic flac! flic*  
*zack; und das Monstrum, das Monstrum gieng so zick, zack! zick*

flac! flie flac! Tal fu, tal fu Klein -  
 zack! zick zack! Das war, das war Eisen

Flie flac! flie flac! Tal fu, tal fu Klein -  
 zick zack zick zack zack! war Klein -

Tenori.  
 Bassi.

secco.  
 -zac!  
 -zack!

secco.  
 -zac!  
 secco.

-zack!

secco, mf. ff



FINALE.

FINAL

№ 6.

Mod.<sup>lo</sup>

NICKLAUSSE.  
NICKLAUSS

Recit.

HOFFMANN.

Pub! questa birra è vecchia e  
Puil d'isus Bier ent-behrt der

LUTHER  
LUTERO

NATHANAËL coi 4<sup>to</sup> Tenori.

TENORI.

HERRMANN coi 1<sup>to</sup> Bassi.

BASSI.

Mod.<sup>lo</sup>

Recit.

PIANO.

stan - ea Di punch ci vo - gliam ubbria - car! E  
Fri - sche; mit flam - men - dem Punsch es ver - tauscht, und

Tenori.

Di punch ci vogliam ubbriacar!

Bassi.

Mit flam - men - dem Punsch es ver - tauscht,

Misurato.

chi più ne bee stia sot-to la pan - ca!  
 wer dann berauscht, der lieg' un-ter'm Ti - schel

E chi più ne bee stia sot-to la  
 und wer dann berauscht, der lieg' un-ter'm

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in 9/8 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics 'chi più ne bee stia sot-to la pan - ca!' and 'wer dann berauscht, der lieg' un-ter'm Ti - schel'. The middle staff is a vocal line in the same time and key signature, with lyrics 'E chi più ne bee stia sot-to la' and 'und wer dann berauscht, der lieg' un-ter'm'. The bottom staff is a piano accompaniment in 9/8 time, starting with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat. It features a piano (*p*) dynamic and a forte (*f*) dynamic. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

1<sup>o</sup> Tempo.

pan - ca! È un fior Lu-te-ro d'o - ste;  
 Ti - schel! Lu-ther ist fein, geschmie - gelt,

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in common time (C), starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics 'pan - ca! È un fior Lu-te-ro d'o - ste;'. The middle staff is a vocal line in common time, starting with a bass clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics 'Ti - schel! Lu-ther ist fein, geschmie - gelt,'. The bottom staff is a piano accompaniment in common time, starting with a grand staff and a key signature of one flat. It features a forte (*ff*) dynamic. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

Ti - ra lan le - ral ti - ra lan la! Gli rompe-rem le co - ste!  
 viv' la com-pa-gnei - al vi - ve la va! Mor - gen wird er ge - prü - gelt

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in 9/8 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics 'Ti - ra lan le - ral ti - ra lan la! Gli rompe-rem le co - ste!'. The middle staff is a vocal line in 9/8 time, starting with a bass clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics 'viv' la com-pa-gnei - al vi - ve la va! Mor - gen wird er ge - prü - gelt'. The bottom staff is a piano accompaniment in 9/8 time, starting with a grand staff and a key signature of one flat. It features a forte (*ff*) dynamic. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! La canova è u - na reg - gia  
 vir' la compagnei - al vi - ve la va! Sei - ne Kel - terstella uns of - fen!

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! A do - man si sac -  
 vir' la compagnei - al vi - ve la va! mor - gen sind sie uns - ge -

- cheg - gia! Si, doman si sac - cheggia! Si, doman si sac -  
 - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge -



cheggialTi - ra lan - le - ra! ti - re lan la!

sof - fen; com - pa - gnei - a! viv, la va!

8

NICKL. **Recit.**

Alla buon'ora! al - men fran - o - bi - li per - sone è la prima a valer lava.  
Die Becher fül - let voll; das nenne ich doch faktisk gesunder Sinn und wahrlich

**Recit.**

*p*

NAT.

Ni - gio - ne Al - la gognai folli a - ma - tor! Che si ch' Hoffmann s'innamo -  
praktisch. Holder Fuchs die Schmachtlappe - rei'n! Freund Hoffmann scheint verliebt zu

*p*

HOFF.

Na - rô! in - namo - rato? Il dia - vol mi por - ti se giammai lo di - ver -  
sein. Ich, ver - liebt? Vom Teufel - zer - reis sen lass' ich mich, wenn je ich's

*f*

12/8

12/8

12/8

And<sup>te</sup> LIND.

II *-rô!.. bin. Eh! eh! eh! He! He! He! al dursi è sempre for-ti! unverschämt muss ich es heissen,*

And<sup>te</sup>

HOFF.

L *Cio-è? A par-lar del de- Ma quanto al far mai - no! wenn man das verschwört mit leich-tem Sinn.*  
*Was gibt's wenn man spricht von dem*

pp

NICKL

H *-mo - nio ne spün - ta - no le cor - ua! Per - Teu - fel, sieht gleich man sei - ne Hör - ner. Nein, be -*

f

Ni *-dou!.. la per-rue-ca, ca-sto don Dun a-ma-bil ma tri - mo - denk's ist die Per-rüc-ke, ein Ge - schenk von der lie-ben Gat-tin. oh - ne Zwei -*

p

Mod<sup>to</sup>

Ni

nio!  
-fel!  
Tenori.

Bassi.

*p*

Ris - pet - to ai ma - ri - ti,  
Hab' Ach - tung, und lach' nicht

Ris - pet - to ai ma - ri - ti, non si den scher -  
Hab' Ach - tung und lach' nicht ü - ber den Ge -

Mod<sup>to</sup>

non si den schernir! \_\_\_\_\_ Noi do\_vrem \_\_\_\_\_ co - si forseun  
ü - ber den Ge - mahl \_\_\_\_\_ denn auch uns \_\_\_\_\_ droht der Fall, ja wir

- nir! \_\_\_\_\_ Noi do - vrem co - si forseun di fi\_nir! Noi do -  
mahl, \_\_\_\_\_ denn wir kommen leicht in den - sel - ben Fall, denn wir

HOFF.

*pp*

di fi\_nir, do\_vre - mo un gior - no fi - nir!  
kom\_meneinstvielleicht in den - sel - ben Fall.

-vrem co - si, do\_vre - mo un gior - no fi - nir!  
kom\_meneinstvielleicht in den - sel - ben Fall.

Maper  
Sagt mir



H

do-ve la vostra Altez-za sin qui pe-ne-trô? Caro angel di ma-lor?  
 nur, Eu-re Teu-fels Herr-lichkeit! wie kommt ihr her? Theurer Pech-vo-gel Jhr!

LIND.

Per la  
 Durch die

*p*

L

por-ta del par-che vo-stra ub-bria-chez-za Ca-ra ci-cuta in  
 Thür! so wie Jhr, mein lie-ber, trunk-ner Herr! wie Schierlingsotheu-er

6/8

All<sup>o</sup>

HUFF

L

fior!  
 mir.

D'Au-selmo al par, o me-ra-vi-glia,  
 Dem Bänd'ger gleich, im Bären-zwin-ger,

All<sup>o</sup>

H

Vor-res-te me por in bot-ti-glia, D'o-gni mio  
 wollt ihr mich wie-keln um den Fin-ger, Ur-he-ber

*f*

LIND.

H  
mal, o au - tor? Il vo - stro fiel a me non toc - ca;  
mei - ner Qual! Da muss ich wahr - lich de - pre - zie - ren;

L  
Il vi - no sol si pon in broc - ca No - vel - lin cian - cia -  
ich bin kein Freund von wil - den Thie - ren; Teu - rer Witz - bold zu -

**Mod<sup>to</sup>** **HOFF.**  
- tor! Il bere è il vo - stro sva - go, Nè  
mal! Ist's Wahrheit? so hört' ein - mal ich, ihr

**Mod<sup>to</sup>**  
*p*

H  
ma - gli da - te fin?.. Se be - vo, è che lo pa - go, Tri -  
sol - let ein Sauf - aus sein? Nun, was ich trin - ke be - zahl ich, wenn

HOFF.

L

bu\_no da due quatrin! Con Fo-ro che in caso estre - mo Vi-  
 Jhrnurnicht mischt den Wein! mit Geld, das ihr mir ge-stoh - len, das

*m.s.*

H

LIND.

pia-ce a me rubar! Am met-ten-do che un bo-e-mo Lo si pos-sa de pre-  
 gilt euch ja al-les gleich. Wo nicht's ist, da ist nicht's zu ho-len, und das ist der Fall bei

Allo HOFF. (alzando il bicchiere)  
 (hebt sein Glas)

Al-la vo - stra va - ga spo - sa, Bel mi - ni - stro di Sa -  
 Eu - rer Gat - tin bring' dies Glas ich; teu - rer Sohn vom Lu - ci -

L

-dar...  
 euch

Allo

H

-tan! (alzando il bicchiere)  
 -fer! (hebt sein Glas)

L

Nemorrà la mia vez - zo - sa Se vi scap - pa dal - le  
 Sie wird ster - ben d'ran, schwör oh - ne Spass ich's stammt ja aus - der Höl - le



NICKL.

Scambio  
Simp\_Ler

H Bel mi - ni - stro di Sa - tan!  
 teu - rer Sohn vom Lu - ci - fer! (si minacciano)  
 (bedrohen sich)

L man! Se vi scap - pa dal - le man!  
 her, 's stamntja aus der Höl - le her!

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Ni sol - di er - te - si - e E - co - si che due pa - stor  
 Aus - tau - sch von Höf - lich - kei - ten! zwei Schäfer gleich, die dort am Wald

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

p

Ni Co - là nel ho - seo, a due Ma -  
 um die ge - lieb - te zärt - lich sich

Ni - ri - e Don facean di can - ti, di canti e fior,  
 strei - ten, wechselnd im Ge - sang ih - re holde Stim - mer - schallt.

Ni  
Don facean di can-ti, di can-ti e fior!  
wechsenldim Ge-sang ih-re holdeStimm, er-schallt.

Tenori.

pp Don fa-cean di can-ti e fior!

Bassi.

pp wech-senld ih-re holdeStimm, er-schallt.

All<sup>o</sup> Recit.

HOFF (agli Studenti. - zu den Studenten)

Ca-ri miei, sì, un ma-lor-mi mi-naccia.  
Meine Herrn! mir drohet Pech, ich ge-ste-he.

All<sup>o</sup>

*f*

(additando Lindorf)  
(auf Lindorf deutend)

H  
Non l'ho scon-tra-to giammai faccia a fac-cia Che il suomal  
Wenn ich den so ge-gen-ü-ber mir se-he, was mir be-

*p* *f*

H  
oc-chiononschizzi ve-len!... Il mal de-stin da lui mi vien! Quando  
-geg-ne-te ü-bel und schlimm, je-des Mal-heur, es kam von ihm. Wenn ich

*f*

H. *gio - co, io son per den - tel...* *All'or che*  
*spiel und er zusieht, ver - lirt' ich.* *Wenn ich*

LIND.

*Bestaa ve - der se sa - pe - te gio - ear!*  
*Hm! ja viel - leicht ist das Spie - leuch zu schwierig!*

H. *bevo in tra - ver - so mi va!.. Latro - ppa fu - ria la cau - sa sa - ra!* *HOFF.*  
*trin - ke, da - ne - ben es geht. Weil das Trin - ken ihr nicht ver - steht.* *Wenn ich.* *E*

H. *s'a mo...* *LIND (sghignazzando. hohnisch.)*  
*lie - be.* *Ah! ah! ah! il si - gnor a - ma dun - que ta*  
*Ha! ha! ha! mein Herr! ihr liebt manchmal wohl*

*rit.* *poco rit.*

HOFF. NAT. Recit.  
*Orben? Non ti con vien ar - ros - sir, ca - ro mi - o;*  
*Was dann? Brauchst zu er - rö - then wohl nicht, wie ich mei - ne.*

L. *-lor?*  
*sehr?*



Mod<sup>to</sup>

Na  
 Guglielmo tuo che ve-di là Va paz-zo per Leo-nora e u'ha  
 Freund Wilhelm, wie du ihn da siehst, ver-liebt in Le-o-nor ist, die

Mod<sup>to</sup>

*p*

Na  
 fatto il suo Di-o, Her-mann ha Mar-ghè - ri - ta Ed  
 lieb-li-che Klei - ne. Auch Herrmann buhlt um Gret-chen, und

Na  
 io vado in ro-vina Per Fa-u-sta! Sì, Le-o-  
 ich rich-te zu Grunde für Faus-tu mich. Ja Le-o-

HOFF.

*f* *p*

H.  
 no-ra la vir tu-o-sa E Marghe-rita u-na pupazza al cordi gell... Ela tua  
 -nor! die Vir-tu-o-sin, und Gretchen auch, die Puppe, leb-los, oh-ne Herz; und deine

H

Fausta, pove-ro scemo! La corti-giana al corda e ciar!  
 Fausta, die Courti - sa - ne mit der Stir - ne wie von Erz?  
 HERR.

L'atua bel - la è un tal te -  
 Deine Geliebte als Kleinod du be -

He

HOFF. *Andte*  
 - so - ro Dasprezzar co - si le no - stre? La mia bel - la?  
 trachtest, da die un - sern du so ver - ach - test. Mei - ne Ge - lieb - te!

*Andte*  
 p

(a parte)  
 (für sich)

H

Stel - la!...Tre don ne d'un an - gel nel vo - lo! Tre  
 Stel - la, du! drei Frau - en im näm - li - chen Wei - be, drei

H

cuo - ri in un palpi - to so - lo! Ar - ti - sta, gio - vinet - ta e corti -  
 See - len in ei - nem ein - zi - gen Lei - be, Künstle - rin! junges Mädchen, und Courti -

*pp*

Mod<sup>b</sup>

H

-gia - na!  
-sa - ne!

Mod<sup>to</sup>

*p*

B

Lamiabella? maino! ditepur: lemie bel - le!...  
meine Ge - lieh - te! o nein! sag' lieber, drei Frau - en,

H

Tri - de gen - til di - va - ghe stel - le  
Ein Tri - o, herr - lich an - zu - schau - en:

H

Che in siem pre sie - de al mio de - stin!  
das einst mein Herz er - füll - te ganz;

*cresc.* *f*



H

Ve la deggio cantar questa sto-ria d'a-  
Wollt ihr hören die Er-zäh-lungen lie-benden

NICKL. Recit.

H

-mor?  
Wahn's?  
Tenori.

Che par-li tu di tre tue bel-le?  
Was sagst du da von zum Ge-lieb-ten!

Bassi.

Si! Si! Si!  
Ja! Ja! Ja!

HOFFMANN.

Fuma! Ben pria che la tua pipa est in-ta-si riac-cenda, Tu m'a-  
Rauche zu! eh? noch die Pfei-fe aus-gebrannt und neu ent-zündet, wirst du

(sardonicamente)  
(scherzend)

H

-vrai compre-so è certo O tu che in questo dramma ove il corsico n  
mich oh-ne Zwei-fel ver-steh'n; In-dess mein Herz ge-fes-selt, mein Geist faster.

All<sup>to</sup>

U  
- suma Del buon senso a vesti il merito!..  
blindet, du der Ein\_zi\_ge, der klar gesch'n!

*p* *f* *p*

All<sup>to</sup>

NATHANAËL.

LUTHER.

Lo si le - vi!..  
Meinet - we - gen!  
Tutti Bassi.

Si - gnor, sta per le - var - si il telon.  
Mei - ne Herrn, der zweite Act schon beginnt.

Lo si  
Meinet -

N  
Di farsi in là non v'ha ra - gion,  
Uns - re min - de - ste Sor - ge ist das heut!

le - vi!...  
we - gen!

Tutti Tenori.

Non ontro vo ra -  
Un - sre min - de - ste

LINDORF.

2 2 2 2 2 2

Pria che l'o - pe - ra fi - ni - sca, io po -  
Wenn er er - zählt, bleib ich zu - ge - gen; bis die

- gion.  
Sorg!

*cresc.*

Li

trò, io po - trò po - trò la sto - ria u -  
 O - per ist aus, hab' ich zu hü - ren,

Mod<sup>to</sup>

Li

dir.  
 Zeit.  
 Tenori. (gli studenti riprendono i loro posti)  
 (die Studenten nehmen wieder ihre Plätze ein)

Bassi.

Ascoltiam E - far bal -  
 Hört ihn an! Herrlich lässt sich's

Mod<sup>to</sup>

- do - ria, Ber e udir u - na mat - ta sto -  
 trin - ken, Wenn un - toll Lieb's - geschichten win -



NICKL.

E se - gui - re !  
und wir sehn da - bei in

ria!  
E se - gui - re di nubi il vel Che la

- ken, und wir se - hen da - bei in Ruh! aus der

*pp*

nu - bi Si le nu - bi, si le  
Ruh aus der Pfei - fe den Wol - ken zu, aus der

pi - pain - ual - za al ciel, E se - gui - re di nubi il

Pfei - fe den Wol - ken zu, und wir se - hen da - bei in  
*cresc*

NI  
nu - bi in ciell! In - co  
Pfei - fe den Wol - ken zu. Be - ginnen

vel Che la pi - pain - ual - za al ciel!

Ruh aus der Pfei - fe den Wol - ken zu.

*rall.*

*pp*

*rall.*

*pp*

*rall.*

*pp*

*rall.*

**NICKL.**      **Recit.**      **LINDORF.**      *(aparte)*  
*(für sich)*

mincio!.. Silenzio!  
 thu'ich! Nurru\_hig!

Fraun'o retta, speriam, Lafia<sup>u</sup>ba fi - ni  
 In ei - ner Stunde, ichhoff' liegen be - trunken sie

Si - len - zio!..

Nur ru - hig!

**HOFFMANN** **Recit.**

Olimpia sichiama - va      La      pri ma mia bel - tà!  
 Der Name meiner Ers - ten      war O - lym - pi - a!

-rà.  
 da.

*p*

*p*      *cresc.*      *ff*

Fin. del 1<sup>o</sup> Atto 1<sup>mo</sup>  
 Ende des Acten I

## INTERMEZZO.

(ENTR'ACTE.)

Tempo di minuetto.

PIANO

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of five systems of two staves each. The tempo is marked "Tempo di minuetto." and the dynamics range from *f* (forte) to *p* (piano). The score features a variety of textures, including chords, arpeggios, and melodic lines. Trills are indicated in the first system. The piece concludes with a final chord in the fifth system.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major (two sharps). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and melodic lines. There are some slurs and ties across the staves.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic lines. There are some slurs and ties across the staves.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and melodic lines. There are some slurs and ties across the staves. The word *tr* is written above the upper staff in the second and third measures.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and melodic lines. There are some slurs and ties across the staves. The word *tr* is written above the upper staff in the second and third measures.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and melodic lines. There are some slurs and ties across the staves.

## SCENA.

(SCENE)

HOFFMANN, SPALLANZANI, COCCINIGLIA

A

SPALLANZANI

*Recit.* (tiene la portiera di destra sollevata) (viene al proscenio, fregandosi le mani:  
*(hat den Vorhang rechts, in die Höhe gehoben) (lässt den Vorhang fallen, kommt in den Vor-)*

Va! dormi ben! Eh! Eh! sag-gia, modesta e  
 Da ist sie! Wie so schön! Hel! hel! klug und bescheiden, ohne

*Mod.<sup>to</sup>* *Recit.*

PIANO.

*(s'ergeht und reibt sich die Hände)*

bel - la!.. Ri - cu - pe - rar per el - la gli scu - di d'òr po -  
 Glei - chen. Durch sie werd'ich er - rei - chen die fünf - hundert Du -

*Mod.<sup>to</sup>* *Recit.*

-trò che il fal - li - men - to del vecchio ebreo mi cos - ta!..  
 ku - ten, um die ich beim Bankrott des Ju - den E - li - as ge - ra - then.

*Mod.<sup>to</sup>*

Res - ta Cop - pe - lio poi la cui dupli - ci - tà per bec - carmi dei lam -  
 Nur Cop - pe - lius noch bleibt; wie ist der Mensch so schlecht! Ich fürchte seine hü - se

*Al cant.*

**Mod<sup>to</sup>**

S. *pan - ti dei drit - ti può accampar alla pa - ter - ni - tà!..*  
*Zun - ge; um - schmödes Geld be - rufter sich auf sein Vater - recht.*

**Mod<sup>to</sup>**

*poco marcato.*

**All<sup>to</sup>** (entra Hoffmann)  
 (Hoffmann tritt auf)

S. *Diavol d'uo - mo!.. Per for - tu - na è lontan!*  
*Teu - fels - jun - gel Doch zum Glück ist er weit.*

**All<sup>to</sup>**

*p dolce.*

**HOFFMANN.**

(a Hoffmann)  
 (zu Hoffmann)

S. *A impor - tu - nar vi A impor - tu - nar vi*  
*Ich kom - me wohl zu Ich kom - me wohl zu*

*Ah! buon - di!.. Co - me va?..*  
*Ah! gu - ten Tag! sehr er - freut!*

H. *ve - gno?... di tal ma - estro in - de - gno!*  
*frü - he? Das lohnt wohl nicht der Mü - he.*

S. *Co - me mai... un al - lie - vo?...*  
*O! ich bit - te, mein Schü - ler!*

*p dolce.*



**Animato.**

S  
Sei mo - desto in ve - ri - tà!.. Note e car - mi lascia o -  
Wie be - schei - den seid Ihr doch! Nicht der Dicht - kunst mehr er -

**Animato.**

**Più lento.**

S  
- ma - i, ed in fi - si - ca sa - ra - i pro - fes - sor di fa - col -  
- ge - ben, wol - let Ihr der Physik nur le - ben; Als Pro - fes - sor grüss' ich Euch

**Più lento.**

*mf* ere - scen - do.

**a Tempo.**

S  
- tà!.. Tu ve - drai la mia pro - le! par un raggio di  
noch! Mei - ne Toch - ter bald seht Ihr, en - gel - rein, sunft und

**a Tempo.**

*pp legg.*

*f*

**HOFFMANN.**

**a Tempo.** (fra sè) (für sich)

Qual rappor - to la  
Was hat dies Meister -

(Recit solenne) (feierlich)

S  
so - le! È la fi - si - ca immortal! E Olimpia un regno val!..  
stil - le; ein Triumpf der Phy - sik, für wahr! Olympia ist mir theuer gar -

**a Tempo.**

*col canto.*

*f* *p* *legg*

H  
fi - si - ca a - ver può con sua figlia?  
-stück zu thun mit der Phy - sik?

(chiamando)  
(rufend)

S  
O là! Ehi!.. Cocci - ni - glia?..  
Heda! komm! Coche - nil - lei

**All<sup>o</sup> un poco maestoso.**

(Cocciniglia comparisce)  
(Cochenille erscheint)

S  
Per tutto accender fa!  
Die Lichter in - de ant

Or vien con me!..  
Ganz recht! folg mir.

COCCI.

E lo Sciam pagna?..  
Und der Cham - pagner?

(ad Hoffmann)  
(zu Hoffmann)

(Spallanzani e Cocciniglia escono)  
(Spallanzani et Cochenille ab)

S  
Tu aspet - ta qui; torno in men d'un ba - len.  
Pardon! mein Lieber! bald bin ich wie - der hier.

**All<sup>o</sup> un poco maestoso.**

# RECITATIVO E ROMANZA.

(RECIT UND ROMANCE.)

№ 7.

HOFFMANN.

All.<sup>to</sup>

Récit.

PIANO.

Or\_sù! - co\_raggio e confi-  
 Nur Muth! und fe - stes Ver-

'denza, Vo' di\_ventar un pozzo di sci\_en\_za Secondo l'aer convien gi-  
 \_stranent bald hoff'ich mich als Ge\_ Lehr - ten zu schauen; den Mantel dreh'ich nach dem

Recit.

\_rar Per me\_ri - tar colei che a\_doro, La stof\_fa ed il te\_  
 Wind; die zu er - lan gen, die ich lie - be, in mir den Stoff und die

*misurato.*

Recit.

\_so - ro D'un saggio io vo' tro\_var, Ella è là.. solche o sassi!  
 Trie - be des Phy\_sikers wohl ich find. Sie ist dort! wenn ich's wagte,



**All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>** (solleva dolcemente la portiera a destra)  
(hebt sachte den Thürvorhang rechts in die Höhe)

H. *è des - sa!.. El - la ri - po - sa!*  
*ah sie zu schn ist O Gott! sie sel - ber!*

**All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>**  
*pp*

H. *El - la ri - posa, ah! quanto è bel - la...*  
*Sie scheint zu schlum.mern; wie sie schön ist!*

**And<sup>te</sup>**

**And<sup>te</sup>**  
*rall.*

H. *Un sol sospir, un raggio sol aver di*  
*Zu - sammen sein, mit dir zu theilen al - le*

**1<sup>ma</sup> STROFA.** *p*

*p*

H. *spe - me, Lo stes - so sov - ve - nir! In -*  
*Freu - den, und der Er - rim - rung Glück! ja selbst*

II *-sien gio - ir, gioir, soffrir in - sie - me, gioir, soffrir in - sieme*  
*füh - len mit dir des Lebens bitt - re Lei - den, des Lebens bittre Leiden;*

II *e non sognar e non sognar che un av - ve - nir! Deh! sulla mia fe -*  
*mit dir zu tra - gen je - der Zu - kunft Ge - schick. Lass' meiner Flam - me*

H *- ri - ta De' ba - ci spandi il fior. Ah! Sboe -*  
*Glü - hen er - wec - ken - dich zu - mal. Ach! lass'*

H *- ciar fa la mia vi - ta Ai rag - gi dell' a - mor! Sboe -*  
*neu dein Herz er - blü - hen, ver - klärt vom Lie - bes - strahl; lass'*

*pp*  
 Ped. Ped. Ped. Ped.

-ciar fa la mia vi - ta Ai rag - gi dell' a - mor.  
 neu dein Herz er - blü - hen, ver - klärt vom Lie - bes - strahl.

*a Tempo*

*col canto.*

Ped. Ped. Ped. \*

2<sup>da</sup> STROFA.

Fo - cò divin, ardor che in noi si fa co -  
 O süß' Gefühl! das uns' - re Herzen heiss durch.

*dim.* *p*

-cen - te, De i cal - di soli al par, Inef - fa - bil de - li - ro. in cui ciascun si  
 - drin - get O welch ein Hochge - nuss! un - aus - löslich Verlangen thut man sanft sich um -

sen - te, in cui ciascun si sente, ah! ognun si sente a un ba - cio. ine - bri -  
 schlin - get, sein We - sen auf - ge - lö - set, sein We - sen auf - ge - löst, ganz in ei - nem



H  
 -ar                    Deh! sulla mia fe - ri - ta                    Dei ba - ci versa il  
*Kuss:*                    Lass' mei - ner Flam - me                    Glü - hen,                    er - wec - ken dich zu -

H  
 fior.                    Ah!                    Sboe - ciar fa la mia vi - ta Ai  
 - mal.                    Ach!                    lass' neu dein Herz er - bliü - hen, ver -

Ped.                    Ped.

H  
 rag - gi dell' a - mor,                    Sboe - ciar fa la mia vi - ta Ai  
 - klürt vom Lie - bes - strahl;                    lass' neu dein Herz er - bliü - hen, ver -

Ped.                    Ped.                    Ped.                    Ped.

H  
 rag - gi dell' a - mor.  
 - klürt vom Lie - bes - strahl.

*col canto.*

Ped. ✱

# SCENA E STROFE.

N.º 8

(SCENE UND LIED.)

**NICKLAUSSE.**  
NICKLAUS.

All.<sup>o</sup> (comparendo nel fondo) (erscheint im Hintergrunde) **Recit.**

Per Dio! ben mi sa - pea di ri - trovarti qui! Per. chè? non è  
Bei Gott! dacht ich es doch; dich treff ich endlich hier! wa - rum? u

**HOFFMANN.**

All.<sup>o</sup> **Zitto!**  
**Still!**

**PIANO.**

**Mod.<sup>o</sup>** **HOFFMANN.**

la che respi - ra la bella Olimpia tua? Va! giovin cel, am - mi - ra!  
- hal weil die schö - ne O - lympia hauset da: Be - wundre un - ge - störet. Ein

**NICKL.** **All.<sup>o</sup>**

Aspetta a fin di non er - rar.  
So schau sie doch erst näher an.

**H.**

Essa è un an - giol, sì, io l'ado - ro. **L'alma che**  
En - gel ist's; mein Herz ihr ge - hö - ret. **Ein Herz ge -**

**All.<sup>o</sup>**

**H.** **NICKL.** **rall.**

a - ma è in di - vi - nar ma - e - stra. Che! a ri - guar - dar dal la fi -  
licht, ist leicht wohl zu er - grün - den. Ein einzger Blick sollt' das ver -

**rall.**

**All<sup>o</sup>**

N. *- ne - stra?  
- kin - den?*  
**HOFFMANN.**

Ba - sta un guar - do, u - no sol i cieli ad.  
*Ja, ein Blick ist ge - nug. und man fliegt*

*rit.*

**NICKL. Recit.**

ab - brac - ciar! *Quale ca - lor!.. ma almen lo sa che tanto*  
*him - mel - ant Hal welche Gluth dass du sie liebst hat sie schwer -*

**Presto.**

**All<sup>o</sup>**

N. *fa - mi? Scrivile!  
fa - ren? schreib ihr doch;*

**HOFFMANN.**

*Ahi! poverin!.. Diglie -*  
*Armer Narr! sprich mit*

*No! non o - so!*  
*Nein! ich wag' es nicht.*

**HOFFMANN. Recit. NICKL.**

*- lo! Ma i pe - ri - gli son gli stessi. Allor canta, per Dio! devi us - cirne alla*  
*ihr. Gleich gross sind die Ge - fahren. Nun so sing ihr was vor! 's ist dassel - be, ob man*



Misurato. HOFFMANN.

NICKL.

N. 

fiu. Il grande Spallan - za - ni la mu - si - ca de - tes - ta. Ah, lo  
 spricht! Das liebt ihr Va - ter nicht, er ist nicht mu - si - kalisch. Ja, ich

Misurato.

N. 

so. La fi - si - ca gli fa gi - rar la te - sta!  
 weiss, er ist nur phy - si - ka - lisch, streng physi - ka - lisch

All.  
 p

N. 

U - na smalta - ta bambola Sa - pe a gi - rar la ven - to - la In -  
 Er hat, ne Puppe von Tragant, die nicht, mit dem Fächer in der Hand. von

N. 

- torno a un certo, a un certo gallo, un gal di princis - bec - co.  
 Ku - pfer ei - nen Hahn da - ne - ben, ja ei - nen Hahn da - ne - ben.

N

Can - ta - van all' u - ni - so - no      Da non po - ter - si cre - de - re,      Dan -  
 Die sin - gen hell mit gleichem Klang,      tan - zen und schwatzen stun - den - lang,      als

N

*ad lib.*

- za - va - no da pren - der - li - per vi - vi in fal -  
 wä - ren wirk - lich sie am Le - ben, sie am Le -

N

HOFFMANN.

\_ lo.      Eb - ben!      per - chè que - sta can - zon?  
 \_ ben.      Wass soll      mir die - ser tol - le Sang?

NICKL:

Ah!      Il gallo vispo e in fre - go - la con un suo farpet -  
 Ah!      Der kleine Vogel, frank und frei,      er - hebt krächzend seinen

N. *te - go - lo*  
*Hah - nen - schrei*

*Pa - re' - va* alle sue chioccié *fa - re, si, far ri -*  
*und schüt - telt* drei mal stolz den *Kra - gen, sei - nen*

N. *- chia*  
*Kra - gen.*

*E* per un suon mee - *ca - ni - co*  
*Durch* *Rä - der* fein und *mei - ster lich,*

N. *Con* gli occhi fuor la *bam - bo - la* *So - spi - ri* avea di - *cen - do:*  
*rollt* sie die *Au - gen* her um sich. *Jch* lie - *be* dich! hört man sie

N. *ta - mo!* *io ta - mo!*  
*sa - gen, sie sa - gen*

*mf* *ff*



# SCENA.

(SCENE.)

NICKLAUSSE, HOFFMANN, SPALLANZANI, COPPELIUS, COCCINIGLIA.

**B**

**COPPELIO**  
COPPELIUS.

*Moderato.*

**PIANO.**

*Moderato.*

*f marcato.*

(entra Coppelio)

*sotto voce.* 3

Son io, Co-pel-io son... piano.  
 Ich bin'st Cop - pe-li-us! leise

*tr*

**NICKL.** (voltandosi) (sich umwendend)

Oh!  
 Ha!

(scorgendo Hoffmann.)  
 (Hoffmann erblickend)

pian! stiamo in guardia!... Chi c'è?... ma che mai quel giovin sta guar.  
 nur gut ge - ach - tet! Ein Mann! was ist das? welch! Wunder er be -

*p*

(guardando al di sopra delle spalla di Hoffmann)  
(sieht über die Schulter Hoffmann)

(FASCI)

NICKL (für sich)

C. *\_dando?... trachtet?* *La no - stra vaga O - limpia! Staben! Olimpia*  
*Unsre O - lym - pi - ul' ganz recht. dh - re' O - lym - p.*

*misurato. p*

N. *lor?... Bel gio - vin! Eli! si - gnor... Duro mi par!*  
*- al Wie wunderbar! He, mein Herr? er hört wohl schlecht.*

*COP. (alzando la voce a Hoffmann)* *misurato.*

*p* *misurato.*

HOFFMANN. *(voltandosi) (sich umwendend)*

*Che c'è? Was gibt's?*

*(picchiandolo dolcemente sulla spalla) (ihn leise auf die Achsel klopfend)* *(lo picchia più forte) (stärker klopfend)*

C. *Signor! Mein Herr!* *Signor!... mein Herr!*

Mod<sup>to</sup>

C. *È Cop - pe - lio il nome mio Un a - mi - co... dell' il -*  
*Ich nen - ne mich Coppe - li - ust der er - scheint bei Spatan.*

Mod<sup>to</sup> *dolce.*

(Hoffmann saluta)  
(Hoffmann grüsst ihn)

lu - stre pro - fes - sor. Ho Barometriä scelta, I - grometri, ter.  
za - ni, sei - nem Freund. se - het da Ba - ro - me - ter, Hy - gro - me - ter, Thermo -

*più f* *crise.*

Allegretto

\_ mome - tri da vender di occa - sio - ne Prova - te - li, pa - dron! Ho len - ti  
\_ me - ter; mit Ra - batt, doch ge - gen - buar, Jhrkauft gewiss von dieser Warr' Hier die - se

*p*

che fan ner sic - come un ci - mi - ter O bian - co  
Bril - len zei - gen schwärzer wie die Nacht; die wie - der

come il lat - te, sì, come il latte N' ho di  
zei - gen weiss wie Krei - den, weiss wie Kreiden. Je nach -



C

chia - re, di scu - re e scar - lat - te a gus - to  
 dem Ihr sie wählet, die - se Bei - den wird schön

C

di chi vuol fis - sar stel - le, o sol! Di - tu il  
 hüss - li - cher ein Ge - genstand ge - macht Sprichst du

HOFFMANN

H

ver? Dammi!...  
 wahr? Zei - g! (öffrendogli gli occhiali)

C

(bietet ihm Brillen an) guarda - te! Tre Du -  
 Seht selbst! Drei Du -

*rall.*

Recit largo. (alzando la portiera e guardando) (hebt den Vorhang rechts und sieht hinein)

H

giusto ciel! giusto ciel! quanta grazia sfa - villa in fronte a lei!...  
 Grosser Gott! Him - melsge - nult! welche Gra - zie aus die - sem Blick mir strahlt.

C

-ca - ti!... Tre du -  
 -ca - ten! Drei Du -

Largo.

All<sup>o</sup>

HOFFMANN.

rall.

a Tempo.

COPP.

-ca - ti! Mio ben sei proprio tu? Tre du  
 -ca - tent Mein En - - - gell hist du's selbst? Drei Du

*crescendo.*  
*f col canto.*  
*p*

(Nicklusse adnando verso Coppelio, gli dà i ducati)

HOFFMANN. (Coppelius lässt den Vorhang fallen. Niklaus gibt ihn Geld)

-ca - ti! ah! per - chè - - - questa i - ma - gin - ra -  
 -ca - tent Wa - rum raubst du mir den Blick die - ses

*8-* *8-*

*pocho crescendo.*

-pir - mi di pia - cer. e d'a - mor?  
 Bil - des? vol - ler Lieb' vol - ler Glück!

*8-* *f*

(entra, fregandosi le mani)

All<sup>o</sup> SPALLANZANI. (tritt auf sich die Hände reibend)

(scorgendo Coppelio)

(er erblickt Coppelius)

Che! voi?  
 Wiel Jhr!

COPP.

All<sup>o</sup>

Mio buon ma -  
 Der theure

*fp* *fp* *3*

S  
Non e-ra già inteso fra noi... Ma...  
Zum Teuffel's war ju ab-ge-macht Dach

C  
...e-stro! Scritto no! Chime  
Meister! Habt Ihr's schriftlich? Chi-mü

S  
misurato.  
D'O - lim - pia  
Jal wenn ich nicht der

Recit.  
-ra! gli scudia gruzzoli ver-ran, Voglio tut - to par - tir!..  
-rel, Es re-gnet Geld euch ü-ber Nacht; Al-les theil' ich mit Euch!

C  
-ra! gli scudia gruzzoli ver-ran, Voglio tut - to par - tir!..  
-rel, Es re-gnet Geld euch ü-ber Nacht; Al-les theil' ich mit Euch!

*p* *misurato.*

S  
forse il padre io più non son? più pian! più pian!  
Va-ter wü-re O-lympi - a's Nur leisl nur leisl

C  
Per - don! ha gli occhi miei!  
Hab ich nicht die Augen ihr ge-macht?

*p* *misurato.*



(quasi parlato)

**Più lento.** (*beinah gesprochen*)(*für sich*) (*fra sè*)

S.

più pian! i suoi! Buon per lui che m'è ignoto il suo segreto!  
*nur leis Jh-re An-gen! o dass ich sein Ge-heimniss nicht errathen!*

**Più lento.**

*f p f*

S.

Ma ci pen - so! sì! Vi vanno an -  
*doch ein Aus - wegl Halt! wollt Jhr noch ver -*

(*a voce alta*)  
 (*zu Coppelius*)

*p f*

S.

**Mod<sup>to</sup> misurato. a Tempo.**

\_cor cinquecento duca - ti? un vos - tro scritto or mi abban - do - na quegli  
*\_dienen fünf - hundert Duca - ten? doch Eu - re Schrift soll ü - ber - ge - hen ih - re*

**Mod<sup>to</sup> misurato.**

*f p*

S.

occhi al pari della sua per - so - na e una trat - tavi do sull' e - breo Bebia -  
*Augen mir, so wie ihr ganzes Le - ben, und ihr krieget euer Geld, durch den Juden Elias, wohlge -*

S. *min!* *un fiordi - ca - sa!* *Chestanfra lor a contrat ta re?*  
*- züht.* *solid in sei - nem Wundel!* *Was mag's be - treffen? zu welchem Handl?*

C. *Beniamin?* *Orsü! sta*  
*Durch E. li. as?* *Gut! ab - ge -*

*All<sup>o</sup>* *ben!* *dar per a - ver!*  
*- macht!* *Wir sind ge - züht!*

*All<sup>o</sup>* *SPALAN.*

(si abbracciano)  
(aus und umarmen sich)

(fra se) (für sich)

S. *gual galantuom!* *Or corri, va, corri a*  
*O theurer Freund!* *Nun ge - he nur; doch run*

(scambianogli scritti)  
COPPELIO. (tauschen die Papiere)

*gual galantuom!*  
*O theurer Freund!*

COPPELIO

S. *far - ti pa - gar!* *Or mi vien un'i - de - a!...* *Deve Olimpia a nozze an -*  
*Geld kei - ne Spurl* *A pro - post* *Ein Gedu - kel* *ver - mählt doch O - lym - pi -*

(si riabbracciano)  
umarmen sich nochmals)

H *(additando Hoffmann)*  
*(deutet auf Hoffmann)*

Che fiordun uom!  
O theurer Freund!

- dar quel bel matto che sta qua for-se chiesta a voi non l'ha? Che fiordun uom!  
- u. Die-ser junge Töl-pel da, verlangt von Euch sie, wie es scheint! O theurer Freund!

*f*

Più lento.

(Esce sghignazzando).

C

Più lento.

ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

HOFFMANN.

(disorientato fra sè) (verduzt für sich)

ah! e u - na ma - nia!...

SPAL. (a Hoffmann) Recit. (zu Hoffmann) Wass hat er nur? schon zum zweiten-ma - lel

COCCINIGLIA.

Pa - dron, sta sta  
Die Ge - sell - schaft ist

*f* *p*

C

qui tu - tut - ta la compa - gni - a!  
da, schon versammelt in dem Saa - lel!

*crescendo* *sf*



## CORO E CANZONE.

(CHOR UND LIED)

N° 9

Mod<sup>to</sup>

(Minuetto) (Menuette)

OLYMPIA.  
OLIMPIA.NICKLAUSSE.  
NIKLAUS.

HOFFMANN.

SPALLANZANI.

COCCINIGLIA.  
COCHENILLE.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

This section contains the vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass, and the piano accompaniment. The vocal parts are currently blank, indicating that the lyrics for each part have not been transcribed. The piano part begins with a treble and bass clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. It starts with a forte (*f*) dynamic and includes trills (*tr*) in both hands.

This system shows the piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with trills and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamics include *f* and *tr*.

This system shows the piano accompaniment for the second system. The right hand continues the melodic line with trills and slurs, and the left hand maintains the rhythmic accompaniment. The dynamics include *f* and *tr*.

Sop.

O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha  
 Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant

O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha  
 Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant

Paria questo gran si - gnor, Re - gia ma - gio - ne so - miglia,  
 seinen Gästen so er - scheint, wie die - ser Saal hier er - glänzet,

Paria questo gran si - gnor, si gran signor Re - gia ma - gio - ne so - miglia,  
 seinen Gästen so er - scheint, dem Gast erscheint, wie die - ser Saal hier er - glänzet,

re - gia ma - gio - ne: Tut - to qui rac - col - to, sì, qui tut - to sta.  
 Blu - men be - krän - zet, Al - les fin - det man ver - eint ja schön ver - eint

re - gia ma - gio - ne: Tut - to qui rac - col - to sta.  
 Blu - men be - krän - zet, Al - les fin - det man ver - eint

Tenori.

O - ra, dot - tor ama - bi - le,  
 Wol - let so gü - tig ihr sein,

Bassi.

O - ra, dot - tor ama - bi - le, O - ra, dot - tor,  
 Wol - let so gü - tig ihr sein, ach ja! mein Herr.

*p*

Soprani.

Via, pre - sen - ta - te - ci via pre - sen - ta - te - ci a vo - stra fi - glia  
 Wol - let so gü - tig ihr sein, uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren

Tenori.

Spet - ta a voi di presentarci a vo - stra fi - glia  
 ach! mein Herr! uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren,

Bassi.

di presentarci a vo - stra fi - glia  
 Uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren.

Tenori.

La di - con fat - ta a pannel; ...  
 Sie wird ge - schil - dert so fein; ...

Bassi.

La di - con fat - ta a pannel, rat - ta a pen - nel;  
 Sie wird ge - schil - dert so fein, ja uns - erst fein.



La si vuol fat - ta a pannel. di - vi - zi, di - vizi e -  
 ja, man sagt, sie sei gemacht umr Al - ler Her - zen zu ver -

La si vuol di - vi - zi e -  
 wie ge - macht zum Her - zen ver -

La si vuol fatta a pannel, di - vi - zi e -  
 ja, man sagt, sie sei gemacht Her - zen zu ver -

- sen - te;  
 füh - ren.

- sen - te; Sa - pre - mo se è ver, s'è bel Quel  
 füh - ren. das Mahl nimmt man spä - ter ein, erst

- sen - te; Noi saprem se è ver s'è bel Quan - to a noi di - cen -  
 füh - ren, und: das Mahl nimmt dann man ein, erst soll sie sich pro - du -

Tenori.  
 che tro - va tal la gen - te.  
 soll sie sich pro - du - zie - ren.

Bassi.  
 - do si va la gen - te.  
 zie - ren, pro - du - zie - ren.

*crise.*

*f*  
 O spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -

*f*  
 O spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -

- gnor. Re - gia ma - gio - ne so - mi - glia,  
 scheint wie die - ser Saal hier er - glän - zet,

- gnor si, gran si - gnor, Re - gia ma - gio - ne so - mi - glia,  
 scheint, dem Gast er - scheint; wie die - ser Saal hier er - glän - zet,

re - gia ma - gio - ne, Tut - to qui raccol - to sì, qui tut - to sta!  
 Blu - men be - krän - zet. Al - les fin - det mün ver - eint, ja schön ver - eint,

re - gia ma - gio - ne, Tut - to qui rac - eol - to sta!  
 Blu - men be - krän - zet. Al - les fin - det man ver - eint,

SPALLAN.

Tut - to qui raccol - to sta, Tut - to qui raccol - to sta. Sa -  
Gleich  
Al - les ist hier schön ver - eint, Al - les ist hier schön ver - eint.

Tut - to qui raccol - to sta, Tut - to qui raccol - to sta.

reté soddis fatti. signor tra pochi stantè.  
führe ich sie vor, ihr werdet staunen in der That. **All<sup>o</sup> misurato.**

*p*

NICKL.

**Mod<sup>o</sup>**

Al fin potrem ve - der codesta mera - vi - glia Che ad altra, ad  
Nur endlich sol - len wir sie in der Nähe schauen, dies Wunder -

ROFFMANN.

al - tra non so - mi - - glia! Si - len - zio! Vella quà!  
werk die Zier der Frau - ent Nur Stil - let dem sie naht. **Ritenu<sup>to</sup>.**

*pp*



SPALLAN.

O dame e ca - va - lier, io vi pre - sen - to Olimpia, figlia  
Ihr Du - men und ihr Herr! ich stell' euch vor, ge - bühr - lich, mein Künig O - lym - pi -

All<sup>to</sup>

Sop.

mia!  
- a!

Tenori.

Ca - ri - na! ca - ri - na!  
Wie rei - zend und zier - licht

Bassi.

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
Wie rei - zend, wie rei - zend und zier - licht

Animato.

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
Wie rei - zend, wie rei - zend, wie rei - zend und zier - licht

All<sup>Mo</sup>

Ha gli occhi belli as - sai, Di  
 Wie leuchtend ist ihr Aug, sehr  
 Ha gli occhi belli as - sai, Di

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics in Italian: "Ha gli occhi belli as - sai, Di". The second staff is the vocal line with lyrics in German: "Wie leuchtend ist ihr Aug, sehr". The third staff is the vocal line with lyrics in Italian: "Ha gli occhi belli as - sai, Di". The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand on the upper staff and the left hand on the lower staff. The music is in a major key and 4/4 time.

forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'ù - na du - chessa, È un  
 hübsch und schlank die Tail - le; das Kleid von fein - ster Fail - le; nichts  
 forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'ù - na du - chessa, È un

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics in Italian: "forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'ù - na du - chessa, È un". The second staff is the vocal line with lyrics in German: "hübsch und schlank die Tail - le; das Kleid von fein - ster Fail - le; nichts". The third staff is the vocal line with lyrics in Italian: "forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'ù - na du - chessa, È un". The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand on the upper staff and the left hand on the lower staff. The music is in a major key and 4/4 time.

an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di  
 feh - let wie wir sehn. wie leuchtend ist ihr Aug! wie  
 an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics in Italian: "an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di". The second staff is the vocal line with lyrics in German: "feh - let wie wir sehn. wie leuchtend ist ihr Aug! wie". The third staff is the vocal line with lyrics in Italian: "an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di". The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand on the upper staff and the left hand on the lower staff. The music is in a major key and 4/4 time.

forme è assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - ches - sa. Af -  
 hübsch und schlank die Tail - le, das Kleid von fein - ster Fail - le; sie

forme è assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - ches - sa, Af -

HOFFMANN. NICKL.

Oh! dol - ce cre - a - tu - ra! Vez -  
 Ach! rei - zend zum Ent - zü - cken! um

fè che dà pia - cer!  
 ist wahr - haf - tig schön

fè che dà pia - cer!

SPALLAN. NICKL.

-zo - sa bianca e pu - ra! Sei ca - ra per dav - ver! Af -  
 recht mich aus - zu - drii - cken, Hal dein Er - folg ist gross. Ihr



N  
 - fè che dà pia - cer!  
*Aus - sehn ist fu - mos!*

Sop.

Tenori.  
 Ha gli occhi belli as - sai, Di

Bassi.  
 Wie leuchtend ist ihr Aug! sehr

Ha gli occhi belli as - sai, Di

forme è assai ben mes - sa, Hail far du - na du - chessa, È un  
*hübsch und schlank die Tail - le, das Kleid von feinsten Fail - le, nichts*

forme è assai ben mes - sa, Hail far du - na du - chessa, È un

an - ge - lo dav - ver, dav - ver, dav - ver ah sì, dav -  
*feh - let wie wir sehn, für wahr! für wahr!*  
*sie ist recht*

an - ge - lo dav - ver, dav - ver, dav - ver

- ver. ah! dà pia - cer! Dav - ver! da - ver. la dà pia -  
*schön, sie ist recht!*  
*sie ist recht schön, für wahr! für wahr!*  
 ah! dà pia - cer! Dav - ver! dav - ver.

- cer. la dà pia - cer! la dà pia - cer!  
*schön, sie ist recht schön!*  
*sie ist recht schön! sie ist recht schön!*  
 la dà pia - cer! ah! sì. dav - ver! la dà pia - cer! ah! sì dav -  
*sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht*

la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia - cer! O  
*sie ist recht schön! für wahr, sie ist recht schön!*  
 - ver! la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia - cer!  
*schön!*

SPALLAN.

*f* *Ihr*

## Recit.

Da-me, cavalier. A voi ri-co-no-scente E più ch'altro impazi-en-te di  
 Da-men und ihr Herrral von Euren Beifall er-freut, und vor Al-tem be-gierig, ihm zu ge-

## Frestissimo.

meglio me-ri-tar. Mia  
 -win-nen erneut, -win-nen erneut, wird O-

fi-glia ad ob-be-dir sin da pic-co-la av-vez-za Sul  
 -lum-pia, zu ge-hor-chen all' Eu-ren Lau-nen, wenn's

## NICKL.

Di far qualche nuo-va pro-dez-za  
 Kunst-stü-cke ma-chen zum S'mm-

pun-to sta...  
 ench-ge-fil-liq.



All<sup>o</sup> SPALLAN.

s. - za. Un a - rion di can - tar e il fa - rà ac - com - pa -  
- nent Ei - ne A - rie euch sin - gen in der nach sie

All<sup>o</sup>

s. - gnar, Ta - len - to ra - ro!.. Da un man - do - lin, da u - na chi -  
gibt, der Be - gli - tung des Pia - no, o - der der Gui - tar - re

s. - tar - ra, O daun' ar - pa, se vi  
Lei - tung, o - der der Har - fe, wie's be -

COCCIN. All<sup>o</sup>

s. par. Un' ar - pa!  
- liebt. Der Har - fe!

UNA VOCE. EINE STIMME.

Un' ar - pa!  
Der Har - fe!

All<sup>o</sup>

*p*

## SPALLAN.

Sta - ben! Coc - ci - ni - glia, va presto e por - ta  
 Schr - gut! gehl' ge - schwinde, Coche - nille und bring' kie -

quà Un ar - pa, sì l'ar - pa di mia figlia!  
 her die Hur - fe, die Hur - fe mei - nem Kinde.

## NICKL.

HOFFMANN. (tra sè) (für sich) *rall.* Oh!  
 Toll!

Po - trò sen - tir - - - la al - fin!  
*rall.* Ich werd' sie hü - - - ren. O Glück!

## SPALLAN.

fól - le pas - si - on! Frena la dolce emo - zi -  
 Leidenschaft, wie gross ist dei - ne Macht. **Tempo.** Halt' die Er - re - gung nur zu -

(ie tocca la spalla)  
(berührt ihre Schulter)

OLIMPIA.

S  
- on, angiol mio!... Si. si.  
- rüch, lie\_bes Kind! Jal jal

Alte

COCCIN. (porta l'arpa)  
(bringt die Harfe)

SPALLAN.

COCCIN.

Ee\_co qua! Si\_gnori atten\_zi\_on! A\_at\_ten\_zi\_on!  
Da\_dal Ihr\_Herrn, nun ge\_bet Acht! Ge\_e'e\_e\_bet

- on!  
Acht!  
Sop.

Attenzi\_on!  
Nun ge\_bet Acht!

Tenori.

Attenzi\_on!  
Nun ge\_bet Acht!

Bassi.

Attenzi\_on!  
Nun ge\_bet Acht!



(Spellaniani accompagna coll' arpa)  
(begleitet auf der Harfe)

Mod.

*p*

OLIMPIA. 1<sup>a</sup> STROFA.

Lu - si - gnol nel suo bo -  
Phä - bus, stolz im Son - nen -

0. - schet - - - - - to. L'astro in ciel, in ter - ra il  
na - - - - - gen, Nach - ti - gall, im grü - nen

0. fior - - - - - Tut - to  
Trich, - - - - - Al - le

par - la a gio - vin pet - to. Tut - to  
 jun - gen Mä - chen sa - gen, Al - le

par - la a gio - vin pet - to D'a - mor!  
 jun - gen Mä - chen sa - gen von Lieb,

Ah!  
 Ah!

gli par - la d'a - mor! Ah! È il  
 sie spre - chen von Lieb! Ach! das

*rit.*

*col canto.*

a Tempo.

*rit.*

a Tempo.

te - ne - ro so - net - to. D'Olímpia è la can -  
 ja sind des Lie - des Kla - gen, so singt auch O - lym - pi -

*col canto.*

- zon è la can - zon! Ah!  
 - a, O - lym - pi - a, Ach!

*f*

*p*  
 ah!  
 ach!

*p*

*f* *p* *f* *p* *rit.*  
 Ah! ah! ah! ah! ah!  
 A. h! ach! ach! ach! ach!

*f* *p* *f* *p*



Tempo.

0. *dim pp* *f* È il te - ne-ro so - net -  
Das ja sind des Lie - des Kla -

Sop. È d'O - lim - pia

Tenori. So o - lym - pia

Bassi. È d'O - lim - pia  
So o - lym - pia

Cocciniglia tocca la spalla di  
Olimpia (Strepito di suste)

0. - to, d'Olimpia è la can - zon. è la can -  
- gen, so singtauch O - lym - pi - a O - lym - pi -

la can - zo - ne, È d'O - lim - pia la can -

sin - get auch, ja! so o - lym - pia sin - get

la can - zo - ne, È d'O - lim - pia la can -  
sin - get auch, ja! so o - lym - pia sin - get

*f*

- zon! Ah! ah! ah!  
- a! Ach! ach! ach!

- zon. è la can - zon, è la can - zon!

*f*

auch, so sin - get auch O - lym - pi - a!

*f*

- zon, la canzon D'O - limpia è la can - zon!  
auch, so singt auch ihr Liedchen O - lym - pi - a!

*f* *ff*

*f*

ah! ah!  
ach! ach!

*f* Ped.

*p*

Mod<sup>to</sup>

*p*

## OLIMPIA.

2<sup>a</sup> STROFA.

Quan - to can - ta e bat - te  
Al - les ju - belt, laut

la - le, E so -  
klin - get: Wenn es

spi - ra ed ha ful - gor  
im - mer nur so blieb,



0. Tur - ba il se - no che tra - sa - le Tur - ba il  
 und das Herz es sanft durch - drin - get, und das

0. se - no che tra - sa - le. D'a - mor!  
 Herz es sanft durch - drin - get, mit Lieb!

0. Ah!  
 Ach

0. ah! tra - sa - le d'a - mor! Ah! È il  
 ahl durch - drin - get, mit Lieb! Ach! Ach

*rit.* *ad lib.* *tr.*

*col canto.*

a Tempo.

a Tempo.

dol - ce ma - dri - ga - le, D'O - lim - pia e la can -  
jal dieses Lied auch sin - get, es singt auch, O - lym - pi - z

col canto.

Animatissimo.

- zon, è la can - zon! Ah!  
- al O - lym - pi - al! Ah!

mf

ah! ahl

p

ah! ah! ah! ah!  
ach! ach! ach! ach!

f p f p

*rit.* *dim.* *pp* **Tempo** *mf*

ah! ab! È il dol - ce ma - dri - ga -  
 uchl uchl Ach! ja dieses Lied auch sin -

È d'O - lim - pia il

So o - lym - pia

È d'O - lim - pia il  
 So o - lym - pia

come sopra.

le. D'O - lim - pia è la can - zon, è la can -  
 - get, es singt auch O - lym - pi - a O - lym - pi -

ma - dri - ga - le, La sua te - ne - ra can -

sin - get auch, ja so o - lym - pia, sin - get

ma - dri - ga - le, La sua te - ne - ra can -  
 sin - get auch, ja so o - lym - pia, sin - get



- zon! Ah! ah! ah!  
 - al Ach! ach! ach!

- zon, è la can - zon, è la can - zon!  
 auch, so sin - get auch O - lym - pi - al

- zon, la canzon D'O - limpia è la can - zon!  
 auch, so singt auch ihr Liedchen O - lym - pi - al

ah! ah!  
 ach! ach!

Ped.

HOFFMANN.

NICKL.

Qual accento. è un vero a - more!      Quali scale! quali sea -  
 Ach! theure Freund! welch ein Ton.      Diese Scaln, diese Sea -

Recit.

All.<sup>o</sup> SPALLAN.

- le! Or via la man al le si - gno - re! A ce - nar si può an -  
 - bul Reichet die Hand den Damen vor al - lem, das Sou - per war - tet

All.<sup>o</sup>

- dar!      Pur che alcun non pre -  
 schon!      Wenn ihr nicht pre - fe -  
 Sop. *f*

Tenori. *f*      A ce - nar s'ha d'andar!  
    Ha das krönt des Fes - tes Glanz!

Bassi. *f*      A ce - nar! a ce - nar s'ha d'andar!  
    Das Sou - per, ha, das krönt des Fes - tes Glanz!

A ce - nar! a ce - nar! a ce - nar s'ha d'andar!  
 Das Sou - per, das Sou - per, ha, das krönt des Fes - tes Glanz!

S. *-scel - ga prima dan - zar.*  
*- ri - ret früher den Tanz.*

*Ep -*  
*Hier -*

*No! no! dap - pria ce - nar si de - ve! Ep -*  
*Nein! nein! nein! nein! erst wird sou - pi - ret, hier -*

*No! no! dap - pria ce - nar si de - ve! Ep -*  
*Nein! nein! nein! nein! erst wird sou - pi - ret, hier -*

S. *A vostro pia - cer!*  
*Nach Be - lie - ben ganz!*

*- poi si dan - ze - rà, si danze - rà!*  
*- auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.*

*- poi si dan - ze - rà, si danze - rà!*  
*- auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.*

*- poi si dan - ze - rà, si danze - rà!*  
*- auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.*



HOFFMANN. (*avvicinandosi ad Olimpia*)  
(*nähert sich Olympia*)

SPALLAN. (*interponendosi*)  
(*tritt dazwischen*)

O - se - re - i? E alquan - to stanca; aspettate a bal -  
Darf ich's wa - gen? Sie ist ein we - nig mü - de, er - wartet den

OLIMPIA.

(*le tocca la spalla*)  
(*berührt ihre Schulter*)

Sì... sì...  
Ja! da! da!

Ball. Per fa - vor! sin al -  
Ihr hört selbst. bis da -

lor non vi gra - va di star a lei dac - can - to E  
- lin, wollt ihr mir er - wei - sen die Gü - te, Ge -

HOFFMANN.

Oh gioir  
Welches Glück!

far il ca - va - lie - re a que - sta mia bel - tà?  
- sell - schaft zu leis - ten, der lie - ben Sän - ge - rin?

(fra se, ridendo)  
(für sich, lachend)

S.

Noi ve - dreat, che co - sadir le sa!  
Was er ihr sagt, be - qu - rbraut ich bald

NICKL. SPALLAN NICKL.

Ma a cenar la non va? (Parlando) No! O crea - tu - ra i - de - a - le!...  
Siesolpirt al so nicht? (Spricht) Nein! Wie pa - ß - tisch, i - de - a - lisch!

*p* *p*

SPALLAN. *All<sup>to</sup>*

Cioè? Nulla!.. è la fi - si - cachetutto  
Was ist's? Nichts!.. ach es sind nur Ex - pe - ri -

*All<sup>to</sup>* *p*

S.

al mondo va - le!..  
- men - te, Physi - katisch!  
COCCEI.

Al ban - chet - to o si - gno - ri!  
Das Sou - pe - er ist be - rei - eit!

Sop.  
Su, si va - da a ce - nar, a ce - nar!

Tenori.  
Das Souper, es ist Zeit, Es ist Zeit.

Bassi.  
Su, si va - da a ce - nar, a ce - nar!

1° Tempo.  
O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha

Kein an - dres Haus - herr im Land, fein und charmant,

O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha

1° Tempo.

Pari a ques - to gran si - gnor! O - spi - te in -

sei - nen Gäs - ten so er - scheint. zu die - sem

Pari a ques - to gran si - gnor, si, gran si - gnor! O - spi - te in -

sei - nen Gäs - ten so er - scheint dem Gast er - scheint, zu die - sem



-ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha, Par a que - sto  
 fest - lichen Glanz, winkt Mahl und Tanz. Al - les ist hier

-ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha, Par a que - sto

The first system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal parts (Soprano and Alto/Tenors) with lyrics in Italian and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. There are trills marked 'tr' in the piano part.

gran si - gnor!  
 schön ver - eint.

gran si - gnor!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines have rests. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. There are trills marked 'tr' and a dynamic marking 'p' (piano) in the piano part.

The third system shows the piano accompaniment. The right hand has a series of chords and trills marked 'tr'. The left hand has a steady bass line. There are dynamic markings 'p' and 'pp'.

The fourth system shows the piano accompaniment. The right hand has a series of chords and trills marked 'tr'. The left hand has a steady bass line. There are dynamic markings 'dim', 'rit', and 'pp'.

## ROMANZA.

ROMANZE.

N<sup>o</sup> 10.

OLIMPIA.

OLYMPIA.

HOFFMANN.

PIANO.

Mod<sup>to</sup>

Recit.

Mod<sup>to</sup>

*p*

Da noi s'allonta -  
Sie sind fort, endlich

H

-nâr, al\_fin! ah! chio re - spi - ri! sol! sol con  
darf ich wohl zu ath-men wa - gen; Al - lein, al - lein, mit

H

lei! qual han dol\_rezza i miei so - spi - ri!  
dir! was hab' ich Al - les dir zu sa - gen!

*p*

H

*stargando.*

Le va\_ghe for\_me tue mi con\_ce - di am\_mi -  
O - lym - pial theu\_res Kind! ach, ge - währ mir das

*pp*

H. *-rar!* *E ne' grand' oc - chi tuo - i mi la - scia ine - bri -*  
*Glück, und las - se mich be - rau - schen au dei - nem Feu - er -*

*(le tocca la spalla)*  
**Animato.** *(berührt ihre Schulter)* OLIMPIA. HOFFMANN.  
 H. *- ar!* *Sì!* *sì!* *Non è feb -*  
*- blick!* *Ja!* *Ja!* *bst es nicht ein*

H. *- bril* *if - lu - si - on la mi - a? Un te - ne - ro so - spir dal tuo bel - labro u -*  
*Traum, vom Fie - ber ein - ge - ge - ben? ich glaubte ei - nen Seuf - zer auf dei - nen Lip - pen*

*(lo stesso tocco)*  
*(wie vorher)* *f* OLIMPIA. HOFFMANN.  
 H. *- sei - a!* *Sì!* *sì!* *Pe - guo gen -*  
*schwe - ben!* *Ja!* *Ja!* *Süss' Ge -*



H *til de' nostri dolci a - mor! Or mia sei tu! Per sempre uniti abbiamo i*  
*stünd\_niss aus dei\_ern Ro\_sen\_mund, du bist nun mein! Ge\_schlossen ist der Her\_zens -*

## 1° Tempo.

H *cor! Dim mi! com -*  
*\_bund. Ach! Ew'\_ge*

1° Tempo.

*pp*

H *\_pren-di tu Questa gioja immor-ta - le, O bel an\_giol fe -*  
*Lie\_bes-freuden uns're Sev-len um\_schlin-gen, so still; füh-lest du*

H *\_del? Quaggiù non farche un' al\_ma E d'un so-lo trar*  
*nichts? O sag! wie uns're Her\_zen auf zum Himmel sich*

H  
 d'a - le vo - lare a par in ciel! Deh! sul - la mia fe -  
 schwin - gen, mit ein'erm Flü - gel - schlag? Lass' mei - ner Flam - me

H  
 - ri - ta Dei ba - ci spargi il fior! Ah! sboc -  
 Glü - hen er - we - ken dich zu - mal, Ach! lass'

H  
 - ciar fa la mia vi - ta ai rag - gi dell' a - mor! sboc - ciar fa la mia vi - ta ai  
 neu dein Herzer - blü - hen, ver - klärt vom Liebes - strahl; lass neu dein Herzer - blü - hen, ver -

*cresc.*

*pp*

*cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

H  
 rag - gi dell' a - mor!  
 - klärt vom Lie - bes - strahl.

*col canto.*

Ped. \*

## SCENA.

(SCENA)

## ACT II.

All<sup>to</sup> agitato.NICKLAUSSE  
NIKLAUS.

HOFFMANN.

COPPELIO.  
COPPELIUS

PIANO

HOFFMANN.

Vuoi fug - gir? che mai fei? Chè  
Du ent - flichst? Was hab' ich ge - than? Wie?

non ri - spon - di a mè?  
kei - ne Ant - wort mir?

Par - la! t'ho forse of -  
Sprich doch! bist du be -



H. *fe - sa? Non mi ne - gar mer - cè!*  
*lei - digt? Ach! fol - gen will ich dir!*

NICKL. *Recit.*

*Pei Numi! l'a - do - re raf - fre - na! Dobbiamci inebriarsenza te?*  
*Ruhig nur! ichkomm dich zu fragen; die trin - ken du bist nicht da - bei?*

HOFFMANN.

*Ho d'estasi l'a - ni - ma*  
*O komm dieses Glücklich*

NICKL.

*pie - na! A - ma - to son io! Per mia fè! Sai tu di*  
*tra - geu? Ge - liebt von ihr! o Gott! mei - ner Treuweißt du, was die*

S.

lei a narrar — che sarri — va? chella è mor — ta...  
*Leu — te von deiner Schönen sa — gen? Dass sie todt sei.*

HOFFMANN.

Che si puo dir — ne? che? Dio  
*Mir ist das Ei — ner — lei! Mein*

N.

o che non fu mai vi — va!  
*O — der nie war am Le — ben. (con ebbrezza) (wonnetrunken)*

H.

giu — sto! Ho de — sta — si l'a — ni — ma pie — na! A —  
*Himmell O kann die — ses Glück ich tra — gen! Ge —*

H.

— ma — to son io! —  
*— liebt von ihr! o Gott! —*

*And<sup>te</sup> maestoso.*

## COPPELIO.

Ah! ladron! brigante re-o!  
 O Schelm! du Dieb! ich bin ver-wirret!

*ff*

Recit.  
 È fal-lito il vecchio e-bre-o!  
 der Dul' E-li-as hat fal-li-rett!  
 Ma il mo-  
 Gut! doch

-mento opportun a vo coglier sa-prò Per vendi - carmi!  
 Ei-nen Moment, fündich in meiner Noth, zu rächen mich.  
 Ah si!  
 Geprellt!

Lento.  
 ah si! si! qualche un ucci-de-rò!  
 Be-stohlen! ich! Je mandschlag'ich todt!  
 Lento.

*ff*



## FINALE.

(FINAL.)

## No. 12.

Mov<sup>to</sup> di valzer.OLIMPIA  
OLYMPIANICKLAUSSE.  
NIKLAUS

HOFFMANN.

SPALLANZANI  
SPALANZANI.COCCINIGLIA  
COCHENILLE.COPPELIO  
COPPELIUS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI

PIANO.

Mov<sup>to</sup> di valzer.*p**cre**scen**do.**f*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a trill (tr) and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a trill (tr) and a slur.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a trill (tr) and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a trill (tr) and a slur.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a trill (tr) and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a trill (tr) and a slur.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords. The bass clef staff contains a bass line with a slur.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords. The bass clef staff contains a bass line with a slur.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords. The bass clef staff contains a bass line with a slur.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of chords and a melodic line. The bass staff begins with a bass clef and contains a series of chords and a melodic line. The system concludes with a double bar line and a final note in the bass staff.

The second system features a treble staff with a melodic line of eighth notes, some of which are beamed together. The bass staff provides harmonic support with chords. The system is divided into five measures.

The third system continues the melodic and harmonic development. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has chords. The system is divided into five measures.

The fourth system continues the melodic and harmonic development. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has chords. The system is divided into five measures.

The fifth system continues the melodic and harmonic development. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has chords. A *cresc.* marking is present in the bass staff towards the end of the system. The system is divided into five measures.

The sixth system continues the melodic and harmonic development. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has chords. A *f* marking is present in the bass staff towards the end of the system. The system is divided into five measures.



SPALLAN.

COCCI.

Or porga o - gnun  
Die Tän.zersind da

La  
Di

HOFFMANN.

(a Olimpia) (zu Olympia)

Vien! la dan\_za o -  
Schon zum Tan - ze ruft

ma - no a la sua - da - ma!  
hü - ö - ret schon den Schul - zert

tr

SPALLAN.

H. -mai ci chiama!  
uns der Wal.zer.

Porgi, o ca\_ra, al si - gnor la tua  
Reich' die Hand die - sem Herrn da, mein

tr

(le tocca la spalla)  
(berührt ihre Schulter)

OLIMPIA.

S. man!  
Kind!

An - diam!  
nun geh'l

Si!  
Ja!

si!  
ja!

f

(Hoffmann ed Olympia danzano)  
(Hoffmann und Olympia tanzen)

Sop.  
f El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa - re che vo - glia an - dar in

Tenori.  
f Wie sie zier - lich sich, ma - nier - lich im Tan - ze dreht, voll Mu - jes -

Bassi.  
f El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa - re che vo - glia an - dar in

ciel! Non s'è vi - sta che lei so - la A fen - der

- tät, Raum ihr ge - bet; wie sie schre - bet, hin von der

ciel! Non s'è vi - sta che lei so - la A fen - der

l'aer sic - co - me au - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,

Stell; so blit - zes - schnell, wie sie zier - lich sich ma - nier - lich

l'aer sic - co - me au - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,

Pa-re che vo glia an - dar in ciel! Non s'è vi - sta che lei  
 im Tan-ze dreht, voll Ma - jes - tit; Raum ihr ge - bet; wie sie  
 Pa-re che vo glia an - dar in ciel! Non s'è vi - sta che lei

**Più vivo.**  
 so - la a feu - der faer sic come au - gel!  
 schwe - bet von der Stell' so blit - zes - schnell.  
 so - la à feu - der faer sic come au - gel!  
**Più vivo.**

(tra le quinte)  
**HOFFMANN.** (in der Coulisse)  
 Olimpia ahime!..  
 Olympi - ah..



## SPALLAN.

Sie - no fer - ma - ti! Sie - no fer - ma - ti!  
Hal - tet sie auf vom Tan - ze, vom schnel - len.

Tenori.  
Chi di  
Wer wird

Bassi.

## NICKL.

Pai-on dia - vo - li  
Sie wird ihm noch den

noi - li ar - re - ste - rà?  
die - ses Wag - stück be - stehen?

Chi di noi li ar - re - ste - rà?  
Wer wird die - ses Wag - stück be - stehen?

in - car - na - ti!, Eh! mille bom - be!  
Kopf zer - schel - len. He! Tausend Teu - fell

SPALLAN.

Alto läl..  
Halte ein!

Sop.

(Hoffmann, sfinito, si accascia sul canapè. Spallanzani ferma Olimpia)

Pata - tràl.

(Hoffmann fällt erschöpft auf das Kanapè. Spalanzani hält Olympia auf)

Tenori.

Sist ge - schehl

Bassi.

Pata - tràl..

S

Per or - ba - sta dav -  
Lass sein! nicht wei - ter

OLIMPIA.

Ah!  
Hal

-ver, o - fi - glia!  
mehr dich rüh - rel

Ab!  
Hut

Non de - vi più dan - zar.  
Las - se das Wal - zen sein

ba - sta dav - ver o  
Ge - he durch je - ne

fi - glia; Tu, Coc - ci - ni - glia, Se - co lei va!..  
Thü - re; du Cochenille! fih - re sie von dem Ort.

COCC.

Va - a - su! va - a - su!  
geh - geh - doch geh - geh - doch



OLIMPIA.

C3

va! Si! *tr* Ah!  
*fort!* Ja Hal

0

*tr* Ah! Ah!  
Hal Hal

0

Ah!  
Hal

Sop. *p*

Che - dir si può di ma - le? È un

Tenori. *p*

Ja ih - re Art, ihr We - sen ist

Bassi. *p*

Che dir si può di ma - le? È un

Ah!  
 Hal

*trm*  
*sf* >

*trm*  
*sf* >

es - ser i - - de - - a - le È, proprio  
 wirk - lich aus - er - le - sen; nichts fehlt ihr,  
 es - ser i - - de - - a - le È, proprio

*trm*  
*sf* >

*trm*  
*sf* >

*trm*  
*sf* >

sul - l'o - nor, Un ve - ro a - mor!  
 wie wir sehn, sie ist recht schön!  
 sul - l'o - nor, Un ve - ro a - mor!

0

*f* Un ve - ro a - mor! Un

*f* sie ist recht schön! sie

*f* Un ve - ro a - mor! Un

*f* *ff*

NICKL:

È e - gli  
*let - op*

ve - ro a - mor, Un ve - ro a - mor!

ist recht schön! sie ist recht schön!

ve - ro a - mor, Un ve - ro a - mor!



## SPALLAN. (esaminando Hoffmann - untersucht Hoffmann)

N.

mor-to? No, di rot - to e - gli non ha che l'oc - chia -  
 todt? Gott er - bar - me! noch lebt er, nur die Bril - le

*p*

S.

lin, Tor - na in sè, tor - na in sè  
 bruch! Hal sein Geist wird wie - - 'der wach.

NICKL.

Tor - na in  
 Hal sein

Sop.  
 Ah! po - ve - ret - - - to!  
 Ach! die - ser Ar - - - me!

Tenori.  
 Ah! po - ve - ret - - - to!  
 Ach! die - ser Ar - - - me!

Bassi.  
 Ah! po - ve - ret - to!  
 Ach! die - ser Ar - me!

N.

sè, tor - na in sè:  
Geist wird wie - der wach!

Ahi! po - ve - ret - -  
Achl! die - ser Ar - -

Ahi! po - ve -  
Achl! die - ser

SPALLAN. Mod<sup>to</sup>

Che!  
Was?

COCCIN.

Ah!  
Ha!

- - - to!  
- - - me!

- ret - - - to!  
Ar - - - me!

Ahi! po - ve - ret - - to!  
Achl! die - ser Ar - - me!

Mod<sup>o</sup>

Recit.

*ff* *fp*

HOFFMANN.

Or che av-ver-  
O - lym - pi -

S. Mi - se - ri - cordia! Or - che av - ver - rà?  
All - mäch - ter Himmell O - lym - pi - al

(entra in iscena, scomposto)  
(tritt verstimt auf)

C. l'uom dagli occhia - li, là!..  
Der mit den Brillen ist da!

SPALLAN.

- ra?  
- al

ff

sp

Recit.

II. Ah! terra e ciel! ell' è spez -  
O Gott! sie liegt zer - bro - chen

HOFFMANN.

SPALLAN.

zata! Spezzata?..  
da! Zerbrochen?

COPPELIO.

ff

ff

Ah! ah! ah! ah! sì, fracas - sa - ta!..  
Ha! hal hal! in Stücken

Narran!  
O Schelm!

La - dron!  
Du Dieb!



SPALLAN. COPPELIO. SPALLAN. COPPELIO. HOFFMANN.

Fel\_lon! Pa\_gan! Briccon! Pi\_ra\_tal! Era un au\_to\_ma!  
 Eri\_gant! Du Stroh! Bam\_dit! Pi\_rat! Ein Au\_to\_mat!

Stesso tempo.

H. era un auto - ma!..  
 es uare in Au\_to\_mat!

Sop.

Tenori. Ah! ah! gli e-ra, sventu-ra - to! Dün au\_toma in -

Bassi. Ha! ha! ha! das ist ge - ra then! er licht ei - nen

Ah! ah! gli e-ra, sveñtu-ra - to! Dün au\_toma in -

NICKL.

-na\_mo\_ra - to! Era, oh sventu - ra - to! Dün au\_toma inna\_mo - rato! Era un au -  
 Ein Au\_to -

Au\_to - ma - ten. Ha! das ist ge - ra - then er licht ei - nen Au\_to - maten.

-na\_mo\_ra - to! Era, oh sventu - ra - to! Dün au\_toma inna\_mo - rato!

HOFFMANN.

V. *to - ma!*  
*- ma!*  
 COPPELIO.

Era un au - to - ma!  
 Ein Au - to - mat!

Ah! ah! ah! fracas -  
 um liegt sie in Stücken

Lè al - fin scop - piata!  
 Ah! lè al - fin scop - piata!

Ha! das ist ge - rathen!  
 Ha! das ist ge - rathen.

Lè al - fin scop - piata!  
 Ah! lè al - fin scop - piata!

SPALLAN.

Marran!  
 O Schelm!

buf - fon!  
 o Schelm!

fel - lon!  
 Bri - gant!

- sa - ta!  
 du!

la - dron!  
 du Dieb!

buf - fon!  
 o Schelm!

Pa -  
 Du

Era un au - to - ma!  
 Er lieb - te al - so

Era un au - to - ma!  
 Era un au - to - ma!

S. fel - lon! buf - fon! fel - lon!  
Bri - gant! o Schelm! Bri - gant!

C. - gan! pa - gan! la - dron! Pa -  
Strolch! du Strolch! du Dieb! du

E-ra un au - to - ma! E - ra un au -  
Er lieb - te al - so i - nen Au - to -

E-ra un au - to - ma! E - ra un au -

S. mærran! assassi - n! assas - sin!  
Bandit! Räuber dul! Räuber dul

C. - gan! pi - ra - ta! assas - sin!  
Strolch! Pi - rat! Räuber dul

- to - ma! Ah! ah! gli e - ra sven - tu - ra - to!

- ma - ten hal! hal! hal das ist ge - ra - then;

- to - ma! Ah! ah! gli e - ra sven - tu - ra - to!



S  
mi\_ol., Ah! terra e ciel! L'au -  
mat! ahl gros\_ser Gott! hal

COCCL.

Po\_ve-ro au-to\_ma! La bom - ba  
s'ist ihm ge - ru - then, dem Au - ta -

C  
Ah! ah! l'ho fra\_cas - sa - to! Po\_ve-ro au - to ma ei si spez -  
hal hal den Au - to - ma - ten, hab' ich zer - bro - chen gänz - lich

Dun au - to ma in - na - mo - ra - to! La bom - ba scop - pia! E - gli  
Er liebt ei - nen Au - to - ma - ten, das ist ge - ru - then, er

Dun au - to ma in - na - mo - ra - to! La bom - ba scop - pia! E - gli  
Er liebt ei - nen Au - to - ma - ten, das ist ge - ru - then, er

Dun au - to ma in - na - mo - ra - to! La - bom - ba scop - pia! E  
Er liebt ei - nen Au - to - ma - ten, das - ist ge - ru - then, er

- to - ma quel vi - le spez - zò! ei lo spez -  
mein Au - to - mat liegt jetzt da, er liegt zer -

scop - pia! Il ca - ro au - to - ma quel vil fra\_cas -  
- mu - ten, der Au - to - mat liegt in Stü - cken zer -

C  
- zò! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! si, ci si spez -  
da hal hal hal hal hal hal hal hal er liegt zer -

e - ra - d'un - au - to - ma, d'un au - to - ma in - na - mo -  
lieht, 'nen Au - to - ma - ten ha, er lieht, 'nen Au - to -

e - ra - d'un au - to - ma in - na - mo -  
lieht, 'nen Au - to - ma - ten 'nen Au - to -

- gli e - ra - d'un au - to - ma, d'un au - to - ma in - na - mo -  
- to - to, hal er lieht, 'nen Au - to - ma - ten 'nen Au - to -

S. *zò!* spez - *zò!* mar - ran! Pa -  
bro - chen nun dal! O Schelm! du

C3. *sò!* D'un au - to - ma inna - mo -  
bro - chen dal! Ha! er 'liebt, 'nen Au - to -

C2. *zò!* si spez - *zò!* si spez - *zò!* La dron! fel - lon!  
bro - chen, zer - bro - chen nun dal du Dieb! Eri - gant!

- ra - to D'un au - to - ma inna - mo -  
- ma - ten, Ha! er liebt, 'nen Au - to -

- ra - to Si, d'un au - to - ma in - na - mo -  
- ma - ten, er 'lieb - te ei - nen Au - to -

S. - gan! mar - ran! Pa - gan! Po - ve - ro au -  
Strolch! o Schelm! du! Strolch! Zer - bro - chen

C3. - ra - to! D'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -  
- ma - ten, Ha! er liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha! er

C2. la - dron! la - dron! Ab! ah! ah!  
du Dieb! Bri - gant! ha! ha! Zer -

- ra - to! D'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -  
- ma - ten, ha! er liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha, er

ra to, Si, d'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -  
- ma - ten er lieb - te ei - nen Au - to - ma - ten, ha er

S.  
\_to\_ma, po - ve - ro au - to\_ma, po - ve - ro au - to - ma.  
hat er mir in Stücke den Au - to - ma - ten.

C.  
\_to\_ma in - na - mo - ra\_to, in - na - mo - ra - to.  
licht, nen Au - to - ma - ten, nen Au - to - ma - ten.

C.  
ah! ah! ah! ah! ah! po - ve - ro au - to - ma.  
bro - chen hab ich da den Au - to - ma - ten.

\_to\_ma in - na - mo - ra\_to, in - na - mo - ra - to.  
licht, nen Au - to - ma - ten, nen Au - to - ma - ten.

\_to\_ma in - na - mo - ra\_to, in - na - mo - ra - to.

Fine del II<sup>o</sup> Atto.  
Ende des Acten II



# INTERMEZZO E BARCAROLA

ENTR'ACT UND BARCAROLLE.

N° 13.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

GIULIETTA.

NICKLAÛSSE.  
NICKLAUS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

*p*

The first system of the piano accompaniment features a right hand with a series of trills on a single note, marked with 'tr' and a wavy line. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with some notes beamed together. The tempo is marked 'All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>' and the dynamics 'p'.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand's trill pattern is repeated. The left hand's bass line becomes more active, with some notes beamed together and a clear rhythmic pulse. The tempo and dynamics remain consistent with the first system.

The third system concludes the piano accompaniment. It features a final trill in the right hand and a bass line that ends with a few chords. The tempo and dynamics are maintained throughout.

pp

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a complex texture of sixteenth-note chords, while the lower staff has a simpler melodic line. The dynamic marking *pp* is present.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues with dense chordal textures, and the lower staff has a more active melodic line. The dynamic marking *pp* is present.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues with dense chordal textures, and the lower staff has a more active melodic line. The dynamic marking *pp* is present. A *Ped.* marking is located below the lower staff, and an asterisk *\** is placed below the right-hand staff.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues with dense chordal textures, and the lower staff has a more active melodic line. The dynamic marking *pp* is present.

TELA.

dim. rit. .

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues with dense chordal textures, and the lower staff has a more active melodic line. The dynamic marking *dim.* is present, followed by *rit. .*. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

Mod<sup>lo</sup>  
NICKL.

Del - ce not - te, i  
Schö - ne Nacht, du

pp  
Ped. ☆

ra - d'a - mor Tu ver - si a tan - te eb - brez - ze! Piu del di so -  
Lie - bes - nacht! o stil - le mein Ver - lan - gen, süs - ser als der

Ped. ☆

- a - ve an - cor, O not - te, sei d'a - mor!  
Tag - uns lacht die schö - ne Lie - bes - nacht,

Ped. ☆

GIULIETTA.

Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze;  
Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Bau - gen

Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze;  
Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Bau - gen

Ped. ☆



G. Brillanti del gaudio il sol, Chè l'ora fugge a vol — La  
 fern von die ses Ortes Pracht entflieht die Zeit mit Macht. — Ze

X. Brillanti del gaudio il sol, Chè l'ora fugge a vol —  
 fern von die ses Ortes Pracht entflieht die Zeit mit Macht. —

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. dolce voluttà — Versa a noi sue carezze. La  
 phire lind und sacht, — die uns kosend umfangen Ze

X. La dolce voluttà Ver-sa a noi  
 Ze-phire lind und sacht, lind und sacht,

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. dolce voluttà — E i suoi baci ci dà  
 phire haben sucht — sanfte Küsse gebracht;

X. A noi le sue carezze e baci dà Ver-sa a  
 dir kosend uns umfangen, haben uns lind und

Ped. \* Ped. \*

G. *si — ei dà! si — ei dà! Ah!*  
*sanf — ten Kuss uns — ge — brucht, Ach!*

N. *noi, E i suoi ba — ei — ei dà*  
*sacht — sanf — ten Kuss dar — ge — brucht.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

G. *Dol — ce notte, i rai — d'amor Tu ver — si a tante ebbrez — ze*  
*Schö — ne Nacht du Lie — bes nacht! o stil — le das Ver — lan — gen,*

N. *Ah! Dol — ce notte, i rai — d'amor Tu ver — si a tante ebbrez — ze*  
*Achl! Schö — ne Nacht du Lie — bes nacht! o stil — le das Ver — lan — gen,*

Sop. *pp Ah!*  
*(Bocca chiusa)*

Tenori. *pp Ach!*  
*(Mit Brummstimmen)*

Bassi. *pp Ah!*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

*f*  
 Più del di so - a - ve ancor, O noi - te, sei d'a - mor!  
 süs - ser als der Tag - uns lücht, di schö - ne Lie - bes - nacht!  
*f*

*f*  
 Più del di so - a - ve ancor, O noi - te, sei d'a - mor!  
 süs - ser als der Tag - uns lücht, di schö - ne Lie - bes - nacht!  
*f*

ah!

acht!

ah!

*f*

*cresc.* *f*  
 Ah! Versa a noi tue ca - rez  
 Ach! stil - le das - Ver - lan

*p* *f*  
 Dol - ce notte d'a - mor! Versa a noi tue ca -  
 schö - ne Lie - bes - nacht! stil - le das - Ver -

*p* *cresc.* *f*  
 Ah! ah!

*p* *cresc.* *f*  
 Ach! ach!

*p* *cresc.* *f*  
 Ah! ah!

*p* *cresc.* *f*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*



G. *dim.* ze, not, te d'a - mor ah si d'a - mor! Ah! *pp*  
 gen, Lie - bes - nacht o Lie - bes - nacht! Ach!

N. - rez - ze! O dol - ce not - te d'a - mor  
 - lun - gen, o schü - ne Lie - bes - nacht!

*dim.* Ah!  
*dim.* Ach!  
*dim.* Ah!

*dim.* *pp*  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. ah! ah! ah!  
 ach! ach! ach!

N. *pp* ah! ah!  
 ach! ach!

*pp* ah! ah!  
*pp* ach! ach!

*pp* ah! ah!

*pp* ah! ah!  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*ppp*  
G. ah! \_\_\_\_\_  
    ach! \_\_\_\_\_

*ppp*  
N. ah! \_\_\_\_\_  
    ach! \_\_\_\_\_

*ppp*  
ah! \_\_\_\_\_  
    ah! \_\_\_\_\_

*ppp*  
ach! \_\_\_\_\_  
    ach! \_\_\_\_\_

*ppp*  
ah! \_\_\_\_\_  
    ah! \_\_\_\_\_

*ppp dim.*

G. \_\_\_\_\_

N. \_\_\_\_\_

ah! \_\_\_\_\_

ach! \_\_\_\_\_

ah! \_\_\_\_\_

*ppp*

## CANTO BACCHICO

(LIED.)

N<sup>o</sup> 14.

Recit.

HOFFMANN.

Ep - pur, non è de - sia, co - tal quel che m'in - can - ta!  
 Ge - mugl nicht süsse Tin - de - lei kann mein Herz be - zwi - a - gen.

PIANO.

a Tempo.

H.

Ai piè del - la bel - tà che i - ne bri - a - tò m'ha Il pia -  
 Ge - fes - selt von dem Reiz der Schön - heit, die berauscht, Liebes -

H.

- cer a - vrà sospi - ri? No! col ri - so sul la - bro, sta ad u - dir come ei  
 lust nicht blöde Seufzer tauscht. mit lachendem Munde hö - ret laut Ihr sie

All<sup>to</sup> poco maestoso.

H.

can - ta, sta ad u - dir come ei can - ta!  
 sin - gen hö - ret laut ihr sie sin - gen.



## STROFE BACCHICHE.

(LIED.)

HOFFMANN.

1<sup>ma</sup> STROFA.

È il lan - guido so\_gno d'a\_mor Er\_ror! \_\_\_\_\_  
 Die Li - be, die zurt uns um\_flicht, gibts nicht. \_\_\_\_\_

HOFFMANN.

2<sup>da</sup> STROFA.

Il ciel i suoi raggi ti dà, Bel\_tà! \_\_\_\_\_  
 Him - mel die Schönheit ge - bar, so klar. \_\_\_\_\_

H. È a\_mor sol ne l'or\_gia, nel vin Di\_vin \_\_\_\_\_  
 Die Lieb' im Geräusch und im Wein, mag sein. \_\_\_\_\_

H. Ma ve - la l'in\_fer\_no quel ciel, Crudel! \_\_\_\_\_  
 Und uer - sie nicht achtet, fährt schnell zur Höll \_\_\_\_\_

Sop. e Tenori. *f*

Er - ror!  
 Gibts nicht.

Bassi. *f*

Bel - tà!  
 So klar!

H. *Il Die*

H. *Men - du*

*f* Di - vin!  
Ma - scin!

*f* Cru - del!  
Zur Höl!

H. *fer - vi do - de - sio - Cindii tra i Nu - mi! La*  
*heis - se Feu - ers - gith, die die Brust ent - flam - met, gibt*

H. *- da - ci gio - ie a cui - l'a - mor c'in - vi - ta, Spe -*  
*tol - le Lie - bes - lust in Ge - nus - se schäu - mel Die*

H. *feb - bre del - pia - cer - Il sen con - su*  
*zum Ge - nus - se; MuthSchwärmen sie ver - dam*

H. *- ran - ze, giu - ri rei di no - stra vi*  
*Seuf - zer lau - ger Brust sind nur eit - le Träu*

H. *mi, Du - rar co - si De'amor un di.*  
*- met; das Seuf - zen hang, es nährt nicht lang.*

H. *- ta, O ca - sti - ta Di ver non v'ha*  
*- me. Von fern ge - grüßt! ein Band ge - küsst,*

H. *De'amor co - si Du - rar un di! Ah! Al*  
*Der Lie - be Drang ist Lug und Trug! Ach! zum*

H. *Che vo - lut - tà Di - ver non v'ha Ah! Al*  
*das al - les ist nur Lug und Trug! Ach! zum*

H. *dia - vol que i che af - fan - na Un sol ar - dor! L'eb - brezza si - a ti -*  
*Ten - fel Seufzer und Kla - gen, um so ein Herz! uns soll nur süßes Be -*

H. *- ran - na Dei no - stri cor! Vi - viam un di di luce e*  
*- ha - gen mit Lied und Scherz ein Stünd - chen tra - gen himmel -*



II.

fior! Ah! \_\_\_\_\_  
 würtl! Ach! \_\_\_\_\_  
 Sop.

Al dia - vol quei che af - fan - na Un sol ar -

Tenori.

Zum Teu - fel, Scufzer und Kla - gen um so ein

Bassi;

Al dia - vol quei che af - fan - na Un sol ar -

H.

L'eb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor. \_\_\_\_\_  
 uns soll nur süßes Be - hu - gen mit Lied und Scherz, \_\_\_\_\_

- dor. L'eb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor.

Herz! \_\_\_\_\_ uns soll nur süßes Be - hu - gen mit Lied und Scherz,

- dor. L'eb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor.

*f* *rit.*

*Viviam un di di luce e fior!*  
*ein Stündchen tra gen himmel - wärts!*

e di fior!

*tra gen uns himmel - wärts!*

*rit.*

si, di lu - ce e fior!

*f* *rit.* *ff*

HOFFMANN.

1<sup>a</sup>

2. Il Der

2<sup>a</sup>

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, SCHLEMIL, PITICHINACCIO, DAPERTUTTO  
SOPRANI, TENORI, BASSI.

**C** **Stesso mov<sup>to</sup>** **Recit.**

SCHLEMIL.  
SCHLEMIHL.

PIANO.

Ah! siam, mi sembra in  
Ich seh' ein glänzend

**All<sup>to</sup>**

S.

fe - sta!.. Io men ral - le - gro, si - gno - - ra!  
Fest hier, in - dess ich fer - ne, Ma - dame, wun - der - bar! dolce.

**All<sup>to</sup>**

PIANO.

GIULIETTA.

Ma che? se v'ho pian - to dav - ver Si per tre di!..  
Wie doch? Ich hab' Sie ja be - weint, drei Ta - ge lang.

PIANO.

PITICH. (*Springt zurück*) **GIULIETTA. Animato.**

E un'o - ra O - là! Pa - ce via!  
's ist wahr! O hol Ru - higt Freund!

SCHLEMIL.

(a Pitichinaccio) **Ma - scal - zon!**  
(zu Pitt. drohend) Miss - ge - burt!

**Animato.**

PIANO.



(presentando Hoffmann)  
(stellt Hoffmann vor)

Noi abbi-am un po - e - ta stranier — qui fra noi Hoff-  
dem ein fremder, deutscher Dichter un-ter uns — heut' er - scheint Herr

(con cattiva grazia) SCHLEMIL. (in übler Laune) (con ironia) HOFFMANN. (mit Ironie) (a Schlemil) GIULIETTA. (zu Schlemil)

- mann! Si - gnor! Si - gnor! Via siate compia-  
Hoffmann! Mein Herr! Mein Herr! So lächeln Sie doch

a Tempo.

- cen - te E mette - tevi a posto al Fa-ra-on!  
hei - ter! Und kommen Sie ein wenig wei-ter, zur Pharaobank!

Sop. *f* Ah! si — al Fa-ra-on!

Tenori. *f* Nur schnell zur Pharaobank.

Bassi. *f* Ah! si — al Fa-ra-on!

a Tempo.

(Dopo aver invitato con un cenno i suoi ospiti a seguirla nella sala da gioco, si avvia verso la uscita. Hoffmann va per offrirle la mano, Schlemil s'interpone vivamente)

(Wendet sich zum Abgehen, nach dem sie die Gesellschaft, durch ein Zeichen, eingeladen, ihr in den Spielsaal zu folgen. Hoffmann will Giulietta die Hand reichen, Schlemihl tritt rasch dazwischen.)

All<sup>o</sup> non troppo.

*ff*

(Schlemil prendendo la mano di Giulietta costei cerca di calmarlo)

SCHLEMIL. *nimmt Giulietta an der Hand*

(agli invitati)

GIULIETTA. *(bemüht sich ihn zu beruhigen)*

*Crudel!*  
*Zu viel*

*or su! si gnor, giochiam!*  
*Zum Spiell ihr Herrn, zum Spiell*

*p*

(Tutti escono meno Hoffmann e Nicklausse)

(Alle ab Hoffmann und Niklaus bleiben)

Sop. *f*  
Ah si! gio - chiam! gio - chiam!

Tenori. *f*  
Zum Spiell Zum Spiell Zum Spiell

Bassi. *f*  
Ah si! gio - chiam! gio - chiam!

*f* *p*

## Alquanto meno mosso.

NICKL. (a Hoffmann - zu Hoffmann)

Or mò-di! Ho due ca\_val\_li pron-ti...  
Ein Wort! zwei Pfer\_de stehn be - reit;

*pp*

N. al pri - mo fat - to Che ti sve - li per -  
beim ers - ten Träu - men, das be - thört dei - nen

8

N. - du - to io fac - cio un rat - to!.. E per - chè lo sa -  
'Sim, entführ ich dich oh - ne Säu - men! Welchem Trau - me wär

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>  
HOFFMANN.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

*sf* *p*

II. - rei, poi che nul - la co - ste - i non ha - da ri - cu - sar? Son vol - gari i mi - ei tra -  
wohl mei - ne See - le ge - weilt? sch ich vor mir diese Wirk - lich - keit. Licht man denn ei - ne Courti -

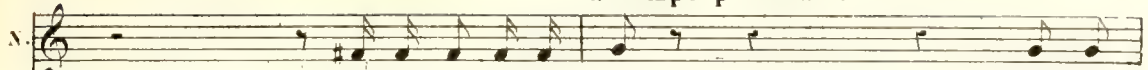
Recit.


Recit.

*sf*



a Tempo più lento.

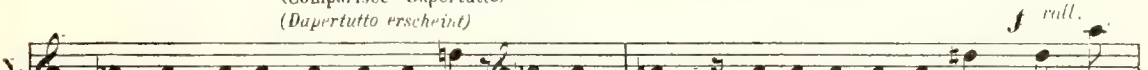
N.    
 Quel Schlemil tut - ta via... Statti in  
 Die - ser Schle - mühl je - doch. Hü - to

H.    
 - spor - ti!.. Schlemil per Dio! non son!  
 - sa - nel Ich will nicht Schlemihl sein.

a Tempo più lento.

   
*p* *p*

(Comparecse Dapertutto)  
(Dapertutto erscheint)

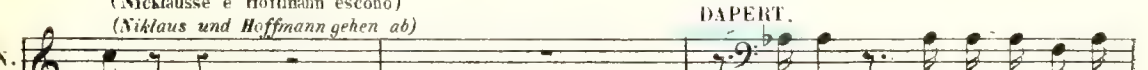
N.    
 guar - dia! maligno è il Dio Sa - tan! E lo sia! s'è fa che fami un di, sul - le  
 dich! der Ten - sel ist gar fein. Wär er's auch! für e - wig weir ich sein, geh' ich

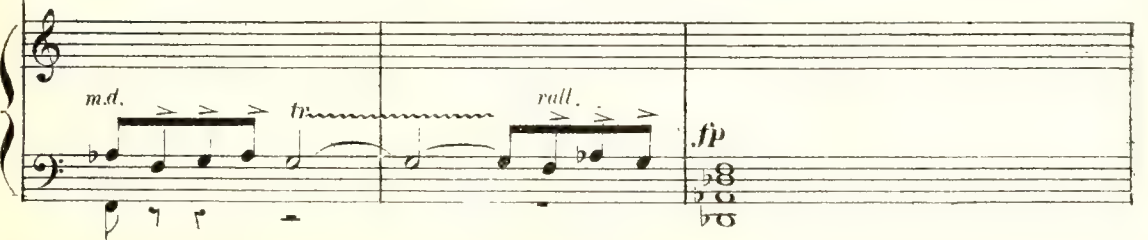
   
*p* *segue.*

H.    
 cor - na ei mi por - ti! An - diam! An -  
 hin mich die - sem Wah - nel Nun fort! Nun

   
*f* *segue.* *p*

(Nicklausse e Hoffmann escono)  
(Niklaus und Hoffmann gehen ab)

N.    
 - diam! Or va! Po - e - ta mio gen -  
 fort! da geht! der Kumpf be - ginn er

   
*m.d.* *tr.* *rall.* *fp*

D. *mag.* til Negli occhi ha Giuli - et - ta - si - curo un ta - li - sma - no! Ca - pi - to -  
*mag.* Die Au - gen Giu - liet - ta's - sind sichre Waffen, oh - ne Zwei - fell Sie ha - ben be -

D. lar - ha do - vu - to Schle - mil!.. Fè di de - mo - nio e ca - pi -  
*wirkt,* - dass Schlemihl un - ter - lug. *Mei - ner Treul -* - ich schü - ßs - beim

*f* *portando.*

D. - ta - no! Ci hai tu pur da ca - scar - Io vo' che Giu - liet - ta, oggi i -  
*Tou - fel!* wie bei ihm soll es sein, - ich will, dass Giu - liet - ta dich be -

*m.d.* *fp* *pp*

D. - stes - so, *rall.* C'abbia ad am - ma - li - ar!..  
*- he - ze;* und für e - wig bist du mein!

*mf* *f* *scmp.* *ff*

## CANZONE

LIED.

N<sup>o</sup> 15.

DAPERTUTTO.

All<sup>to</sup>

PIANO.

*ff*

DAPERTUTTO.

Gi\_ra, specchio fa - tal, che l'al - lo - do - la at - ti - ra,  
 Blit - ze, leuch - te — hell, du — glän - zen - der Kar - fun - - kell

Scin - til - la, di - a - man - te, af - fa - sci - na — co -  
 die Ler - che fängt sich schnell, be - täubt, ver - wirrt — kommt sie



10.

stei Sie no fem - mine, o au - ge - i, Al vi - schio tra - di - tor - Van con  
 nahl Ja, schon gehts dir an die Keh - le, sei's Ler - che o - der Weib; - Ei - nes

11.

là - la o col cor, E un vi las cia la vi - ta e il senno l'al - tra - per -  
 lässt mir den Leib, und das An - dre geben - det, lässt mir sei - ne See -

*f* *mf* *rit.* *f* *sequ.*

12.

- de. Gi - ra, gi - ra, gi - ra, gi - ra!  
 - le. Blitz' im Dun - kel du Kar - fun - kel!

*p* *p*

13.

Si! Don - na' angel, è là il caccia - tor -  
 dal Ler - che Weib, der Jä - ger ist dal -

*f*

D. 

Che vi spia, — che a voi — mi — ra, il ne — ro cac — cia — tor è — là! Il  
 der dich sieht, — lau — ert im Dun — kel, ja, der schwarze Jü — ger ist da; er

D. 

cac — cia — tor vi spia, vi mi — ra! È il cacciator, è il cac — ciatore! Sein  
 lau — ert heim — lich dort in Dun — kel, Jügersmann ist da, Jügersmann ist da. So

D. 

-til la di — a — man — te, o spee — chio, — va! Ti guar — da, è là — il —  
 blit — ze, so blit — ze, du glänzen der Kar — fun — keln der schwar — ze Jü — gers

*p* *cresc.* *rit.* *f*

D. 

cac — cia — tor!  
 -mann ist da!

*ff*



## SCENA.

GIULIETTA, HOFFMANN, DAPERTUTTO.

(Giulietta compare e si avvia come affascinato verso Dapertutto)

(Giulietta erscheint und bewegt sich, von dem Ring, wie geblendet, gegen Dapertutto)

**D**

Stesso tempo. All.<sup>o</sup> mo<sup>to</sup>

PIANO.

*ff* *ff* *p deler.*

(mettendole in dito un anello)  
(steckt ihr den Ring an den Finger)

DAPERTUTTO.

Bell' An - giol!  
Theurer En - gell

GIULIETTA. DAPERT.

Che far può mai l'umil vostra ser - ven - te?  
Was wünschen Sie von mir, die treu er - ge - ben?

Nulla! compreso hai  
Ja du erzie - thest

tu, nel se, dur o - gni cor piu d'ogni al - tra sa - pient.e, ho già per tua vir -  
mich; du verstehst meister - lich, Männer - herzen zu be - le - ben; du reichtest jüngst mir

*p* *p* *p*



*rall.* **a Tempo.**

D. tu l'om - bra di Schle - mil!  
 dar - den Schat - ten Schlemihl's gar. A me pia - ce va -  
 mein Geschmack ist wüst und

**a Tempo.**

*f* *p* *rall.* *marcato.*

D. - riar e vor rei il ri - fles - so ot - te - ner d' Hoffmann sin da oggi -  
 wild denn er schüt sich heut' nach Hoffmann's Spiegel - bild; gib es

*crese.* *mf*

(Movimento di Giulietta)  
 (Bewegung Giuliettas)

**Recit.**

D. - di. Ma ch'hai tu mai? Tu  
 mir. Was hast du doch? trägst du

*f* *segue.*

*rall.* *portando.* **Mod<sup>to</sup>**

D. du - biti del poter degli occhi tuoi? Questo Hoff - mann forsesogna andar più in  
 Frau - er um deiner schönen Au - gen Macht? weil dein Hoff - mann an - ders wohl gr -

**Mod<sup>to</sup>**

*rall.* *pp*

**Più vivo.**

(aspramente)  
*(mit Härte)*

(con ironia)  
*(mit Ironie)*

D. su... Si sta vo là da quell u scio o ri glian do; e gli ti  
 dacht. Du! Al les hört' ich, denn ich war auf der Lau er. Er trot zet

*mf* **Più vivo.** *f*

**GIULIETTA.**

*con forza.* *rall. n.*

D. sfi da... e gli ti sfi da Ah! va che sia tuo zim.  
 dir. o glad mu! Hal heut noch als Spielzeug dien er

*f* *f* *ff* *ff* *sequ.*

**1.º Tempo.**

**DAPERT.** (Hoffmann entra)  
*(Hoffmann tritt auf)*

(baciando la mano di Giulietta, Hoffmann attraversando la scena, saluta Giulietta, come in atto di andarsene)

G. - bel! E lui... E lui... (Dapertutto küsst Giulietta's Hand und geht ab; Hoffmann  
 dir. Er kommt! Er kommt! geht über die Bühne, grüsst Giulietta, und macht Miene,  
 sich zu entfernen)

*sf* **1.º Tempo.** *p*

*plac.* *al. le.*

**GIULIETTA.**

(a Hoffmann - zu Hoffmann) **All<sup>to</sup> agitato.**

**HOFFMANN.** (ironicamente)  
*(spöttisch und leicht)*

Tu vuoi par - tir? Tutto per dei...  
 Sie wol len gehn? Hab' al les ver - spielt.

**All<sup>to</sup> agitato.** *p* *marcato.*

(lo prende per mano, tristamente)

GIULIETTA. (*fasst seine Hand, leidenschaftlich*)

Che an-che tu... Ah! tal pensier è un ol - trag -  
Wie? hal auch Sie? Ach! in Ih-rem Aufkam-ich le

a Tempo. (piangendo)

(in Weinen ausbrechend)

- gio! Ah! tal pensier e un ol - trag - gio! senza  
- sen Ah! Sie ver-achten mein We - sen, schmähen

*f.* *rit.* *a Tempo.*

(abbracciandola)

HOFFMANN. (*sie unarmend*)

cor... nè pie-tà! Ten va! Ten va! quel pian-to t'ha-tra-  
mich so wie Diel Hin- wegl Hin- wegl die Thrü-nen dich er-

(con slancio- heftig)

rall.

- di - tal Ah! io t'a - mo a co - sto di mia vi - -  
- be - hen! Jal' ich lieb' dich, und hält es auch mein Le - - -

cre - - seen - do. *f* segue.



## DUETTO

(DUETT.)

N. 16.

GIULIETTA. **All.<sup>o</sup>** **Recit.**

Sven - tu - ra - to! com - preso an - cor non  
 Un - glück - sel' - ger! du ahust nicht si - cher -

HOFFMANN.

PIANO. **f**

hai Che brevi istan - ti sol riuscir ti pon fu - nesti? Che questo amor per sempre ti  
 lich, dass du in kurzer Zeit in dein Ver - dor - ben ei - lest. und dieses Herz dich auf e - wig ver -

PIANO. **f**

per - de, se tu re - sti? Schlemil ti può nel braccio mi - o col -  
 liert wenn du wei - lest dass Schlemihl si - cher in meinem Arm töd - tet

PIANO. **f**

- pir! A - scol - ta sì cal - da pre - ghiera! A te sa - cro l'a - nima in -  
 dich. O! stoss nicht zu - rück mei - ne Bit - ten mein Le - ben ist dein, un - be -

PIANO. **f**

G.

*te - ra Ma va di - man giu - ro ti fo i pas - si*  
*stritten; schnell! schnell! noch heu - te eil von hier schon morgen*

*p*

G.

**Largo.** HOFFMANN.

*tuoi se - gnir! A*  
*folg ich dir! Hal!*

**Largo.**

*dim.*

H.

*qual gio - ir di - vin quest' a - ni - ma hai ra - pi - ta, Pa -*  
*wie ist mei - ne See - le ent - brant in süs - ser Won - ne; wie*

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H.

*- ra - di - sia - co sùon il sen mi pe - ne - trò! Ae -*  
*sanf - ter Himmels - ton, mir dei - ne Stim - me klingt. Ein*

II. *ce - so a tan - to ar - dor — più o - mai di me non so; Lo*  
*zar - tes, lo il - ges Feu - er den Bu - sen mir durch - dringt, dein*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. *sguardo tuo nel mio mi rin - no - vò la vi - ta, Com'*  
*Blik mir zu - ge - wandt, er leuch - tet wie die Son - nel voll*

6/8 12/8 12/8

II. *a - stro che na - vigli il ciel — Io sento, mio dolce so - spi - ro, Sfi -*  
*Anmuth nel Ma - je - stät; — und ich füh - le mit lieb - li - chen Ko - sen, wie dein*

*mf sf sf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. *rar il tuo cal - do re - spi - ro Il labro asse - ta - to da - mor!..*  
*A - them, so duf - tig gleich Ro - sen, mei - ne Lip - pen, mein An - ge - sichts*

*f sf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*



H. Sfi - rar \_\_\_\_\_ il re - spi - ro, il tuo cal - do re -  
 ich fühl! \_\_\_\_\_ wie dein A - them, so duft - tig, gleich

*mf* *dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. - spi - ro Il mio la - bro, il mio labro asse - ta - to di a - mor! \_\_\_\_\_ A  
 Ro - sen, meine Lip - pen, mein ent - zück - tes Auge um - weht. \_\_\_\_\_ ha!

*pp* *dim.*

Ped. \*

H. qual gio - ir di - vin \_\_\_\_\_ m'hai l'a - ni - ma rapi - ta Lo sguardo tuo nel mio mi rinno -  
 wie ist meine See - le ent - brant in süßer Won - ne, dein Blick, mir zu - ge - wandt, mir zuge -

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. - vò, ah! mi rin - no - vò la vi - ta!  
 wandt, strahlt - leuchtend wie die Son - ne!

*ad libitum.* *col canto.* *pp* *f*

Ped. \*

All<sup>o</sup>

GIUL.

Oggi - di men che mai non mo.  
 Theuwer Freund meiner Muth nun be -

- trarti crude le. Uopohodi co. sa che ven - ga da te.  
 - stärke auf's Neue, und gib mir Et was von dir ich hit - te dich.

HOFF.

GIUL.

Che vuoi tu di - re? As - col - ta, e non ri - der di  
 Was willst du ha - ben! So hö - re! a - ber lache nicht ü - ber

miel  
 mich!

G. *2* *2*

Ciò sol io vo' da te Fi -  
 äenn was er - bit - te ich, dein

*pp* *f*

G. *2* *2* *2* *2* *2*

- ma - gi - ne fe - de - le Che del sem - bian - te  
 Bild ist's, - das ge - treu - e, das dei - ne Zü - ge

*pp* *f* *pp*

G.

tuo il ful - gor  
 gibt; deinen Blick.

*fp* *p*

G.

mi rammen - ti...  
 ganz mir wei - he,



prendendo uno specchio  
(nimmt einen Spiegel)

**Largo.**

Quel rifles - - so vogl' io — che si disposa al  
dein Spiegel-bild, — das ich seh', — das Glas es deut-lich

**HOFF.**

mio... Ah! che di' tu? Qua - le fol -  
bringt. Ach! wassagst du? das ist Ek -

**GIUL.**

- li - a! Nol ch'è staccar - ne io so i dol - ci rai lu -  
- sta - se! Nein! demsonst löst es sich los, von dem po - lir - ten

**All<sup>o</sup> molto.**

**HOFF. GIUL.**

centi Estampar tutti in - ter que' bei rai nel mio cor. Nel tuo cor? Nel mio  
Glase, und versteckt sich bei mir. tief ins Herz es mir dringt. tief ins Herz? tief ins

*crese.*

**All<sup>o</sup> molto.**

6. 
 cor! — e — sau — di — ta io da — te si — a! Non mi ne — gar mer —  
 Herz! o Hoff — mann! hör mein in — nig — Fle — hen. Den Wunsch ge — wöh — re

HOFF. GIUL.

6. 
 — cè! Tu lo vuoi? Sì, lo vo', sia saviezza, o fol — lia, io lo at — ten — do da  
 mir! Du willst es so? Magst du's immer als Thor — heit an — se — hen, ich er — bit — t' es von

6. 
 te!  
 dir!  
 dim.

All<sup>o</sup> agitato.

6. 
 Se tua pre — sen — za è a me ra — pi — ta  
 Dal wenn in Lieb du mir er — ge — beu,  
 HOFF.  
 Oh! san — ta eb — brezza i — ne — sau —  
 Ek — sta — se, die mich macht er —

All<sup>o</sup> agitato.

3 3 3 3  
 p

Li - ma - gin tua con - ce - di a me, dein  
*ver - lung - ich Ei - nes nur von dir.*

- ri - - ta! Af - fan - no strano io pro vo in  
 - be - - ben. *wie sel - sam doch er - scheint es -*

In quel ri - flesso è la mia vi - - ta Non  
*Spie - gel bild, dein Herz, - dein - - Le - - ben* *Ge -*

me. Li - mago al par del - la mia  
*- mir* *mein Spie - gel - bild, mein Herz, - mein -*

mi - - ne - gar - mer - - cè! -  
*lieb - - ter! gib - es - mir - -*

vi - - ta è sa - - cra a  
*Le - - ben,* *ge - hört - - mir*



G. *Quel ri - fles - so dallo a*  
*dein Spie - gel - bild, o gib es*

H. *te per sem - pre è sacra a te!*  
*dir, auf e wig dir, ja dir!*

G. *me! il cor lo vuol da*  
*mir. mein Herz ver - langt's von*

H. *A te, a te, sì, a*  
*ja dir! gr - hört e - wig*

G. *te! Ah! Og - gi - di, og - gi -*  
*dir. Ach! welch' ein Seh - nen, un -*

H. *te! Ah! Og - gi - di*  
*dir. Ach! welch, un - end*

*col canto.*

*pp*

G. *di il pian to, ma doman, do*  
*end lich Sch nen füllt dies Herz, er*

H. *il pian to, ma doman, do*  
*lich Sch nen füllt dies Herz, er*

G. *man il ciel! Og gi di, og gi*  
*füllt dies Herz, heu te noch flies sen*

H. *man, do man il ciel! Og gi di*  
*füllt die ses Herz, heu te flies*

G. *di il pian to, ma doman il*  
*heis se Thrü nen, mor gen him mel*

H. *il pian to, ma doman il*  
*sen Thrü nen, mor gen him mel*

G. *sfz*  
 ciel! Ah! Og - gi - di il  
 wärts! Ach! heu - te - flies - sen

H. *f*  
 ciel! Og - gi - di il pian - to, si. Og - gi - di il  
 wärts! heu - te - flies - sen noch heis - se Thrä - nen, heu - te - flies - sen

G. *f*  
 pianto, ma do - man - il ciel! A - scol - ta sì calda pre -  
 Thränen, mor - gen him - mel wärts! O stoss nicht zu - rück meine

H. *f*  
 pianto, ma do - man - il ciel! A - scol - ta sì calda pre -  
 Thränen, mor - gen him - mel wärts! O stoss nicht zu - rück meine

G. *f*  
 - ghie - ra! A te sacro l'anima in - te - ra! Quel ri - fles - so dallo a  
 Bit - ten; mein Le - ben ist dein im - be - strit - ten; dein Spiegel - bild, o gib es

## HOFF.

G. *f*  
 me! E - brezza i - ne - sau - ri - ta! So - a - ve e stra - no ar -  
 mir! Ich fühl, die Pul - se be - ben, wie selt - sanscheint sie



dor! E l'a - nima e la vi - ta A te son sa - cri o -  
 mir: mein Herz — und mein Le - ben ge - hö - ren e - wig

GIUL.  
 - gnor! Hoffmann! Hoff - mann! via, dal - lo a  
 dir! Ach! Hoff - - mann! er - ful - - le dies, mein Be -

HOFF GIUL HOFF GIUL  
 me! Giulietta? Quel ri - flesso! Tu lo vuoi? Io lo  
 - vor! Gin - let - tal! Dein Spiegel - bild! Wie du willst? Immer

vol nol ne - gar! Io lo vo! Ah!  
 mehr! ju das ist — mein Be - gehr. Ach!  
 HOFF.  
 Quale fol - li - a! tu — lo vuoi? Ah!  
 Ha, welche Thor - heit ist dein Be - gehr. Ach!

*p*

G. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
welch, ein Sch - nen un - end lich' Sch - nen

H. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
welch, ein Sch - nen un - end lich' Sch - nen

*p*

G. ma do man, do - man il cie!!  
füllt das Herz, er - füllt das Herz

H. ma do man, do - man il cie!!  
füllt das Herz, er - füllt das Herz

*cresc.*

G. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
heu - te noch flies - sen heis - se Thrü - nen,

*cresc.*

H. Og - gi - di, og - gi - di il pian - to,  
heu - te noch flies - sen heis - se Thrü - nen,

*cresc.*

6. *ma doman il ciel! Ah! Oggi di il*  
*mor - gen him - mel - wärts! Ach! heute flies - sen*

11. *ma doman il ciel! Ah! Oggi di il*  
*mor - gen him - mel - wärts! Ach! heute flies - sen*

6. *pianto. ma do - man il - - ciel! do - - mau il*  
*Thränen, mor - gen him - mel - - wärts! ja, him - - mel - -*

11. *pianto. ma do - man il - - ciel! do - - man il*  
*Thränen, mor - gen him - mel - - wärts! ja, him - - mel - -*

6. *ciel!*  
*- wärts!*

11. *ciel!*  
*- wärts!*

*ff allarg.*



GIULIETTA, HOFFMANN, PITICHINACCIO, SCHLEMIL.

E

GIULIETTA. (GIULETTA)

Mod<sup>lo</sup> (vivamente) (tebhaft) (Schlemil entra in iscena seguito da Daper. (Schlemihl gefolgt von Dapertutto, Pitichi...

Mod<sup>lo</sup> Schlemil! Schlemihl!

PIANO. *fp*

\_ tutto, Pitichinaccio e alcuni invitati)  
\_ naccio und einiger Gästen)  
SCHLE.

(torna in dietro e si volge agli invitati)  
(geht zurück und wendet sich an die Gäste)

Beumelsa - pea! in sie - me!  
Dacht ich es doch! Sie bei - sammen!

a Tempo. *fp*

col canto.

s. Ve - ni - te, or - sù, Si - gnor! per Hoff -  
O kommt, ihr Herr! ge - wisst es scheint uns

*più f*

s. \_mann a quanto pa - re la mia De - a ci abban - do - nò.  
Hoffmann zu ver - dammen, dass Giu - let - ta al - lein uns liess.

cresc. *f* (risa ironiche; (lacht ironisch)

HOFF. (quasi parlato) GIUL. (a Hoffmann)  
(beinah gesprochen) (zu Hoffmann)

(con intenzione)

Si - gnor! Si - len - zio! Ha - la mia chiave  
Mein Herr! O Stil - le! Er hat den Schlüssel

(piano a Hoffmann)

PITIC. (a Schlemil)  
(zu Schlemihl)

io l'a - mo! Lo fred -  
zu meinem Zim - mer! Töd - ten wir

SCHLE.

- diam? Pa - zi - en  
ihn? Nur Ge - duld noch, - sist mein

- za!  
Wil - le!

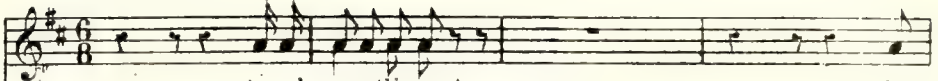
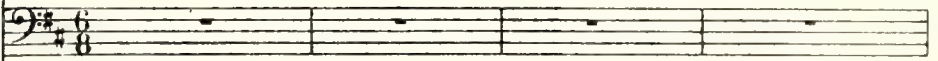
Movto della Barcarolla.

rall.

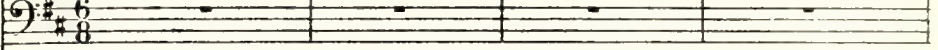
## FINALE.

(FINAL)

No 17.

Ben mod<sup>to</sup> GIUL.GIULIETTA.  
NICKLAUSSE.  
(NICKLAUSS)Ascol - tate, Signor!  
Hört mich an, ihr Herrn!La  
Hör -HOFFMANN.  
PITICHINACCIO.DAPERTUTTO.  
(DAPERTUTO)

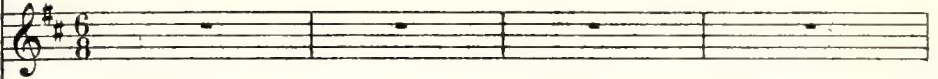
SCHLÉMIL.



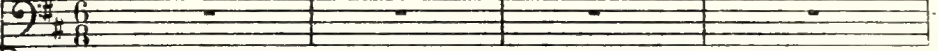
SOPRANI.



TENORI.



BASSI.

Ben mod<sup>to</sup>

PIANO.

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

gon - dola è al - la ri - và.  
- her - - Gondelu drin - - gen.e l'o - ra dolce ar - ri - va dei  
und Barca - ro - len klin - - gen. von

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*



NICKL. (a Hoffmann)  
(zu Hoffmann)

G.

canti e degli a - mor! — An diam? Perchè?  
na - he - und von fern — Kommst du? A ha!

HOFF

Non an - co - ra  
Nein, noch nicht!

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

N.

Ben notom'è ma ve gliar vo' su tel!  
Gut! doch ü - ber dich Wa - che hal - te ich du.

SCHLE.

(fra sè)  
(für sich)

(esce)  
(ab)

(a Hoffmann)  
(zu Hoffmann)

Che attende qui il si -  
Wo - rauf noch war - ten

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

HOFF.

che la sua signo - ri - a un chiave mi dia, di cui ho fanta - si - a.  
dass Sie ohne Be - denken, jenen Schlüssel an Ihrer Brust mir mü - gen schenken.

-gnor?  
Sie?

Non lavre - te, si -  
Diesen Schlüssel, mein

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *Dovranno acco - mo dar ambidue la par -*  
*Nur wohl! Sie wer - den Eiers mit dem Andern mir*

S. *-gnor, se non con la mia vita.*  
*Herr! er - hal - ten Sie nur mit meinem Leben.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

H. *-ti - ta!*  
*ge - bent*

S. *Questo è quanto ve - drem, per Dio!*  
*Nur das wol - len wir sehn, zu viell*

*(sguaina) (zieht seinen Degen) DAPER. (a Hoffmann) (zu Hoffmann)*

*Voi siete senza spada! La*  
*Sie haben keinen Degen! doch*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

H. *Sta ben!*  
*deh dan - kel Ehrlich*

D. *PIÙ.*

*mia, mi par, vi va - da! A voi!*  
*was ist d'ran ge - legen? Nehmen Sie!*

*sf sf*

(Hoffmann e Schlemil si battono  
(Hoffmann und Schlemihl schlagen sich)

P

no!  
Spiel (CORO TRA LE QUINTE)  
1. Sop. (CHOR IN DER COULISSE)

Ah!  
Acht  
2. Sop.

Tenori.

Bassi.

Ah!  
Acht

Ah!  
Acht

Schlemil è ferito a morte e cade. Hoffmann gli invola una piccola chiave, che porta appesa al collo.  
Poi si slancia nell'appartamento di Giulietta.

Schlemihl wird zu Tode verwundet und fällt. Hoffmann nimmt ihm einen Schlüssel, den Schlemihl  
um den Hals trägt, und eilt in Giulietta's Gemach.

Dol - ce notte, i rai d'amor Tu ver\_sa a tan\_te eb\_brez - - ze,  
Schö - ne Nacht, du Lie - bes\_nacht, o stil - le das Ver - lan - gen,  
ah! ah!  
acht acht

*pp*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆



Più del di so - a - ve ancor, O not - te, sei d'a - mor!  
 süs - ser als der Tag uns lacht die schö - ne Lie - bes - nacht!  
 ah! ah!  
 ach! ach!

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

HOFF (tornando in scena) (kommt zurück) GIUL. (trolla gondola\_risi) (in der Gondel, allgemeines Gelächter) DAPER. (a Giulietta) (zu Giulietta)

Nessuno! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Or - ben! che ne  
 Niemand dort! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! hal Was willst du nun mit  
 Ah! Su noi versa le eb - rez  
 Ach! stil - le das Ver - lan

Dolce notte d'a - mor! Su noi versa le eb -  
 schöne Lie - bes - nacht! stil - le das Ver -  
 ah!  
 ach!

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

GIUL.

lo te l'abbando - - - no!  
 Ich ü-ber-lasse ihm dir!

PITI. (a Giulietta)  
(zu Giulietta)

fai?  
 ihm

O ca  
 mein En

- ze, i rai d'a - mor!  
 - gen, Lie - bes - nacht!

i rai d'a  
 o Lie - bes -

- brez - ze!  
 lau - gen,

O dol - ce not - te d'a -  
 o schü - ne Lie - bes -

ah!

acht!

dim.

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

HOFF.

Misera - bil!  
 E - ten - der!

GIUL.

Vampi - ri!  
 Ha Ra - che!

- ro!  
 - gell

Ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ha! ha! ha! ha! ha!

ah!  
 ha!

ah! ah! ah! ah! ah!  
 ha! ha! ha! ha! ha!

- mor!  
 - nacht!

Ah! ah!  
 Ach! ach!

ah! ah!  
 ach! ach!

ah!  
 ach!

- mor!  
 - nacht!

Ah! ah!  
 Ach! ach!

ah!  
 ach!

ah!

acht!

pp

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

NICKL.

(Trascina Hoffmann)  
(zieht Hoffmann fort)

Hoffmann! Hoffmann! gli sgher - ri!  
Hoffmann! Hoffmann! die Wa - - chel!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!

ah!

acht!

acht!

*dim.*

Ped.

\*

Ped.

\*

Ped.

\*

Ped.

ah!

acht!

ah!

acht!

CALA LA TELA.

*sf*

Ped.

\*



ATTO IV°  
1° QUADRO  
**INTERMEZZO.**  
(ENTR' ACT)

Andante.

PIANO.

*ff*

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. Each system has a treble clef on the top staff and a bass clef on the bottom staff. The first system includes the tempo marking 'Andante.' and the dynamic marking '*ff*'. The second system continues the piece. The third system features the marking 'TELA.' in the right-hand staff. The fourth system concludes the piece. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

# ROMANZA. cantata per G. M. <sup>1</sup>!

(ROMANZE)

№ 18.

(è seduta presso al clavicembalo)  
(sitzt am Clavier und singt)

**And<sup>te</sup>**

ANTONIA.

**And<sup>te</sup>**

Prese il vol — la torto —  
Sie ent - floh, die Tu - be, so

PIANO.

*p*

Ped. \*

**Recit.** (alzandosi)  
(steht auf)

A.

rel - la!.. Oh! dol - ce sov - ve - nir! I - ma - gin triste e bel - la!  
min - nig! O grau - sa - mes Ge - schick! E - rin - ung süß und sin - nig!

Ped. \*

**All<sup>o</sup> misurato.**

A.

Ahimè! lo vedo an cor, lo lo sento a' miei piè! Ahimè! — lo sento ancor a' miei  
noch hör und seh' ich ihn auf den Knie - en vor mir, ach! Gott! — noch hör und se - he ich

**All<sup>o</sup> misurato.**

*f*

**Lento.**

**And<sup>te</sup>**

A.

piè! ah! sì, an cor, a' miei piè! (24. VII. 1905.)  
ihn auf den Knie'n hier vor mir!


*p* col canto.

**And<sup>te</sup>**

A. 

Prese il vol — la torto —  
 Sie ent - floh, die Tau - be, so

Ped. ☆

A. 

- rel - la, Se n'an - dò lontan da te; ————  
 min - nig, sie ent - floh ———— weit von hier; ————

Ped. ☆      Ped. ☆

A. 

Ma è fe - del — a la tua stel - la      E ti  
 doch sie liebt mich e - wig und in - nig,      und die

Ped. ☆      Ped. ☆

A. 

ser - ba sua fè! ———— La vo\_ ce mia, mio ben, t'ap -  
 Tren' wahrt' sie mir ———— o hol - de Tau - bel dein mur

*cresc.*

Ped. ☆      Ped. ☆      Ped. ☆



A. *pel - la, lo vi - vo sol, sol per te! Vi - vo*  
*- bin ich, mein gauzes Herz ge - hü - ret dir, ja, mein*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A. *so - lo per te! Vi - vo so - lo per*  
*Herz ge - hü - ret dir, ja, mein Herz ge - hü - ret*

*f* *p* *rit.*

Ped. ✱ Ped. ✱

A. *te! Pre - se il vol la tor - to - rel - la, Se n'an -*  
*tir. Sie ent - floh, die Tau be, so min - nig, sie ent -*

**Tempo.**

*col canto.* *pp*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A. *- dò, se n'andò lontan da te!*  
*- floh, sie ent - floh weit von hier.*

*più rit.* *f* *dim.*

Ped. ✱

A. *Dol - ce fior, na - to all'au - ro - ra, Per pie -*  
*Theu - re Blu - me, kaum neu er - blii - het, ach! aus*

*p*

Ped. ☆ Ped. ☆

A. *- ta rispon - di a me! Tu che*  
*Mit - leit doch sprich: ob für*

*2/4*

Ped. ☆

A. *sai s'ei m'ami an - co - ra Se mi ser - bi la sua*  
*mich sein Herz noch er - glii - het, ob er treu si - cher -*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *f* *er se.*  
*fè!... La vo - ce mia, ben mio, fim - plo - ra, Ah! quel tuo*  
*tich? o hol - de Blu - me, zu dir zie - het mit gun - zer*

*er se.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A.

cor ri - tor - ni a me!      Quel tuo cor      tor - ni a  
See - le hin es mich,      ach mein Herz      schlägt für

Ped. \*      Ped. \*      Ped. \*

A.

me!      *p rit.*      *più rit.*      *pp*  
dichl      ach mein Herz      schlägt für dich.      Sie ent -

*mf*      *p rit*      *col canto.*      *pp*

Ped. \*

A.

vol      la torto - rel -      la,      Se n'an - dò,      se n'andò lon - tan da  
- floh,      die Tau - be, so min -      nig      sie, ent - floh,      sie ent - floh - weit von

Ped. \*      Ped. \*      Ped. \*

A.

te!  
hier.

*mf*      *dim.*      *mf*

Ped. \*      Ped.



# SCENA.

(SCENE)

ANTONIA, FRANTZ, CRESPEL.

**F**

Recit.

CRESPEL.

Po-ve-ro mio cor!..      figlia do-la-tra-ta,  
 Un-glücksel' ges Kind!      ach mein Herzer-be - bet;

*fp*      *sf*

Pro-mes-so mi hai tu      di non can-tar più.  
 verspruchst du mir nicht      zu sin-gen nie mehr?

*f*      *And<sup>te</sup>*      *dim.*

ANTONIA.

*Mod<sup>to</sup> pp*

Mia ma - dre pa - reami in me      ria ni - ma-ta! Il cor —  
 Die Mut - ter hat sich in mir      neu be - le-bet! Mir ist, —

*p*      *col canto,*      *Mod<sup>to</sup> ppp*

nel cantar —      crede - a la ascoltar!  
 wenn ich sin - ge,      als ob selbst ich sie hör!

*cresc.*      *f*      *pp*      *pp*

È quel —      il mio strazio, tua  
 Wie Geis -      ter ge-sung      fühllich

*Più vivo.*

## Recit.

ma - dre mo - ren - do la voce a te le - gò! I - nu - til rim pianto!..  
 mich, es um - we - hen; die - ser Stimme Klug er - wehert den Schmerz

**All<sup>o</sup>**

*col canto.*

Perte io la intendo!.. Deh! ces - sa quel can - to!  
 um ih - ren Verlust, Ach! hü - re mein Fle - heul

*con sforza, p rit.*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*fz rall. pp rit. f*

## ANTONIA (tristamente)

(esce lentamente - geht langsam ab)

An - to - nia vos - tra non can - te - rà più —  
 Ich singe nimmer mehr und brü - che selbst mein Herz. —

**Mov<sup>to</sup> della Romanza.** *dolce.*

*p p pp*

## GRESPEL.

## Recit.

Oh dolor! Or or an -  
 O Verzweiflung! eben glaubt ich zu

**All<sup>o</sup>**

*col canto.*

C. *sostenuto.*

cor macchie ac - ce - se io di - sco - pria co - lo - rar le tue go - te!  
 seh'n das ver - hüug - niss - tol - le Roth ih - re bleichen Wangen zie - ren.

**Lento.**

C. Ciel! per - de - rei la creatu - ra che a - do - ro?  
 Gott! sollt' ich auch die - ses Kind noch rer - lie - ren?

**Lento.** *animato.*

*col canto.* *f*

*animato.*

C. Ah! scorgo Hoffmann, è lui che le in - fu - se nel cor tante eb - brez - ze. Fuggir  
 Nur Hoffmann trägt die Schuld daran so schwer, da er Lieb' in ihr er - weckt, wir floh'n

*rall.* *All.<sup>to</sup>*

C. — sino in Bavièra!.. Franz non s'apra a al -  
 — cor ihm hieher! Franz! lass Nie - mand' ein, von all' den

*rall.* *P.*



FRANZ.

(fa atto di uscire - will ab)

per dav-ver? a tu di se alcuno  
Wie? Ihr glaubt? Ihr horet de-mund

eu-no! o-ve vai?  
Leuten Wovillst du hin?

*p*

suona, se ta-le è il mio do ver!  
läu-ten, so habt Ihr selbst ge-sagt.

(gridandogli nell'orechio)  
(schreit ihm in die Ohren)

Diss'io - non s'apra a alcuno! ad al-eu-no!.. Ora in-te so mi hai  
Ich sagt' - lass Niemand' ein von all'den Leuten! hast du wohl das ge-

*mf* *p*

All<sup>o</sup>

Eh'mio Dio! non son poi sì sordo!  
Ach, mein Gott! Ich bin ja nicht taub!

tu? Va! e che il dia-vol ti  
-hört? der Schlag könnte Ei-nen da

All<sup>o</sup>

*f* *col canto.* *f* *p*

**All<sup>to</sup>**

Sì, Signor, la chia ve'è sulla porta      Sta tu to ben!      furibondo  
 du, mein Herr, verschlossen sind die Thüren      S'ist Alles zu!      wüthend

porti!      So, marò! o\_ea, buf\_fon!      Per  
 rührent!      O Tüppel! Erz dummkopf du!      lass mich in  
**All<sup>to</sup>**

*f*

( esce vivamente )      ( Franz va a chiudere la porta, poi ritorna al proscenio )  
 ( geht schnell ab )      ( schliesst die Thüre, und kommt zurück )

**Dio!**  
 Ruhl

*f* *p* *sfz* *sfz*

**FRANTZ.**      **All<sup>o</sup>**

Sta a ve\_der! dà in ismanie sempre!      Biz\_zar\_ro! bisbetico! e si\_  
 Schun wieder bös' geht er von der Schwelke      wie wunderlich! bi\_zarr un\_ge\_  
**All<sup>o</sup>**

*p* *sfz* *p*

*accel.*      *poco rit.*

\_gen\_te! Non si sa ma\_i con lu\_i      che s'abbiaa  
 \_recht! wenn ich auf den Kopf mich auch stel\_le,      nicht sist ihm

*p* *poco rit.*

*accel.*

## STROFE.

(COUPLETS)

N<sup>o</sup> 19.All<sup>to</sup>

1. STROFA.

FRANTZ.

\_far. Not - te e  
 \_recht. Un - im

All<sup>to</sup>  
*f* *p* *p*

di son sem - pre pron - to, Ad un cen - no so fa -  
 Dien - ste es recht zu mu - chen, thu' ich Al - les, was man

- eer will. O can - tar, se n'ha pia -  
 ich schrei - e o - der sprach' sub -

- eer!... Ma do - po no, per - chè, can - tar Se il suo di -  
 - til, und wünscht man Ruh, so schweig' ich still. Hab' in der



F. *strez-zo ho met-te-re nel con-to! Io canto sol sol da*  
*Ta-sche Wei-ven u-der La-chen, ich sin-ge auch manches-*

F. *me; Ma a can-tar ho qual-che te-*  
*-mal das ist frei-lich nicht com-mo-*

*col canto.*

F. *ma; Tra la la la la la la la la la la*  
*-do.*

F. *Non è-già la voce, af-fè La la la la la la la la la la*  
*deni es macht den Hō-vern Qual.*

*p* *rit.* *ad lib.* (fauna stonazione - macht einen Gär)

F. la Che di - fet - to faccia a me La la la la la la la la la la la la la la la la  
 mei-ne Stimm' ist ein Scun - dal.

*p* *rit.*

F. Es - ser de il si - ste - ma, ab sì il si - ste - ma, sta tut - to là, là nel si -  
 abr' ich hab' Me - tho - de, ich hab' Me - tho - de, ich hab' Me - tho - de, Me -

*col canto.*

*f*

F. - ste - - - ma. Tra la la la la la la la la  
 - tho - - - de.

*mf*

*p* *rall.*

F. la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la

*p* *rall.*

F

la.

*p*

F

2<sup>da</sup> STROFA.

Nel dan - zar non son per - fet - to, Chè o - gui  
 dal man kann nicht von Al - lem ha - ben, ich sin - ge.

*p*

F

pre - gio è ra - ro a - ver! Ma son for - te al mi - nu -  
 graus - lich, mei - ner Treul doch tun - ze ich auch ne - ben -

F

- et - to, Nè chi mi smen - ta - so te - mer, E la mia  
 - bei, — und oh - ne Lü - ge — sag' ich's frei drinn' bin ich



F. dan\_za è fon\_te di di\_let\_to, È là, è là che mi so far va -  
 Meis\_ter zier\_lich und er\_ha\_ben. Frappart ist nichts gar nichts ge\_gen

F. -ler; Nè il pol\_paccio mai mi tre - ma!  
 mich; frei\_lich ist's nicht sehr com\_mo - de.

*col canto.*

(balla cantando - tanzt indem er dazu singt)

F. Tra la la la la la la la la la la la Presso al ses\_so femmi\_nin  
 doch bei Frau'n gelt, wun\_der\_lich!

F. La la la la la la la la la la la Il mio nervo è ada\_man\_tin.  
 als der bes\_te Täu\_zer ich.

*rit.*

*ad lib.* (fa un passo falso e casca per terra—macht einen falschen Schritt und fällt nieder.)

F. *la la* È il mio si - ste - ma,  
den ich hab' Me - tho - de,

F. *rit.*  
È il mio si - ste - ma, è il mio si - stema, il mio si - ste -  
ich hab' Me - tho - de, ich hab' Me - tho - de, Me - tho -  
*3* *steht auf*  
*col canto.*

F. *rall.*  
-ma. Tra la  
*f* *rall.*

F. *la.*  
*p*

HOFFMANN, FRANZ.

G

All<sup>o</sup> (ricompare alla porta del fondo-erscheint an der Thüre)

HOFFMANN.

Franz! sei Franz tu!  
Franz! Es ist hier!

PIANO.

All<sup>o</sup>

*p*

(viene al proscenio- kommt in den Vordergrund und klopft Franz auf die Achsel)

H.

In piè! or - sù!..  
Auf der Erd' mein Freund?

FRANZ.

(si alza - st. ht auf, erstaunt)

Ehi? chi va là?..  
He! wer ist du?

*p*

*sfz*

*mf*

Recit.

H.

Io stes - so! Ebben, An - tonia ov'  
Ich sel - ber! was nicht Au - to - ni -

F.

Il sor Hoffmann!  
Ach! Sie! Herr Hoffmann!

Recit.

*p*



**a Tempo.** **Recit.**

H. *e?*  
*-a?* Ah! ah! più sordo anco-ra dell'anno scorso?  
*Hal hal hal taub noch immer, wie einst und eh!*

F. E uscito il mio padron!  
*Er gieng so - e - ben fort!* Ah! lei mi o-no -  
*wie's mir geht? Ich dan-ke, nicht*

**a Tempo.** **Recit.**

**a Tempo.** *(con voce più forte)*  
*(mit stärkerer Stimme)*

H. Ma An-to-nia mia? Va... fa che io la  
*An - to - ni - al Geh! dass ich sie er -*

F. ra! In grazia al ciel sto pro-prio ben!  
*schlimmer, was man sagt so, we - ry well!*

**a Tempo.**

H. *veg - ga!*  
*-blick!*

F. *(guardandolo sorridento)*  
*(im Lächelnd)* Sta ben! qua-le gio-ia! pel signor Crespel!  
*(esce-ab)*  
*O won-ne - vol - ler An - geblick, für Herrn Crespel!*

## DUETTO.

(DUETT)

N<sup>o</sup> 20.

ANTONIA.

Mod<sup>to</sup>

HOFFMANN.

Mod<sup>to</sup>

PIANO.

*pp*All<sup>to</sup> *mezza voce.*

H.

Eu - na can - zo - ne da - mor che s'ap - pa - ia  
 Lei - se - kliqt mei - nen Ge - müth, lust - er - fül - lend.

*molto rall.*

All<sup>to</sup>

*pp*

ANTONIA.

*f*

H.

triste, o ga - ia che s'ap - pa - ia tri - ste, o gaia  
 Schmer - zen - stil - lend Sanft das Lie - bes - lied, das Lie - bes -

Hof -  
 Hof -

ALL. VIVO. (slanciandosi tra le braccia di Hoffmann - sich in seine Arme werfend)

A. *-mano!*  
*-mum!*

Mio dolce amor!  
An-to-ni-al

All<sup>o</sup> vivo

*ff* *ff*

A. Ah! ben io mel sa-pea che tu m'amavi, ah sì m'a-mavi an-co -  
Ich dacht es doch, du liebst mich noch, ich dacht es doch, du liebst mich im - mer

HOFFMANN.

A. -ra! Il cor me lo di - cea che tu pen - sa - vi a  
noch. Mein Herz sprach deut - lich hier, du sehn - test dich nach

H. me! Il cor me lo di - cea che tu pen - sa - vi a  
mir. Mein Herz sprach deut - lich hier, du sehn - test dich nach



*All<sup>to</sup>*

me. \_\_\_\_\_ *p* L'a\_ni\_ma in fe\_ri\_ -  
 mir. \_\_\_\_\_ Se\_lig\_keit, tief em\_

*All<sup>to</sup>*

- po - sa! Do - man - sa - rai - mia spo - sa! A' nostri vo - ti ar - ride il  
 - pfun - den, schon morgen sind wir ver - bun - den, eh - li - ches Glück! eh - li - ches

ciel, — L'avve - nir è — per noi, — è per noi! L'av - ve -  
 Glück! kündet froh uns ein Blick; kündet froh uns ein

*rit.* *dim.*

\_ nir — è — per noi, l'avve - nir è per noi, o mi - a fe - del.  
 Blick, eh - liches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein Blick.

*cresc.* *f.* *dim.* *p*

ANTONIA

La\_ni ma in te — ri — po — sa Do — man — sa\_rò — tua spo — sa! A' nostri  
 Se — liq — keit, tief — em — pfun — den, schon mor — gen sind wir ver — bun — den; eh — li — ches

vo — ti ar — ride il ciel, L'avve — nir è — per noi! è per  
 Glück! eh — li — ches Glück! kündet froh uns ein Blick, kündet

noi! Lav — ve — nir — è — per noi, l'avve — nir è per noi, o mio fe —  
 froh uns ein Blick; eh — li — ches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein  
 rit. dim.

andante, f  
 — del! All' a — mor che ci go — ver — — na Ser — be —  
 Blick. Sein' wir treu un — se — ver Lie — be; dem die  
 HOFFMANN.  
 All' a — mor che ci go — ver — — na Ser — be —  
 Sein' wir treu un — se — ver Lie — be; dem die

Ped. \*

A. *f*

- ran - no fe - de e - ter - - na. Sì.  
 sauf - ten, in - ni - gen Trie - - - be Sie

H.

- ran - no fe - de e - ter - - na. Dell' e - tà vin - ci -  
 sauf - ten, in - ni - gen Trie - - - be, wahl - wah - ren - das

Ped. ☆

A.

i - no - stri cor I no - stri, i nostri i  
 wah - ren - das zärt - li - che Herz vor Kum - mer, vor Kum - mer und

H.

- tor i cor Dell' e - tà vin - ci - tor i no - stri  
 Herz das Herz vor - Kum - mer und Schmerz, Kum - mer und

*rit.*

A.

cor ser - be - ran - no fe - e - ter - - na  
 Schmerz; lass ge - treu uns sein' der Lie - - bel

H.

cor Ser - be - ran fe - de e - ter - na  
 Schmerz; sein' wir treu un - se - rer Lie - bel

*rit.* *dim.*



1<sup>o</sup> Tempo.

V. *L'a-ni-ma in te-ri-*  
*Se-lig-keit tief em-*

II. *L'a-ni-ma in te-ri-po-*  
*Se-lig-keit tief em-pfun-*

*p* *suivrez.*

1<sup>o</sup> Tempo.

A. *-po-sa, Do-man sa-rò tua spo-sa, A' vo-ti*  
*-pfun-den! schon mor-gen sind wir ver-bun-den, eh-li-ches*

H. *L'a-ni-ma in te-ri-po-sa, Do-man sa-rai mia*  
*Se-lig-keit tief em-pfun-den, schon mor-gen sind wir ver-*

A. *nostri L'avve-nir è per noi, è per*  
*Glück! kündigt froh uns ein Blick, kündigt*

H. *spo-sa Ar-ride il ciel L'avve-nir, l'avve-nir è per noi, è per*  
*-bun-den, eh-li-ches Glück! kündigt froh uns ein-zi-ger Blick, kin-det*

*animato.*

A. *rit.* *dim.* *p*  
 noi! L'av - ve - nir - è - per noi, L'avve - nir è per no - i, o mio fe -  
 froh uns ein Blick, eh - li - ches Glück kün - det froh uns ein Blick, kündet froh ein

H. *rit.* *dim.* *p*  
 noi! L'av - ve - nir - è - per noi, L'avve - nir è per no - i, o mia fe -  
 froh uns ein Blick, eh - li - ches Glück kün - det froh uns ein Blick, kündet froh ein

*rit.* *cresc.* *f* *dim.*

A. *animato.* *cresc.*  
 - del. E per noi l'av - ve - nir!  
 Blick, kün - det froh uns ein Blick,

H. *animato.* *cresc.*  
 - del. E per noi l'av - ve - nir!  
 Blick, kün - det froh uns ein Blick,

*animato.* *cresc.*

A. *f* *ff*  
 mio ben!  
 ein Blick.

H. *f* *ff*  
 mio ben!  
 ein Blick. Ep - Und

*f* *ff*

Recit.

H. *pur un mio pen - sie - ro Ri - ve - lar - ti* *ah! degg' i - o* *Che mi*  
*doch, thou - re Ge - lieb - tel was mich oft und ernst be - trüb - te nicht vor -*

a Tempo.

H. *turba e m'opprime* *Nella musi - ca*  
*- hel - len kann ich's dir, die Musik regt in*

*p dolce.*

a Tempo.

ANTONIA. (sorridente - *Lichtlust*)

H. *vedo u - na ri - va - le mi - a... Troppo tu l'ami!* *Or ve - di*  
*mir - der Ei - fer - sucht Ge - füh - le, du liebst sie zu sehr* *Seht der Ge -*

*p*

A. *stra - na fan - ta - si - a! Per lei t'a - ma - yo forse, O l'a - mo sol per*  
*du - k u - sell - st - me Spi - gel - Lieb' ich lich ih - ret - we - gen? o - der sing zu Lieb - ich*

*p*



A

te? Poichè tu non vorrai far men crudo di - vie - to. Come fai il padre mio..  
 dir? du du wirst im Gesang nicht stö - ren, gar ihn ver - bie - ten wie's that mein Va - ter!

HOFFMANN.

Che di'  
 Wassaqst du?

*p*

(con mistero)  
 (geheimnissvoll)

**Moderato.**

A

Si, mio pa - dre m'impon la pla - ci - da vir - tù Del si -  
 Ja mein Va - ter will nicht, dass ich sin - ge, er ge - bot mir zu

H

tu?  
 Gott!

**Moderato.**

*f*

*p*

**Vivo.**

A

- len - zio - Vuoi tu ch'io can - ti? Vien  
 schwei - gen; willst du mich hü - ren? Komm

II

(fra sè - für sich)

Strano inver!.. fosse mai!..  
 Seltam klingt dieser Ton!

*f*

A

l'acom'al - tra vol - ta! Vien la - A - scol - ta e mi dirai se  
her, wie einst zu - vor; o kom - me und hü - re, ob ich die Stimm' ver -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A

vo - ce più non ho se più vo - ce non ho!.. Ah! l'occhio, tuo s'ac -  
lor? o hör' ob ich mei - ne Stimm' ver - ler! Wie sich dein aug be -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Recit. HOFFMANN.  
*animatissimo*

II.

- cende e la tua mano trema!.. Ah! la canzo - ne d'amor  
- le - bet, wie röthensich die Wägen! Kamm'hör das Lie - bes - lied

Mod<sup>o</sup>  
ANTONIA.

Mod<sup>o</sup>

p

A

che cantavam insieme! che cantavam insie - me!  
das wir zusammen einst saugen - HOFFMANN. La canzon d'amor In  
da das Lie - bes - lied, wir

p

All<sup>to</sup> (accompagnandosi sul cembalo)  
ANTONIA. (auf dem Clavier begleitend)

H  
- sie - me! È u - na can - zon da - mor che s'ap - pa - ia  
san - gen! Lei - se klingt mei - nem Ge - müth, lust - er - ful - lend,  
All<sup>to</sup>

2 Ped. \* Ped. \*

A  
Tri - ste o ga - ia E si per - de triste o ga - ia man a - man!  
schmer - zen - stil - lend, lust - er - ful - lendschmerzen stillend, sanft das Lie - bes - lied,  
Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A  
E u - na can - zo - ne d'amor che si per - de Tri - ste o ga - ia!  
lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - ful - lend, Schmer - zen - stil - lend  
Ped. \*

A  
È u - na canzon d'a - mor, è u - na canzon d'amor! La  
das sanf - te Lie - bes - lied, das sanf - te Lie - bes - lied! Du  
riten. riten.



A. *ro - sa no - vel - la Sor - ride in a - pril... Ma quanto vivrà Fresca è*  
*Ro - se, die e - ben - er - schaute den Tag; wie lan - ge, o sag, wirst du*

*p*  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *bel - la?.. Quanto vivrà fresca e bel - la? fresca e*  
*le - ben? wie lang, o sag, wirst du le - ben? wirst du*

*Stesso movto*

*p*

A. *bel - la? Ah!*  
*le - ben? Ach!*

HOFFMANN.

*È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de*  
*Lei - se klingt mei - nem Gemüth, lust - er - fül*

*12*  
*8*  
*12*  
*8*  
*12*  
*8*

Ped. \* Ped. \*

A. *Triste. o ga - ia Che si per - de triste. o ga - ia*  
*schmerzen - stil - lend, lust - er - fül - lend, schmerzen - stil - lend,*

H. *tri - ste.*  
*- lend.*

*p*  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A  
 man — a — man!      È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de  
 sanft das Lie - bes - lied!      Lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend

H  
 È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de  
 Lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend

Ped.      ☆ Ped.      ☆ Ped.      ☆

A  
 Tri - ste, o ga - ia      È u - na canzon d'a - mor, è  
 schmer - zen - stil - lend      das sanft - te Lie - bes - lied, das

H  
 Tri - ste, o ga - ia      È u - na canzon d'a - mor, è  
 schmer - zen - stil - lend      das sanft - te Lie - bes - lied, das

A  
 u - na canzon d'a - mor!  
 sanft - te Lie - bes - lied!

H  
 u - na canzon d'a - mor!  
 sanft - te Lie - bes - lied!

Un  
 Ein

raggio d'amo-re più bella ti fa! Vedrai tu fes-tà, Dol-ce  
*Strahl wie zum Ruhme erglänzt dir aufs neu, siehst du noch den Mai? hol-de*

*P*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

fio-re? Vedrai tu Festà, Dolce fio-re? dolce  
*Blu-me! siehst du noch den Mai? hol-de Blu-mel holde*

*P*

ANTONIA.

È una canzo-ne d'amor che si per-de Tri-ste o ga-ia,  
*Lei-se klingt meinem Gemuth, lust-er-fül-lend, schmer-zen-stil-lend*

fio-re? Triste o ga-ia,  
*Blu-me-uch! schmerzen-stil-lend*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A

Che si per-de triste, o ga-ia man a man!  
*lust-er-fül-lend, schmerzen-stil-lend sanft das Lie-bes- lied!*

H

E u-na can-zon d'a-mor!  
*uch! das sanf-te Lie-bes- lied!*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*



A  
 È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de - tri - ste o ga -  
 lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend schmer - zen - stil - lend

H  
 È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de - tri - ste o ga -  
 lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend schmer - zen - stil - lend

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A  
 - ia, È u - na can - zon - d'a - mor, D'a - mor è u - na can - zo -  
 - das sanf - te Lie - bes - lied, das sanf - te Lie - bes -

H  
 - ia, È u - na can - zon - d'a - mor, D'a - mor è u - na can - zo -  
 - das sanf - te Lie - bes - lied, das sanf - te Lie - bes -

Ped. ☆

## a Tempo

A  
 - ne!  
 lied!

H  
 - ne!  
 lied!

a Tempo.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

# SCENA.

(SCENE)

ANTONIA, HOFFMANN, MIRACOLO, CREPPEL, FRANTZ.

H

All<sup>o</sup> agitato.

ANTONIA. *(mettendosi la mano sul cuore)*  
*(drückt die Hand auf ihr Herz)*

HOFFMANN.

Or ch'hai tu? Nulla!  
Was hast du denn? Nichts!

PIANO  
*fp* *f*

HOFFMANN. *(origliando - horchend)*

ANTONIA.

Ta-ci! Still!  
Ciel! E mio Gott s'ist mein

PIANO  
*fp* *f*

(Esce - ab)

HOFFMANN. *(si dispone a seguirla poi si ferma)*

A.

padre... Va-ter! Vien! Gehn wir! No! Nein!  
*(im Begriffe ihr zu folgen bleibt stehen)*

PIANO  
*p* *f*

*(si nasconde nel vano della finestra)*  
*(verbirgt sich in die Fenstervertiefung)*

H.

disvelar vogl'io co-tal mi-sterio!  
Ich will dies Geheimniß bald er-fahren!

All<sup>o</sup> vivo.

PIANO  
*rall.*

GRESPEL.

1<sup>o</sup> Tempo.

Nul - la! Cre - dea di qui trovar Hoff -  
 Niemand hier! Ich glaub - te, dass es Hoffmann

*ff* *p*

1<sup>o</sup> Tempo.

HOFFMM. (fra sè) (für sich)  
 - mann... Fosse ad men all' in - fer - no! Gran mer -  
 wür dass - er doch zum Teu - fel füh - re Dank' für die

FRANZ. (entrando a Crespel) (tritt ein zu Crespel) Recit:  
 - cè! Si - gnor! Il doctor Mi -  
 Ehr! Grüd' ger Herr! Doctor Mi - ra - kel ist vor der

CRESPEL.

Che? Was?  
 Allegretto. *p* Recit.

F. - ra - co - lo. Thü - re.  
 Cr. Vi - le! in - fa - me! sbarra a chiave la  
 Doc - tor Mi - ra - kell schliess' die Thü - re nur

All<sup>to</sup> *fp*



F. *Si, Si- gnor, è un dot. tor.*  
*Ja, der Doc. tor ist zur Stel. le.*

Cr. *por. ta!*  
*schnelle!*

**Recit.**

*Lui, un dot.*  
*Er wär ein*

Cr. *- tor? no, pel suo Di. o! egli è un becchin, un assas. sin! Che Antonia ucci. de.*  
*Doctor? Bei meinem Leben ein Todtengräber ist's, ein frecher Mörder, der wie einst meiner*

Cr. **Lento.**  
*- ria co. me sua ma. dre!*  
*Frau, mei. nem Kind nun den Rest will ge. ben.* **Mi**

**Lento.** **All<sup>to</sup>** *pp*

Cr. *sem. bra di sentir le fia. le sue seriecchiari!*  
*hör noch sei. ne Fläschchen klirren wie zum Spott.* **Sia di**

**All<sup>to</sup>** *pp*

(comparee improvvisamente)  
(erscheint plötzlich)

MIR.

Ah! ah! ah! ah!  
Hè! hel hel hel

Cr. **Al<sup>o</sup>**  
quà discaccia - - to! De - mon!  
fort oh - ne Säu - - ment! Höl! und Tod!

**Mod<sup>o</sup>**  
- ben! sono quà! son io stes - so! caro amico Crespel! Io Pa -  
dal das wär schön, wenn fern ich blie - be; dieser gu - te Cres - pell den ich lie -

**Mod<sup>o</sup>**  
- mo! Or dove è mai? ah! ah! ah! ah! Io cer -  
- be, wo ist er denn? hel hel hel hel seid Ihr  
GRESPEL. (fermandolo - hält ihn auf)

De - mon!  
Halt! Halt!

M. - ca - - va An - to - nia bel - la... Il malor che e - re di - tò da sua ma -  
da? Wo ist denn An - to - ni - a? die Krank - heit die sie von der Mutter einst be - kom -

M. *dre* *anche in lei si ri no vel*  
*men,* *heit immer noch mehr zu ge nom*

M. *la?* *gua rir la sa prem quest an gelo appel*  
*men?* *Nun führt mich zu ihr, ich werd sie ku ri*

M. *la!* *Allegro* *Eh via! sia*  
*rent!* *CRESPER.* *rall.* *Nursucht! ich*

*Per assas si uar la? un passo sol e ti fo saltar dall' fines tra*  
*Tödten willst du siel mach nur einen Schritt und ich werd dich massu cri rent!*

M. *buon! non vo' u sar le scorte sia.*  
*bitt' miss fal len will ich euch ja nicht.*

*Cri.* *Che fai tu? Spi a!*  
*Was willst du thun? Bü se nicht!*

*(tira avanti una poltrona)*  
*(rückt einen Fauteuil vor)*



# TERZETTO.

(TERZETT)

№ 21.

Moderato.

HOFFMANN.

MIRACOLO.  
MIRAKEL.

CRESPEL.

PIANO.

Il danno a scongiu.  
Gefüh-ren bannt man oh-ne

M. *HOFFMANN (fra sè) (für sich)*  
 - rar. Ad, e - vi - tar l'er - ro - re! Ho un  
 Mäh' nur muss man sie ent - dec - - ken! s'durch -

H. *CRESPEL (fra sè - für sich)*  
 ge - lo nel co - re! Houn ge - lo nel co - re!  
 rie - selt mich Schreckent s'durch - rie - selt mich Schreckent!

HOFFMANN.  
 Ho un  
 s'durch

CRESPEL.

H. *ge - lo nel co - re! rie - selt mich Schrecken!* *Houn ge - lo nel co - re! s'durch - rie - selt mich Schrecken!*

*pp*

MIR. *(stendendo la mano verso la stanza di Antonia)*  
*(streckt die Hand gegen Antonias Zimmer aus)*

*lo la debbo inter - ro - gar! Al mio fa - tal po -*  
*Lasst mich sel - ber fra - gen sie! Hal meine Macht ver -*

*legatissimo.*

M. *- ter Non inciam - par la strada, Non inciam -*  
*- langt, Thu' was ich dir be - feh - le, thu' was ich*

HOFFMANN.

M. *Di spa - si - mo d'or - ror*  
*Angst schau - der - voll ge - langt*

*- par la stra - da! Vien! Presso a me non te -*  
*dir be - feh - le; komml oh - ne dass dir um*

CRESPEL.

*Di spa - si - mo d'or - ror*  
*Angst schau - der - voll ge - langt*

H. *Il pet-to mio s'ag-ghia - da! In - co-gni-to ter-*  
*starr, ei-sig in die See - le mich fas-set Schreck, mir*

M. *-mer Dubbi - dir mi tu ba - da! Al mio po -*  
*- bangt hier den Platz - bei mir wih - le, ha, mei - ne*

Cr. *Il pet-to mio s'ag-ghia - da! In - co-gni-to ter-*  
*starr, ei-sig in die See - le mich fas-set Schreck, mir*

H. *-ror mi fa - tre - mar, le fi-bre m'as - sal!*  
*bangt, ich kam nicht von der Stel - le, mir bangt!*

M. *-ter fa - tal Ce - di e non te - mer!*  
*Macht ver - langt, kom! dass dir nicht bangt!*

Cr. *-ror mi fa tre - mar, le fi-bre m'as - sal!*  
*bangt, ich kann nicht von der Stel - le, mir bangt!*

H. *Di spa-si-mo, dor - ror Il pet-to mio s'ag-*  
*Angst schauer voll ge - langt starr, ei-sig in die*

M. *Vien! Presso a me non te - mer*  
*Kommt! oh - ne dass dir nun bangt,*

Cr. *Di spa-si-mo, dor - ror Il pet-to mio s'ag -*  
*Angst schauer-völl ge - langt starr, ei-sig in die*



II. *ghia - da! In - co - gni - to ter - ror mi fa tremar, le*  
*Ser - le, mich fas - set Schreck, mir bangt, ich kann nicht von der*

M. *Dubbi - dir - mi tu ba - da! Al mio po - ter fa - tal devi ubbi -*  
*hier den Platz bei mir wäh - le, ha mei - ne Macht ver - langt, kom her zu*

Cr. *ghia - da! In - co - gni - to ter - ror mi fa tremar, le*  
*Ser - le, mich fas - set Schreck, mir bangt, ich kann nicht von der*

*rit.*

II. *fibre ahimè! m'assal! ah! mias - sal!*  
*Stel - le, ha mir bangt, ha! mir bangt!*

M. *dir e non te - mer non te - mer!*  
*mir, dass dir nicht bangt, dir nicht bangt!*

Cr. *fibre ahimè! m'assal! ah! mias - sal!*  
*Stel - le, ha mir bangt, ha! mir bangt!*

*ff*

*Allegro.*

Cr. *O - ra, par - la! e sii bre - ve*  
*Wohlansprich denn! doch sei kurz;*

*Allegro.*

*p*

(Miracolo fa delle mosse magnetiche, indicando coi gesti che prende la mano di Antonia, la attira a sè e la fa sedere)  
(Mirakel fährt fort, seine magnetisirenden Bewegungen zu machen, er deutet durch Zeichen an dass er Antoniens Hand er-

MIR.

CRESPEL.

greife, sie zu einem Fauteuil führe,  
und sie setzen lasse)

Qui vi piac.cia se - der!  
Wil - let set - zen Euch da?

Se - du - to io  
Ich sit - ze

(Miracolo fa delle altre mosse)  
(Mirakel setzt seine Bewegungen fort, ohne auf Crespel zu hören)

(senza rispondere a Crespel)  
MIR. (ohne auf Crespel zu hören)

SOL.

ohne dies!

Qual  
Wie

CRESPEL.

Che? io?  
Wer? ich?

cresc.

HOFFMANN

Antonia mi - a!  
An-to-ni - a!

an - ge - lo... Or di - tel quan ti son? E hoasa  
Kind red' ich. Wie alt seid Ihr? nun, so sprecht! denn ich

(ascolta)  
(hört)

Stesso movto

per!.. Vent' anni!..  
will's! Zwanzig Jahre!

Stesso movto

*pp*

MIR

E l'a - pril del - la vi - ta!  
Ha! des Le - bens schön - ste Blü - the!

Stesso movto

Vediam, vediam la man!  
um reich mir Eu - re Hand!

CRSPEL

Stesso movto

Laman?..  
Die Hand!



## HOFFMANN.

(traendo di tasca l'orologio)  
 MIR. (zieht seine Uhr)

Ciel! son d'un so - gno  
 Gott! sol - leu ei - um

La - scia - te - mi con - tar.  
 Pstl züh - len ist hier Pflicht!

H.

lo zim - bel?.. Quel è un fan - ta - sma!  
 Traum - ge - spenst die Sin - ne wei - chen?

MIR.

Il pol - so è di - sguat è  
 Der Puls, nun gleichist er; und

**Animato.**

mal peg - gior dell' a - sma! Can  
 schnell hml bü - ses Zei - chen! Nin

**Animato.**

CRESPEL. (alzandosi - aufspringend)

M. ta - te! Non vo' non più! non dir - le di can -  
 singtl Halt ein! schweig still nein, sin - gen soll sie

**Più animato.**

*cresc.*

MIR.

Canta - - - te!  
 min singtl

tar!  
 nicht!

*f*

ANTONIA (tra le quinte - in der Coullisse)

*ff* Ah!  
 Hal

*Mod<sup>to</sup>* (alzandosi) MIR (sicherhebend)  
 La sua  
 Wie die

*ff*

*Mod<sup>to</sup>*

*f*

M. fron - teveg - gio, l'occhio suo lampeg - giar, U - na ma - no sul - cor io la scorgo portar!..  
 Wan - ge sich be - lebt, wie der Blick irrt um - her, wie sie legt ih - re Hand an das pochen - de Herz!

*mf*

CRESPER. Recit. MIR.

Che dic ei? Sa - ria pec -  
 Was sagt er? Jam - mer - schä - de

Recit

M. A mor - te ab - ban - do -

- ca - - to in ve - ri - tà wenn sie so schön und  
 doch, und welch' ein Schmerz!

M. Se pia - ce a

- nar si te - ne - ra - bel - tà!.. Wollt mei - ne  
 jung, des To - des Beu - te wür!

CRESPER.

Non più! Non più!  
 O schweig! O schweig!

C. 12

voi - la scien - za d'a - seol - tar, Se preme a voi suoi di sal - 12  
 Hül - fe Ihr nicht ganz ver - schmähn, und sie vom Tod ge - ret - tet 8

*p*



(trae di tasca parecchie fiule che fa suonare come castagnette)

(Zieht mehrere Medizin Fläschchen aus der Tasche und lässt sie wie Castagnetten klingen)

Mod<sup>to</sup>

- var... Di cer - te fia - le qui of - fè - rir vi poss'  
 Hab' ju ge - wis - se Fläsch - chen die ich sorg - fül - tig

Mod<sup>to</sup> *schu?*

i - o... Di cui do - vria...  
 hü - te. Ein neh - men muss sie.

CRESPER.

Non più! Non più! Mi guar - di Id -  
 Hal schweig! Ha, schweig! mich Gott be -

Do - vria ser - virsi o - gui mat -  
 Ein neh - men muss da - von sie

- di o Dal seguir tuoi con - sigli, o fa - tal as - sas - sin!  
 - hü - te, dass ich folg' dei - nem Rath, Mör - derl du töd - test sie!

tin... o - gni mat - tin...  
 tu Mor - gu früh.

Un poco rit.

M. *Prenda il mio re - ce - pi - pe! È gra - to a - ma - bi - le! Prenda il mio re - ci - pe, lo*  
*Ei, ja! ich komm mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil' sie ohne Scher - zen*

HOFFMANN.

M. *Mio dolce a - mor!*  
*An - to - ni - a!*

M. *pre - da mi sa - prà di - re, Prenda! Ah!*  
*bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus, Hal*

GRESPEL.

M. *Ten va! sì, van - ne lon - tan, Sa -*  
*Hin - aus! ent - fern' dich, du Höl - len -*

H. *Mio dolce a - mor!*  
*An - to - ni - a!*

M. *prenda! prenda! Ah!*  
*Hal! bald aus Hal*

C. *tan! Ten va! Sì van - ne lon - tan, Sa - tan! Pa -*  
*graus! hi naus! ent - fern' dich du Höl - len - graus! Es*

*pp*

*f*

*pp*

H. Del - la mor - - - te sa - prò. Bell'  
aus des To - - - des Nacht und Braus. Reiss'

*pp*

Dee la fia - la, vuo - tar Se si vuol ri - sa -  
Ei, ja! ich kenn mich aus! s'ist Wer krank hier im

Cr. ven - ta il giu - sto sdegno di un ge - ni - tor  
regt sich Zorn im Herzen, es regt sich Zorn,

*pp*

H. an - ge - lo del - ciel, Ar - re  
ich dies Kind her - aus, das so

M. nar! È un soave eli - sir, mi sa - prà dir, mi sa - prà  
Hais. ich heil' sie oh - ne Scher - zen, mit den Schmerzen ist's bald

Cr. di unge - ni - to - re Ten val - - - ten val! Sa - tan! Sa -  
Schon' des Va - ters Schmerzen, hin - aus! - - - ver - las - se die - ses



*cresc.*

H. *star le man la - - dre! Tu*  
*lieb mei - nem Her - - zen; du*

M. *dir, è un soa - ve, te - nero e - li - sir! morbi - do, te - ne - ro, tutte ei*  
*aus, ja, ich kenn mich aus; ich kenn mich aus, s'ist Ei - ne krankhier im Haus, doch*

Cr. *-tan! vat - te - ne, vat - te - ne lungi da qua', Sa - tan! lunge da*  
*Haus! mei - de dies Haus, hinaus! du Höl - len - grauch, hi - naus! mei - de dies*

*cresc.*

H. *ri - di in van d'un pa - - dre Sa*  
*höchst des Va - ters Schmer - - zen, hin -*

M. *l'ha, le qua - li - tà, le qua - li - tà per gua - rir Fe - li -*  
*ist's mit ihr bald aus, ich hei - le sie, hei - le sie oh - ne*

Cr. *quà, Vanne, l'i - ra pa - ven - ta, sì, pa - ven - ta l'i - ra d'un ge - - ni -*  
*Haus, ha es regt sich schon Zorn, ja, Zorn im Her - zen, schone des Va - - ters*

*f*

H. *-tan! Sa - tan! Tu ri di in -*  
*aus! Höl - len - graus! du wagst zu*

M. *-sir tut te l'ha le qua - li - tà, tut - te l'ha, tut - te*  
*Scherzendammis' mit al - len Schmer - zen bald aus, ja bald*

C. *-to - re, li - ra d'un ge - ni - to - re! Vat - te - ne! va! Ah! ten*  
*Schmerzenschone des Va - ters Schmer - zen, mei - de dies Haus, fort, hin -*

H. *-van, tu ridi in - van - d'un pa - dre Sa*  
*hoh - nen noch der Va - ters Schmer - zen, hin -*

M. *l'ha le qua - li - tà - leg - gia - dre ei*  
*aus, dann ist's mit al - len Schmer - zen bald!*

C. *va, pa - ven - ta li - ra - mi - a, Ten*  
*aus! O schone! des Va - ters Schmer - zen, hin -*

II. *tan!* *Sa - tan!*  
*aus!* *hin - aus!*

M. *!ha!* *Ei !ha!*  
*aus!* *bald aus!*

Cr. *va!* *Ten va!*  
*aus!* *hin aus!*

M. **Animato.** **CREPEL.**  
*Di cui do - vria... Vanne!*  
*Ein - ich - men muss sie. Hin - aus!*

*dim.* **Animato.**  
*p*

MIR. **CREPEL.** *caccia fuori Miracolo*  
*(stößt Miracolo zur Thüre hinaus)*

*vanne! O - gni mat - tin... Vanne! vanne!*  
*hin - aus! jeden Morgen früh! Hin - aus! hin - aus!*



Cr.

Ah! fuor al fin e gli è!., e sbar - ra - ta è la  
 Ach! 'endlich ist er fort, und die Thü - ren fest ver -

Cr.

por - ta!.. Noi sia - mo so - li al - fin, o fi - glia i -  
 schlos - sen sind, nach vie - ler Sorg' und Müh' sind wir al -

MIR. (rientrando dalla parete.  
 (kommt durch die Mauer zurück)

Cr.

- do - la - tra.ta! Di cui do - vria o - gni mat - tin... Ah! mi - se -  
 - tein - mein Kind! ein - nehmen muss sie, jed - n Morgen früh! E - ten - der

CRESPEL.

MIR.

Cr.

o - gni mat - tin...  
 Jeden Mor - gen früh!

- ra - bil!.. Vie - ni! vie - ni! ti pos - sano i flutti inghiot -  
 Schurkel Wenn in schwindeln - der Tie - fe das Meer dich ver -

rull.

rull.

Un poco rit.

M. Prenda il mio re - ci - pe! È grato, a - ma - bi - le! Prenda il mio recipe! lo  
 Ei, ja! ich kenn mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil sie ohne Scher - zen

Cr. - tir! Noivedrem se il de - mo - nio l'a - iu - ta ad u -  
 - schlingt Will ich seh'n ob der Teu - fel, dir Hül - fe dann

Un poco rit.

HOFFMANN.

M. Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

Cr. prenda, mi sa - præ di - re, Prenda! Ah!  
 bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus Ach!

- cier!.. Ten va! sì, van - ne lon - tan - Sa -  
 bringt. Hin - aus! ent - fern dich, du Höl - len -

M. Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

Cr. - tan! Ten va! sì, van - ne lon - tan - Sa - tan! Pa -  
 graus! hin - aus! ent - fern dich, du Höl - len - graus! Es

pp

*pp* 3

H. Del - la mor - te sa - prò, Bell'   
 aus des To - des Nacht und Braus. Reiss'

M. *pp*   
 Dee la fia - la vuo - tar Se si vuol ri - sa -   
 'Ei, jà! ich kemm mich aus! S'ist er krank hier in

C. - ven - ta il giu - sto sdegno di un - ge - ni - tor   
 regt sich Zorn im Her - zen, es regt sich Zorn.

*pp*

H. an - ge - lo del ciel, Ar - re -   
 ich dies Kind her - aus. das so

M. - nar! È un soave e - li - sir, mi sa - prà, dir, mi sa - prà   
 Haus, ich heil sie - ch - ne Scher - zen, mit den Schmerzen ist's bald

C. di - un ge - ni - to - re! Ten va! ten va! Sa - tab! Sa -   
 Schön! des Vaters Schmerzen hin - aus! ver - lus - se - li - ses



*crise.*

II. *star* le man la - - dre! Tu  
*lieb* mei - nem Her - - zen; du

*crise.*

M. *dir è un soa - ve, te - nero e li - sir!.. Morbi - do, te - ne - ró, tutte ei*  
*aus, ja, ich komm mich aus! ich komm mich aus! s'ist Ei - ne krank hier im Haus! doch*

*crise.*

Cr. *- tan vat - te - ne, vat - te - ne! Lungi dà quà. Sa - tan! Lunge di*  
*Haus! mei - de dies Haus, hi - naus du Höl - len - graus, hin - aus! mei - de dies*

*crise.*

II. *ri - di in - van d'un pa - - dre Sa -*  
*höchst des Va - ters Schmer - - zen, hin*

M. *l'ha le qua - li - tà! le qua - li - tà per gua - rir l'e - li -*  
*ist's mit ihr bald aus, ich hei - le sie, hei - le sie oh - ne*

Cr. *quà! Vanne, l'i - ra pa - ven - ta, sì, pa - ven - ta l'i - ra d'un ge - - ni -*  
*Haus, ha es regt sich schon Zorn, ja Zorn, im Her - zen, Schone des Va - - ters*

H. *-tan! Sa - tan! tu ri - di in -*  
*aus! Hol - len - graust! du wagst - zu -*

M. *-sir tut te l'ha le qua - li - tà, tut te l'ha, tut te*  
*Scherzen, dann ist's mit al - len Schmer - zen bald aus, ja bald*

Cr. *-to - re! Fi - ra d'un ge - ni - to - re! Va - te - ne! va! ah! ten*  
*Schmer - zen, schone des Va - ters Schmer - zen, mei - de dies Haus, fort hin -*

H. *-van, tu ri - di in - van - d'un - pa - dre Sa -*  
*hö - nen noch des Va - ters - Schmer - zen, hin -*

M. *l'ha le qua - li - tà - leg - gia - dre, Sì*  
*aus, dann ist's mit al - len Schmer - zen, bald*

Cr. *va, pa - ven - ta Fi - ra - mi - a, Ten*  
*aus, o schon' des Va - ters - Schmer - zen, hin -*

Animato.

H. *-tan Sa - - - tan!*  
*aus! hin - - - aus!*

M. *tut - te*  
*aus! bald* *l'ha! Di - cui do - vria o - gni mat -*  
*aus! Ein - neh - men muss sie jeden Mor - gen*

Cr. *va Sa - - - tan! Ten va!*  
*aus! hin - - - aus! Hin - aus!*

*3 3* *Animato.* *8- 8-*

H. *Mio dol - - ce a - mor!*  
*An - to - ni - al!*

M. *-tin... Di cui do - vria o - gni mat - tin...*  
*früh... Ein - neh - men muss sie jeden Morgen früh!*

Cr. *ten va! ten va! Sa - tau!*  
*hin - aus! hin - aus! hin - aus!*

*8- 8-*

*ritenuto sino al fine.*

*dim.* *p*

*dim.* *pp*



## SCENA.

(SCENE)

ANTONIA, HOFFMANN.

**J** **Moderato.**

HOFFMANN. *Più non can\_tar! ahi\_mè! e come im\_por ad*  
*Nicht sin\_gen mehr! o Gott! wie das von ihr ver\_*

**PIANO.** **Moderato.**

(Antonia comparisce — erscheint)

H. *es sa\_co\_sì gran sa\_eri\_fi\_zio?*  
*\_lan\_gen, solches O\_pfer zu bringen?*

ANTONIA.

H. *Ebben! o padre, che diss'ei?*  
*Nun denn! mein Va\_ter, was sagt er? (le prende le mani — nimmt sie bei der Hand)*

H. *Non me lo do\_ma\_dar! Più tar\_di tu lo sa\_*  
*Spü\_ter wert'ich Re\_de sthu. Du sollst bald Al\_les*

**And<sup>te</sup> con moto.**

H. *-prai Nuova e bella u\_na vi\_a sapre a noi, o dolce Anto\_nia*  
*wissen; Sei oh\_ne Bra\_gen, ein neu\_es Le\_ben winkt, o mei\_nè süs\_se*  
*sostenuto*

II. *cr. sc.*

mia per se - guir - mi ban - dir dal - la me - mo - ria i so - gni dei di  
 Braut! doch dummsstest - su - gen für e - wig und für im - mer, dem Traum vor Ridmund

*cr. sc.*

H. *dolcissimo.* *po. rit.*

plau - si, di ebbrez - ze, di glo - ria che il tuo cor al mio confi -  
 Glanz, und der Zukunft gold'nem Schim - mer; wenn dein Herz dem Mei - - nen er -

*cr. sc.* *pp* *col canto.*

ANTONIA.  
 a Tempo più lento.

*And.<sup>te</sup>*

Ma tu stes - so?  
 Doch du sel - ber?

- d'ò!., -  
 - traut. -

L'a - mor al ba - cio suo e' in -  
 Die Lie - be küß - tig uns ver -

*And.<sup>te</sup>*

*p sf pp pp*

H. *pp*

- vi - ta; Più quel che non sei tu non val nel - la mia vi - ta! nel - la  
 - ei - ne, ich le - be nur für dich; die Haut leg' in die Mei - ne, in die

Più lento.

ANTONIA (dopo una pausa - nach kurzem Schweigen)

vi - ta!  
 A te! a te la  
 Hier mei - ne Hand, zum Cu - ter -

*pp* *ppp* *ppp*

Più vivo.

man!  
 - pfand!  
 HOFFMANN.

Co - me ce - les - te fior, - ri - compensar - ti' ma - i di quanto fai per  
 Ach! kömmt ich dir es loh - nen, mit E - del - stein' und Kro - nen, was du für mich ge -

*ritard.*

*sp* *col canto.*

Più vivo.

(le bacia le mani)  
 küsst ihre Hand) *And<sup>no</sup>*

me? -  
 - than. -

*And<sup>no</sup>*

Tuo pa - dre for - se sta per ri - tor -  
 Hal - Schritt - tel Villeicht dein Vi - ter wdh't her -

ANTONIA.

(Hoffmann esce - ab)

- nar  
 - an.

Io ti las - cio... A doman! A do - man!  
 Lebe wohl, unnl Ich muss gehn. Auf Wie - der - sehn!



(lo guarda mentre si allontana; dopo breve pausa viene al proscenio - *sieht ihn nach, dann kommt sie in den Vordergrund*)

ANTONIA.

Moderato.

Del padre mio il complice s'è  
Mit mei-nen Va-ter ist er wohl im

Moderato.

A  
fat - to, non ha il pianto o mai vir - tù! promes - so  
Bun - de; a strü-me nicht, der Thrä-nen bit - tres Herl Ich hab's ge-

(cade su di una poltrona - *sinkt in einem Fauteuil.*)

A  
l'ho, di non cantar mai più! —  
loht, und werd' nicht sin-gen mehr. —

# TERZETTO.

(TERZETT)

№ 22.

All<sup>o</sup> maestoso.

ANTONIA.

UNA VOCE.  
EIN FANTOM.

MIRACOLO.  
MIRAKEL.

PIANO.

All<sup>o</sup> maestoso.

MIR. (compareisce repentinamente dietro ad Antonia)  
(erscheint hinter Antonia)

Tu non vuoi più can - tar? sai tu qual sa - cri -  
Du wirst nicht sin - gen mehr? weisst du welch Op - fer

' - fi - zio Im - poni a' tuoi verd' au - ui E il pond - rasti tu?  
bringen das heisst, bei dei - ner Ju - gend hast durch wohl be - dacht?

M. *La gra - zia, la bel - tà, del piacer la vir -*  
*Wie dich Na - tur hat mit Schön - heit und Talent reich be -*

M. *-tù, Questi be - ni che il ciel ti ha dati in pa - tri - monio, Tra l'ombre seppel -*  
*-ucht? was der Him - mel dir einst in Fül - le hat ver - lie - hen? Musst du es in den*

**Recit.**

M. *- lir Vuoi tu d'un matri - mo - nio? In - te - so non hai mai nel sogno gio - va -*  
*Staub, ge - mei - ner Wirthschaft sie - hen? Hast du im stol - zen Traum empfun - den nie das*

**And<sup>mo</sup>**

M. *- nil, Sic come lo stor - mir di fronde alla fo - re - sta Il fre - mi - to che*  
*Glück, dem Waldessüßeln gleich, dass sich im Wind be - we - get, zu hö - ren des Bei - falls*



M. *Vien Nel-la fol-la che ap-pre-sta Al tuo so-lo ap-pa-*  
*Laut, je-ner Men-ge hoch er-re-get, dei-nen Na-men*

*All<sup>o</sup> marcato.*

M. *rir. il plau-so suo gen-til? A gioje ar-denti a*  
*murmelt, dir fol-gend mit dem Blick? den Ju-bel und die*

M. *feste or-te la scena ap-pel-la.*  
*Freu-de des Er-folgs, den Kün-stler Glau-ben,*

*un poco meno vivo.*

M. *Che i tuoi vent'anni in fior stan per ab-ban-do-nar! Al no-do con-ju-*  
*den dir der Schön-heit Reiz mit zwan-zig Jahren bot für je-nes Alltags.*

M

gal tu vuoi sa-cri-fi-car E bim-bi pro cre-ar che ti fa-fan men  
 zeug, für bür-ger-li-che Noth fürs Kin-der-hut-schehn die die Schönheit dir noch

*f*

M

*p. rit.* a Tempo. ANTONIA. (senza voltarsi.) (ohne sich umzuwenden)  
 Recit.  
 bel - - la!  
 rau - - ben!  
 Qual voce è que sta  
 Hat wel-che Stim-me

*ff*

A

a Tempo. Recit.  
 mai che furbail mio cer - vel!  
 ist's die mei-ne Sin-ne trübt?  
 L'infer-no qui fa -  
 Ist's Teu-fel o-der

*p*

A

- vel-la, oppur m'averte il ciel?... No!  
 Gott, der mir ein Zei-chen gibt? Nein!

*f* *p* *f*

**Recit.** 3 3 3

A. *no! Gau dio co - tal or non e' che vil tra - ma! E contro in me s'ar -*  
*Nein! wenn die - se Stim - me mir ü - bles be - scher - te? hal ge - gen mei - nen*

**All<sup>o</sup>**

A. *- mò dell' or - go - glio l'a - mor!* La  
*Ehr - geiz die Lie - be er - wacht!* Der

**All<sup>o</sup>**

A. *glo - ria non val l'ombra ove in pa - ce mi chiama La magion del mio dolce a - ma -*  
*Ruhm wiegt das Glück nicht auf, das mir am Her - de des Ge - lieb - ten so freund - lich*

*p* *col canto*

**MIR.** 3 b

A. *- tor! E quali a - mor son mai co - de - sti? Te*  
*lacht. Was für ein Glück ist denn das Dei - ne? Es*



M.

vuol sacri-fi-ca-ta a sua bra-ta-li-tà! Sol amain te la tua beltà E per  
 öpfert sei-ner Lust nur dich Hoffmann; der Bö-se-wicht liebt nur dein hübsches Gesicht; wie die

M.

lu-i, co-me per altri il tem-po tar-dar non puo dell'in fe-del-tà  
 An-dern, machts auch der Ei-ne und kommt sei-ne Zeit dann die Treu-e er-bricht -

(scompare)  
 (verschwindet.)

(alzandosi)  
 (aufstehend)

ANTONIA. Recit.

No! non tentar-mi più! ten va, de-mon! più inten-der-ti non  
 Nein! ver-suche mich nicht mehr! Dä-mon, flich weit! lass ab von mir, ich be-

All<sup>o</sup> misurato.

A.

vo-glio! Io giu-rai d'es-ser sua! Mat-tende il mio fe-del.  
 schwör dich Ew-ge Treue ge-lobt ich ihm, und hal-te mei-nen Eid.

**Meno presto.**

A. *Non mi appar\_ten-go più ne giuri infranger so - glio! Tra le sue braccia or*  
*Ich kan nicht mehr zu - rück für e\_wig sein, ge - hör ich, den hat er nicht so -*

**Meno presto.** **Mod<sup>to</sup>**

*or il suo te - ne-ro cor Giu rato a me non*  
*e - ven für e - wi - ge Zeit, sein Herz in treu - er*

A. *ha im-pe - ri - turo a - mor! Ah!*  
*Lieb, An - to - ni - en ge - weih't Ach!*

(Guardando il ritratto di sua madre.)  
**Lento.** (*sieht das Bild.*)

A. *chi mi sal\_ve - rà dal demon, da me stes - - sa? O ma - dre! madre*  
*wer er - rettet mich aus der Pein un\_sel - ger Trie - - be? Die Mut - ter! meine*

**Lento.**

**f Presto.** **p**

MIR.

(ricomparendo)  
erscheint wieder)

A.

mi - a! Io l'a - mo! io l'a - mo! Tua  
Mut - ter, die ich lie - be, die ich lie - bel Die

M.

ma.dre! Ed in\_vo\_carla ar - dis\_ci? tua ma - dre! E non e  
Mut - ter, wagst du zu ru\_fen an? die Mut - ter! es ist ihr Ver

M.

Recit.

des\_sache is\_pira il mio par\_lar? In\_gra\_ta, ti ram -  
mächt\_niss, ich ru\_fe dir zu\_rück, Undank\_ba\_rel ins Ge -

M.

men.ta di quel nome il ful\_gor che ti pia.ce ab\_di\_car! A.  
dächtniss ih\_ren Na\_men und Glanz, den du weg\_wirfst fort\_an. So



(il ritratto si anima)  
(das Bild belebt sich.)

LA VOCE. ANTONIA. MIR. LA VOCE.

scol - ta! An - to - nia mia! Ciel! A - scol - ta! An - to - nia  
hö - re! An - to - ni - al! Him - mel! So hö - re! An - to - ni -

(2 Ped.)

MIR ANTONIA.

mia! A - scol - ta! Ciel! mia madre! mia ma - dre!  
- al So hö - re! Gott! meine Mut - ter, meine Mut - ter!

(2 Ped.) cresc. *f* dim.

12/8 12/8 12/8

**Moderatissimo.**

LA VOCE.

Au - giol mio, com'al - tra vol - ta, Ti chiamo a  
Theu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me

*pp*

me, Son tua ma - dre, non mi ne - gar mer - cè!  
Klang, dei - ner Mut - ter Wün - sche krö - ne durch Ge - sang

La V. 

An - giol mio com' altra vol - ta, Ti chia - mo a  
 Theu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - nie

ANTONIA. Animato.

me, Son tua madre, non mi ne - gar, ah no, mercè.  
 Klang, dei - ner Mut - ter Wün - sche krö - ne durch Gesang.

La V. 

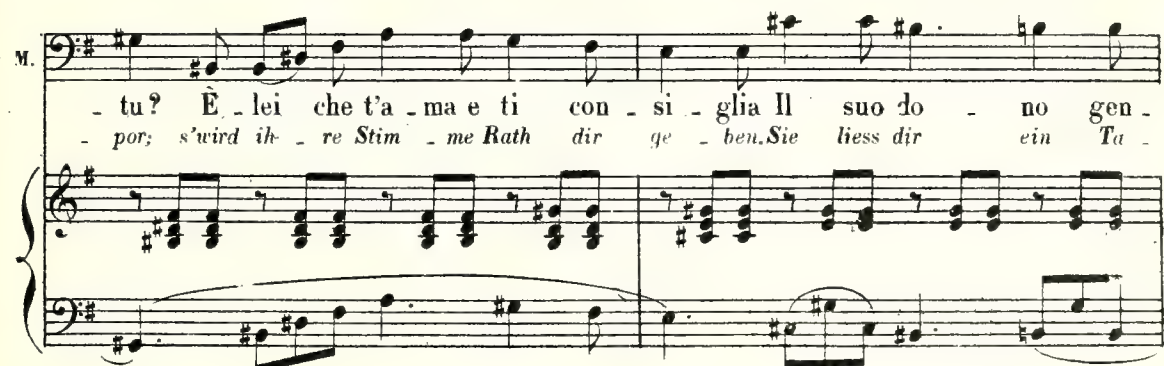
Ah! è mia  
 Das sind der

*mf* Animato.

A. Animato. MIR.

madre, è dessa! A me è ri - vol - ta! Quel - la vo - ce o - di -  
 Mut - ter Tö - ne, in him - lischer Schö - nel Ja sie ist's; blick em -



M. 

- tu? È - lei che t'a - ma e ti con - si - glia Il suo do - no gen -  
 - por; s' wird ih - re Stim - me Rath dir ge - ben. Sie liess dir ein Ta -

LA VOCE.

O fi - glia mia!  
 Au - to - ni - al  
 - til Non vo - ler ri - pu - diar A - scol - ta! a -  
 - lent, das die Welt in ihr ver - lor, so hö - rel so

o fi - glia mia!  
 Au - to - ni - al  
 - scol - ta! El - la sem - bra ri - na - ta Già l'han già l'han di  
 hö - rel hal sie scheint neu zu le - ben des Pu - bli - kums ent -

*cresc.*

ANTONIA.

O ma - dre! o  
 O theu - e - re  
**Animato.**  
 mio dol - ce a -  
 An to - ni -

plansi i mil - le i - ne - bri - a - ta  
 fern - ter Bei - fall macht sie be - ben.



A. ma - dre! È Pa - ni - ma sua — che - mi  
 Mut - ter! Ma - ter süs - se  
 (da di piglio ad un violino e accompagna con impeto)

la. MOR. Ce - di al - fin a tan - ta bra - ma!  
 - al Mit - ihr dei - ne Stim - me tö - ne.  
 (ergreift eine Violine, und begleitet darauf mit Leidenschaftlichkeit)

A. chiama!.. O ma - dre! O  
 Tö - nel mei - ne Mut - ter! mei - ne

la. An - to - nia mia!.. An - to - nia mia!..  
 An - to - ni - al.. An - to - ni - al..

M. ri - comin - cia per lei! cedi a tan - ta sua bra - ma!  
 dei - ner Stimme Ge - sang mit der Mut - ter er - tö - ne.

A. ma - dre! O ma - dre! Ah!  
 Mut - ter! mei - ne Mut - ter! Ach!

la. Ah!  
 Ach!

M. Ce - di, ce - di a tan - ta bra - ma!  
 ih - re heis - sen Wün - sche krü - nel

*allargando.*

A  
la sua vo\_cce mi chia - ma, Mi chia - ma a  
ja, das sind ih - re Ti - ne, der Stim - me

V  
au - giol mio, com al - tra vol - ta, Ti chia - mo a  
theu - res Kind! lei - se fü - ne mei - ner Stim - me

M  
La sua vo\_cce ti chia - ma Ti chia - ma a sè  
las - se brausen die Ti - ne. Der Stim - me Klang

A  
sè! È des - sa! des - sa! Mi chia - ma a  
Klang in - Him - mels - schö - ne, er tönt ihr Ge -

V  
me, sou tua ma - dre, ah! non mi ne - gar mer - cè!  
Klang. Dei - ner Mut - ter Wün - sche krö - ne mit Ge - sang

M  
È tua ma\_dre, sì des - sa ti chia - ma a sè, ti chiama a  
ih - re Wün - sche nun krö - ne stimm'an deu Sang! stimm'an deu

A  
sè! Si, mi chia - ma a sè! Ah! mia ma - dre!  
*Sang.* ja, das ist der Klang — mei - ner Mut - ter,

V  
An - giol mio, com' al - tra vol - ta, Ti chia - mo a  
theu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me

M  
sè, la sua vo - ce ti chia - ma, ti chia - ma a sè! ti chiama a  
*Sang,* ih - re Wünsche nun krö - ne, stimm' an den Sang! stimm' an den

A  
Ah! mia ma - dre! Ah!  
mei - ner Mut - ter! Ach!

V  
me! ti chiamo a me!  
*Klang,* hö - re den Klang!

M  
sè! ti chiama a sè! ti chiama a sè!  
*Sang!* stimm' an den Sang, stimm' an den *Sang!*



All<sup>o</sup>

A

Ba - sta o - mai! Io soe - com - bo e più non  
 Nein! ge - nug! ich er - lie - ge; und ich

All<sup>o</sup>

*fp*

A

vo; no, can - tar! Qual ar - dor, qual ar -  
 will nim - mer, nein! in der Brust fühl' ich

MIR.

An - cor! an - co - ra! an -  
 Nur fort ge - sun - gen! su

A

- dor m'in - fiam - ma e mi di - vo - ra!  
 mich von heis - ser Gluth durch - drun - gen.

M

- co - ra! per - chè l'ar - re - star? È tua  
 sin - gel wa - rum hülst du ein? Hör' der

M

ma - dre, Sì des - sa, il suo spir - to ti chiama, ti chiama a  
 Mut - ter Ge - sün - ge, dich ru - fen die Klün - ge, wie eh - mals klingt

A  
O ma - dre! mi - chia - mi a  
Der Mut - ter Stim - me Klang für

V.  
Dolce amor io ti chiamo!  
Theu - res Kind! ach! ich ruf dich.

M.  
sè - ti chiama a sè! Sì, tua ma - dre ti - chiama!  
schon - der Stim - me Ton. Dei - ne Mut - ter, sie - ruft dich!

A. MIR.  
te! Sì, il suo spir - to ti chia - ma a  
ich! Sie ist es selbst, so schön und

A.  
Ah! Sì, mi vuol, a sè mi  
Achl mei - ner Mut - ter Stim - me

M. LA VOCE.  
sè! Il mio spir - to ti chia - ma a sè!  
dof - tig! Dei - ner Mut - ter Stim - me Klang!

Ped. \*





A  
 sè! È mia ma - dre - si, des - sa! Mi chia - ma a sè!..  
 Klang. ju in him - li - scher Schü - ne ihr Ge - sang!

V  
 sè! È tua ma - dre - si, des - sa! Ti chia - ma a sè!..  
 Klang. Dei - ner Mut - ter Wün - sche, Krii - ne durch Ge - sang!

M  
 ti - chia - ma a sè ti chiama a sè, ti chiama a sè!..  
 der - Stim - me Klang, hör den Ge - sang, hör den Ge - sang!

A  
 Il suo spir - to - mi chia - ma, mi chia - ma a  
 ach! das sind je - ne Ti - ne ih - rer Stim - me

V  
 Il mio spir - to ti chia - ma, ti chia - ma a  
 theu - res Kind! lei - se - tö - ne mei - ner Stim - me

M  
 — Il suo spirito ti chia - ma! È tua ma - dre si è des - sa  
 — dei - ne Mut - ter sie ruff dich! ha! wie tö - net so - duf - tig

*ff*

A  
 sè! Ah! è mia madre! mi chia - ma a  
 Klang! Ach! mei - ner Mut - ter Stim - me

V  
 sè! An - giol mio! ti chia - mo a me! a  
 Klang! theu - res Kind! o hör meiner Stim - me

M  
 E - tua ma - dre, Sì, tua ma - dre, è lei che ti chia - ma a  
 ihr - Ge - sang! hör dei - ner Mut - ter! o hör ih - rer Stim - me

Ped.

\*

All.<sup>o</sup> (ansante - athemlos)

A  
 sè! In e - sta si  
 Klang! Dem Drang wi - der -

V  
 me!  
 Klang! (suona furiosamente il violino - Spielt Violine mit rasenden Geberden)

M  
 sè!  
 Klang!

All.<sup>o</sup> *ff* *fp*

A  
 so - no ra - pi - ta!., Qua Je fiamma il  
 - steh' ich ver - ge - bens! welches Feu - er

A. *ci - glio ab - ba - gliò?*  
*fasst das Herz mir bang?* *Quale fiamma*  
*welches Feu - er,*

A. *qua - le fiamma m'abbagliò!* *quale fiamma il*  
*welches Feu - er blendet mich?* *fasst das Herz mir*

*cresc.*

A. *ci - glio ab - ba - gliò a me? qual balen ahi -*  
*bang; blen - det mei nen Sim, fässt das Herz mir*

A. *- mè! m'abbagliò? ahi - mè! Ah! \_\_\_\_\_ rit.*  
*bang, fässt das Herz mir bang? Ach! \_\_\_\_\_ Ein süs - ser*



*p*

stan - te ancor di vi - ta! Un solo i - stan - te ancor di vi - ta *E a*  
*Au - genblick - des Le - bens, ein süs - ser Au - genblick - des Le - bens, und zum*

So - no tua ma - dre!.. a me ti  
*Mei - ne Stim - me ruft dich! mei - ne Stim - me*

Can - ta! can - ta! can - ta an -  
*Sin - gel! sin - gel sing! nur*

nuo - vo ciel vo - lar saprò! Ah! *E a*  
*Him - mel fliegt die Seele entlang. Ach! und zum*

chiamo. Com' al - tra vol - ta, ti chiamo a me!..  
*ruft dich! So sanft und duf - tig, o hör - den Klang!*

- co - ra! Es - sa ti chia - ma!..  
*im - mer. Mut - ter - stim - me ruft dich*

A. *nuo - vo ciel vo - lar saprò a nuo - vo*  
*Him - mel fliegt die Seelè entlang, zum Him - mel fliegt die*

la. *Can - ta, o fi - glia mi - a! Can -*  
*Sin - gel im - mer o Tach - ter! Sin -*

M. *Can - ta! es - sa ti chia - ma! an - cor!*  
*Sin - gel Mut - ter, stim - me ruft dich hal - sing!*

A. *ciel sa - prò! Un sol i -*  
*See - le ent - lang! Ein süs - ser*

la. *- ta!.. A me ti*  
*- gel! Mei - ne stim - me*

M. *ti chia - ma, ti chia - ma, ti chiama ancor*  
*die Mut - ter, sie ruft dich! O hör den Klang.*

A. stan - te anco - ra di vi - ta!.. E a' nuo - vo ciel vo - lar saprò!  
 Au - gen\_blick des Le - bens, und zum Him\_mel fliegt die See - le ent -

V. chiamo!.. Can - ta! can - ta! Com'  
 ruft dich. Sin - ge! sin - gel ach

M. Si, canta an cor! can - ta! can - ta!  
 Die Mut - ter ruft dich, hal sin - ge!

A. la \_\_\_\_\_ E a nuo - vo cie - lo vo - le - ro!  
 - lang, \_\_\_\_\_ und zum Him - mel fliegt die See - le entlang.

V. al - tra vol - ta, ti chiamo a me! can - ta an - cor, an -  
 sanft und duf - tig sei dein Gesang; sin - ge, sing' im - mer

M. Es - sa ti chia - ma! can - ta, can - ta an -  
 Mut - ter stim - me ruft dich, sin - ge, sing' im - mer



A. In e — sta — si son io ra — pi — ta! Ah! qual ba —  
 Dem Drang ich wi — der — steh ver — ge — bens; die Gluth er —

La. — cor! An — giol mio, io ti chia — mo! An — giol  
 fort! theu — res Kind! ja, es ruft dich dei — ne

M. — cor! Al suo ba — cio ti chia — ma, è tua  
 fort! Mut — ter stim — me sie ruft dich, Mut — ter

*cresc.*

A. — len or m'ab — ba — gliò? Un sol i — stan — te ancor di  
 fasst mein Herz so bang; ein süs — ser Au — gen — blick des

La. mio, io ti chia — mo, ti chia — mo a me!  
 Mut — ter, sie ruft dich o hör' den Klang;

M. ma — dre che fa — ma e chia — ma a  
 — stim — me sie ruft dich, o hör' den

*rit.*

vi - ta! Ah! Un so - lo i - stante di vi - ta!..  
 L - bens. Ach! ein Au - genblick noch des Le - bens,

ah! Son io, sì son io che ti chia - mo!  
 ach! die Mutter sie ruft dich, sie ruft dich

sè! È des - sa, sì dessa che chia - ma!  
 Klang die Mut - ter sie ruft dich, sie ruft dich

*ff*

*più rit.* (cade sul canapè) (fällt auf das Canapèe)

e a nuo - vo ciel vo - lar sa - prò! (Il ritratto riprende il suo primo aspetto)  
 him - mel - wärts fliegt die See - le ent - lang! (das Bild nimmt seine vorige gestalt an)

Deh! vieni a me! deh! vien a me!  
 hö - re den Klang, o hör' den Klang! (si sprofonda) (versinkt)

Ti chiama a sè, ti chia - ma a sè!  
 hö - re den Klang, o hör' den Klang!

*rit.*

*fp*

Ped.

# FINALE.

(FINAL)

№ 23.

All<sup>o</sup> vivace.

ANTONIA.

Musical staff for Antonia, treble clef, common time, showing a whole rest.

NICKLAUSSE.  
NIKLAUSS.

Musical staff for Nicklausse, treble clef, common time, showing a whole rest.

HOFFMANN.

Musical staff for Hoffmann, treble clef, common time, showing a whole rest.

MIRACOLO  
MIRAKEL.

Musical staff for Miracolo, bass clef, common time, showing a whole rest.

CRESPER.

Musical staff for Cresper, bass clef, common time, with notes and lyrics: *(accorrendo)* *(herbei eilend)*

PIANO.

Piano accompaniment for the first system, showing chords and rhythmic patterns. Includes dynamic marking *f* and tempo *All<sup>o</sup> vivace.*

Figlia mia!.. mia  
Ach mein Kind! meine

Musical staff for Antonia, bass clef, common time, with notes and lyrics: *ANTONIA. (spirante — sterbend)*  
fi - glia!.. Antonia! Ah!  
Toch - ter! An - to - ni - al  
O pa - dre!..  
Mein Va - ter!

Musical staff for Antonia, treble clef, 3/4 time, with notes and lyrics: *p*  
Sta ad u - dir!.. è mia  
fas - se dich! mei - n



A

ma - dre... mia ma - dre chemi chiama... Ei torna a me!..  
 Mut - ter... die Mut - ter ru - fet mich. Er ist wieder da!

*pp*

All<sup>to</sup> moderato.

A

All<sup>to</sup> moderato.

È una canzo - ne d'a -  
 Leise klingt meinem Ge -

*pp*

2 Ped.

A

- mor, u - na can - zon da - mor... Che si  
 - müth ein süßes Lie - bes - lied, lust - er -

A

per - de Triste, o ga - ia... Ah! È una can - zon d'a - mor!..  
 - fül - lend, schmerzen - stil - lend; Ach! ein süs - ses Lie - bes - lied, ach - ja!

*pp*

di - mi - nu - endo. **Allegro.**

(muore.)  
(sie stirbt.) **Allegro.**

*f*

**CREPEL.**

Un det.to sol, un sol! rispondi, o cara a me!.. An - to - nia!  
Ein ein-zig Wort, ein Wort! o Toch-ter zu mir sprich, meine Toch - ter!

*sf > p*

Cr.

parla a me!.. mor - te fa - ta - le! No! pie - tà! pie -  
o so sprich! Tod! bleicher Ge - sel - tel! hab mit mir doch

Cr.

- tà! — gra - zia! Sgombra di qua! An - to - nia!  
Mit - leid! Mit - leid! ent - fer - nè dich! o Toch - ter!

*f*

Hoffmann! ah! sciagu - ra - to! sei tu sei tu che uc - éi - sa  
 Hat Hoffmann fahr zur Höl - lel du warsts der sie ge - töt - det

(ghermisco un coltello per  
 ergreift ein Messer, um

l'hai!.. Del sangue a co - lorar le sue guancie! un arma, un col -  
 mir! Ha blut! zu röthen ih - re Wan - gen un - ter - weilt! Ein Mes - ser, ein

*ff* *ff*

ferire Hoffmann.)  
 Hoffmann zu durchbohren.)

NICKLAUSSE (trattenendolo.)  
 (entwindet es ihm.)

HOFFMANN.

- tel! un coltel! Che fai tu!.. Vi - a! chiama soc -  
 Mes - ser mir gebt. Unglück - selger! Him - mel! zu Hil - fe!

**Mod<sup>to</sup>** (quasi parlato.)

MIR.

cor - so! Un medico! un medico! son qua!..  
 eilt — schnell einen Arzt! schnell einen Arzt! Bin schon da!

*ff*



(sì curva sopra Antonia e le prende la mano che ricade inerte.)  
(beugt sich über Antonia, fühlt ihren Puls, dann lässt er ihre Hand sinken, die leblos herab fällt.)

M.

Mor - ta!  
Todt!

*dimin.* *p*

HOFFMANN.

(con disperazione)  
(in Verzweiflung)

Mio solo a -  
An - to - ni -

GRESPEL. (fuor di sè - ensetzt)

Oh ciel!... l'au - giol mio!... mia fi -  
Ach Gott!... Theu - re Toch - ter! mein Kind!... mein

*pp*

H.

- mor!  
- al (LA TELA.)

Cr.

- glia!  
Kind!

*p* *ff*

3 3 3 3

Fino del 1º quadro.

A.C. 5501

# INTERMÈDE

(Un rideau au nuages passe devant la scène)

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

*p*

*pp*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains complex chordal textures with many notes, while the bass staff has a more melodic line with some rests.

Second system of musical notation. The treble staff continues with dense chordal patterns. The bass staff has a melodic line. A 'Ped.' marking is present below the bass staff, and an asterisk symbol is located below the treble staff.

Third system of musical notation. Both the treble and bass staves feature intricate, dense chordal textures with many notes.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with 'dim.' (diminuendo) and 'rit.' (ritardando) markings. The bass staff has a melodic line with some rests.

**Moderato.**

Fifth system of musical notation, starting with the tempo marking 'Moderato.' The treble staff begins with 'pp' (pianissimo) and 'bien chanté.' (well sung) markings. The bass staff has a melodic line.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff has a melodic line.



First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 2/4 time and features a melody in the treble and a bass line in the bass. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and bass line patterns as the first system.

Third system of musical notation, showing more complex rhythmic patterns in both the treble and bass staves.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent melodic line in the treble and a supporting bass line.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a final melodic flourish in the treble and a steady bass line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *mf* and *f*.

Third system of musical notation, featuring various musical notations including slurs and accents.

Fourth system of musical notation, including the instruction *sempre.* written above the treble staff.

Fifth system of musical notation, including the instructions *più dolce.* and *morendo.* written above the treble staff.

Sixth system of musical notation, including the instruction *ppp* written below the bass staff.

# INTERMEZZO.

(EXTRACT.)

PLANO.

Mod<sup>to</sup> *rall.* *a Tempo.* *molto rall.*

The first system of the piano part is written in 3/4 time with a key signature of two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic and a *Mod<sup>to</sup>* marking. The tempo is marked *rall.* (rallentando) for the first two measures, then returns to *a Tempo.* for the next two measures, and finally *molto rall.* (molto rallentando) for the last two measures. The notation includes a treble and bass clef with various rhythmic values and phrasing slurs.

*a Tempo.*

The second system continues the piano part in 3/4 time. It starts with a piano (*p*) dynamic and a *a Tempo.* marking. The notation includes a treble and bass clef with various rhythmic values and phrasing slurs.

The third system continues the piano part in 3/4 time. The notation includes a treble and bass clef with various rhythmic values and phrasing slurs.

The fourth system continues the piano part in 3/4 time. It features a forte (*f*) dynamic marking. The notation includes a treble and bass clef with various rhythmic values and phrasing slurs.

*dim.* *pp*

The fifth system continues the piano part in 3/4 time. It features a piano-piano (*pp*) dynamic marking and a *dim.* (diminuendo) marking. The notation includes a treble and bass clef with various rhythmic values and phrasing slurs.

LA TELA

*f* *pp* *rall.*

The sixth system concludes the piano part in 3/4 time. It features a forte (*f*) dynamic marking, a piano-piano (*pp*) dynamic marking, and a *rall.* (rallentando) marking. The notation includes a treble and bass clef with various rhythmic values and phrasing slurs.



III. QUADRO  
SCENA  
SCENE

N.º 25

Recit.

NICKLAUSSE  
NICKLAUSS

HOFFMANN

NATHANAËL

LINDORF

LUTERO  
LUTHER

TENORI  
STUDENTI  
STUDENTEN

BASSI

Tal è Pisto-riade miei dol- ci a-  
Mei-ne drei Liebes-geschichten habtihrnunge-

Recit.

PIANO

(Acclamazioni tra le quinte;  
All.º si grida: Stella! Stella!)

-mor Il cui pen-sier— mi, s'è scolpito in cor.  
-hört, de-ren An-ge - den-ken mein Herz so tief em-pört.

(Rauschende Beifalls bezeugun-  
gen: Rufe: Stella! Stella! in der  
Confisse)

LUTERO.

Gransuccesso! visi ac -  
Grosser Erfolg! es grüsst die

scen do.

LINDORF (a parte - für sich)

-cla\_ma la nos\_tra Pri\_ma Don\_ na!  
Sängerin all\_ge - mei nes Bei fall schrei'n!  
Più non sou ge\_lo\_so  
Nichts ist mehr zu fürchten, die

ff p

(guizza fuori - schleicht fort)

Récit.

HOFFMANN.

è mia la Di\_va!  
Di\_va ist nun mein!  
Stel - la!  
Stel - la

pp ff pp

Récit.

NATH.

(alzandosi di soprassalto)  
NICK. (aufspringend)

Che ha di co\_mun co stei?  
Wie bezieht sich das auf Stel\_la?  
Io lo so!  
Ich versteh!  
Tre dram - mein un sol  
Ei-ne See-le und drei Frauen -

p f

N. *p* *mf*

dramma,  
zimmer, *Modto* Olimpia!  
O.lympi\_a! An\_to\_nia!  
An.to\_ni\_a!

*p* cre - - - scen - - - do.

N. *f*

Giuliet - ta! non son che u-na don-na so la La  
Giuliet - ta! die\_sel - be bleibt es doch im - mer und heisst

*f* *p* *f*

N. *f*

Stel - la.  
Stel - la.  
Tenori. *f*

Bassi. *f* La Stel - la!  
Ha! Stel - la!

N. *f* *p*

Be\_viam a questa onesta dama! Un motto an\_cor\_ - o pel tuo  
Lasst uns das Glas für sie er - he\_ben! Ein Wort noch mehr! und bei meinem

*p* col canto.



(getta a terra il bicchiere)  
(schmeißt das Glas auf die Erde)  
NICK.

H. Di - o io - ti spes - zo sic - come questo!  
Le - ben! Ich zer - bre - chedichwiedieseshier!

Il men - tor tu - o! sta  
Wie? dei - nem Men - tor? Das

All<sup>o</sup> poco maestoso.

N. ben!  
mir?

HOFFMANN.

Ah! pazzo io son! A noi il de - li - rio di - vin!  
Ach! ich bin ver - rückt! Die Glä - ser ge - füllt, und denkt nur Eins!

Dell'al -  
Uns um -

H. - co - licou - mor, del - la bir - rae del vin!  
schweben die Geis - ter des Bier's und des Wein's

A noi Pebbrez -  
Drum lasst uns trin -

Lento.

H. - za e la fol - li - a!  
- ken beilust' gen Späs - sen!

Il sa - ero nul - la ch'o'gni mal ob - bli -  
dann das nichts! und se - li - ges Ver - ges

furioso.



All<sup>o</sup>

meu - - - sa!

Ti - - - sche.

All<sup>o</sup>

*ff*

Lu - tero è un fior d'un o - ste Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!

Lu - ther ist fein ge - schnie - gelt; Viv' la Com - pa - gnei - a! vi - ve la va!

Gli rom - pe - rem le co - ste! Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!

Mor - gen wird er ge - prü - gelt; Viv' la Com - pagnei - a! vi - ve la va!



La ca\_nova è una reg - gia! Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!

Sei\_ne Kel\_ler stehn uns of - fen: Viv' la Com pa\_gnei\_a! vi - ve la va!

Pria del di si sac\_cheg - gia! Pria del di si sac -

Mor - gen sind sie aus - ge - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge -

cheg gia; Pria del di si sac - cheggia! Ti - ra lan le - ra, ti ra lan

sof\_fen, mor - gen sind sie aus - ge - sof\_fen, la cam\_pa\_gnei\_a! vi - ve la

*ff* **Vivace.**

la! *ff* Sin al mat - tin - fa

-va! **Animato.** Nun fül - let bis zum **Vivace.**

pien il mio bec - chie - re, Sin al mat - tin fa

Rand die blan - ken Be - cher! Puntsch muss es - sein das

pien il mio bicchier, Sin al mat - tin fa -  
An - dre gilt uns gleich! Gott Bac - chus win - ket

pien il mio bicchier, il mio bic - chier Fa pien, fa -  
An - dre gilt ungleich, gilt gleich! Gott Bac - chus win - ket

Tenor: *pien il mio bie - chie - re! Sin al mat - tin, sin al mat -*  
 Bass: *euch ihr fro - hen Ze - cher bis mor - gen wütht sein lus - tig*

The first system consists of two vocal staves (Tenor and Bass) and a grand staff for piano accompaniment. The time signature is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Tenor: *- tin fa pien, fa pien il mio, il mio bie - chier!*  
 Bass: *Reich Puntschmiss es sein, Puntschmiss es sein; schenk ein!*

The second system continues the vocal and piano parts. It includes a *rit.* (ritardando) marking above the Tenor staff. The piano accompaniment features a *rit.* marking in the left hand and a *ff* (fortissimo) marking in the right hand. The tempo changes to *a Tempo.* at the end of the system.

The third system shows the piano accompaniment for the third system of the score. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes in both the treble and bass staves.

The fourth system shows the piano accompaniment for the fourth system of the score. It continues the complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and includes some slurs and dynamic markings.



# INTERMEZZO E ROMANZA

HOFFMANN

Hoffmann si lascia cadere abbattuto vicino ad una tavola. La grau botte del fondo illuminasi e lascia vedere la Musa involta da una luminosa aureola.

*Hoffmann, lässt sich, schwermuthig neben einem Tische fallen. Das grosse Fass, im Hintergrund, wird hell beleuchtet und lässt die Muse, in glänzendem Schein unhüllt, erscheinen.*

LA MUSA: Ed io?  
DIE MUSE: Ich bin

№ 27

Largo.

PIANO

io l' amica fedel,  
es, die Dir treu ergeben,

Che seppi il tuo cor consolar,  
Die immer Dir mit sanfter

Che feci, qual sogno, montar,  
Hand die Thränen trocknete, nur Leben

L' acuto dolor  
und Rosen Dir ins

verso il ciel,  
Dasein wandt.

Non son nulla dunque?...  
Vertraue mir und Dich

t' accieta ...  
befreihen von wilder

Già morto è l'uom... su poeta! A me  
*Leidenschaft will ich! Der Poesie sollst Du Dich weihen! Folge mir,*

vien, t'aspetto lieta!  
*Träumer! Ich liebe Dich!*

HOFFMANN. (nell'estasi e come attratto dalla Musa)  
*(In Entzückung und als von ders. Muse angezogen)*

Oh! qual pos-sen-te ar-dor \_\_\_\_\_ Ac-  
 Wie süß sprichst Du zu mir \_\_\_\_\_ in

ce - so m'hai nel cor! \_\_\_\_\_ Co - me un can-to se - ren, Fiam -  
*hol - den Sphä - ren - tö - nen! Er - weckt in mei - nem Sinn, ward*

- ma dol - ce e bol - len - - te, La vo - ce tua re - pen - - te I -  
*die Er - in - ner - ung, \_\_\_\_\_ Ich füh - le plötz - lich mich \_\_\_\_\_ so*

H. *- nol - tra - si nel sen! I tuoi sgar - di ne' miei des .*  
*neu - be - lebt und jung, Und freu - dig grüs - se ich Dich,*

Ped. \* Ped. \*

H. *- ta - ro un fuo - co ar - - den - - - te Che mi*  
*Mu - se, Geist des Schö - - - nen. Ich*

Ped. \* Ped. \*

H. *par quel degli astri rag - gian - ti! Ed io sen - to o Mu - sa a - do - ra - ta, La tua*  
*fol - ge be - glückt Deinem Wort, — Esschlägt wie - der mein Herz voll - er Hof - fen. Wie liegt.*

*mf* Ped. \* Ped. \* *f* Ped. \* Ped. \*

H. *le - na pas - sar pro - fuma - - ta Sul - le labbra d'amo - re tre - man - ti!.*  
*hell jetzt das Schick - sal mir of - fen. Du bist fort - an, ja du bist mein Hort.*

*f* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*



H. *O Mu - - sa a - do - ra - ta Sul - le lab - - bra tre -  
Mein Herz — schlägtjetzt wie - der, schlägtjetztwie - der voll*

Ped.      ☆ Ped.      ☆ Ped.      ☆ Ped.

H. *- man - ti la tua le - na, la tua le - na sento pas - sar! Mio caro  
Hof - fen. Janur du bist, ja nur du bist fort an mein Hort, Dir ge -*

Ped.

*(Ritade immerso  
(Er sinkt, betrunken,*

H. *ben, — O Mu - sa, vien!  
- hör' ich, ja dir al - lein!*

*f*

*nell' ebbrezza, Stella viene e s'avvicina lentamente)  
auf ein Stuhl, Stella kommt auf die Bühne und nähert sich langsam)*

**STELLA:** Hoffmann? addormentato!  
Hoffmann? Er schläft!

*ff*      *p*      *ritard.*

## FINALE

HOFFMANN, STELLA, NICKLAUSSE,  
LINDORF LUTERO CORO.

NICKLAUSSE:

No, ebbro morto!  
Troppo tardi! Signora!

N.º 28

Nein, er ist berauscht!  
Es ist zu spät.

LINDORF:

(entrando)  
Diavolo!

(eintretend)  
Ha, Teufel!

NICKLAUSSE:

Ecco il consiglier Lindorf  
che v'aspetta.

Hier ist der Rath Lindorf,  
der Sie erwartet.

Vivace.

PIANO

pp cresc.

Hoffmann è sotto la protezione della Musa. Stella attratta da Lindorf non tralascia di guardare Hoffmann.  
Hoffmann befindet sich unter dem Schutze der Muse. Lindorf zieht Stella an sich; diese verlässt aber Hoffmann keinen Augenblick mit den Augen.

Tenori.

Alcuni studenti rientrano in scena cantando,  
gli altri dal di fuori.

Sin al mat - tin fa

Bassi.

Einige Studenten kommen, singend, wieder auf die Bühne,  
die übrigen bleiben hinter der Scene.

Nun fül - let bis zum

f cresc. ff

pien il mio bicchie\_re! Sin al mattin fa pien il mio bicchier! Sin  
Rand die blan\_ken Be\_ cher! Puntschmuss es sein, das An\_dre gilt ungleich! Gott

pien il mio bicchie\_re! Sin al mattin fa pien il mio bicchier, il mio bie  
Rand die blan\_ken Be\_ cher! Puntschmuss es sein, das An\_dre gilt ungleich, gilt gleich! Gott

al mat - tin fa pien il mio bie - chie - re! Sin al mattin sin  
 Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cherbis mor - gen währt sein

chier! Fa pien fa pien il mio bie - chie - re! Sin al mattin sin  
 Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cherbis mor - gen währt sein

al mat - tin, fa pien, fa - pien il mio, il mio bie -  
 lus - tig Reich! Puntschmuss es sein Puntschmuss es sein; schenk

*rit.*

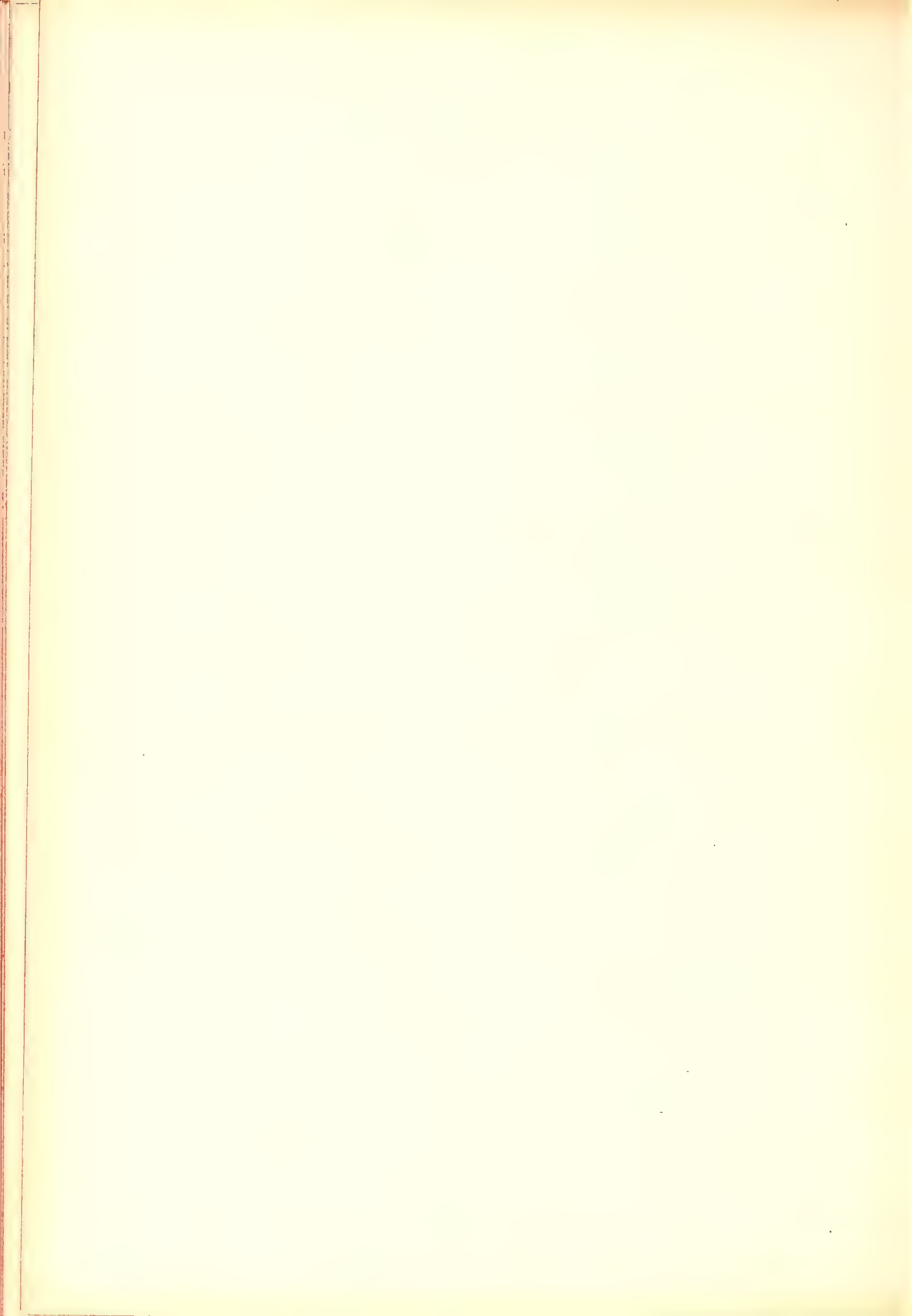
-chier!  
 ein!

**fff a Tempo.**

8

FINE.











B

Breithopf & Härtel, Leipzig.





Breitkopf & Härtel, Leipzig.



